



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2150

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2003

Copyright © United Nations 2004  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**Table of Contents**

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in May 2001  
with the Secretariat of the United Nations*

**4. Multilateral:**

Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. New York,  
13 February 1946

Accession: Mozambique..... 3

**588. Multilateral:**

Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to  
industrial employment, as modified by the Final Articles Revision  
Convention, 1946. Washington, 28 November 1919

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in  
accordance with article 10): Colombia..... 4

**590. Multilateral:**

Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to  
employment at sea, as modified by the Final Articles Revision Convention,  
1946. Genoa, 9 July 1920

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in  
accordance with article 10): Colombia..... 5

**593. Multilateral:**

Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to  
employment in agriculture, as modified by the Final Articles Revision  
Convention, 1946. Geneva, 16 November 1921

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in  
accordance with article 10): Colombia..... 6

**598. Multilateral:**

Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young  
persons to employment as trimmers or stokers, as modified by the Final  
Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 11 November 1921

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Colombia.....	7
<b>612. Multilateral:</b>	
Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930	
Ratification: Gambia.....	8
<b>881. Multilateral:</b>	
Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. San Francisco, 9 July 1948	
Ratification: Gambia.....	9
<b>1021. Multilateral:</b>	
Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. New York, 9 December 1948	
Objection to the accession by Yugoslavia; objection to the reservation made by Yugoslavia upon accession: Croatia.....	10
<b>1341. Multilateral:</b>	
Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961. Geneva, 1 July 1949	
Ratification: Gambia .....	12
<b>2181. Multilateral:</b>	
Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951	
Ratification: Gambia .....	13
<b>4095. United Nations (United Nations Children's Fund) and Morocco:</b>	
Agreement between the Government of the Kingdom of Morocco and the United Nations Children's Fund concerning the activities of UNICEF in Morocco. Rabat, 25 July 1957 and Paris, 31 July 1957	
Termination: .....	14

**4648. Multilateral:**

Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Geneva, 25 June 1957	25
Ratification: Gambia.....	15

**4789. Multilateral:**

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Regulation No. 26. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their external projections. 1 July 1972

Application of regulation: Japan.....	16
---------------------------------------	----

Regulation No. 39. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the speedometer equipment including its installation. 20 November 1978

Application of regulation: Japan.....	17
---------------------------------------	----

Regulation No. 45. Uniform provisions concerning the approval of headlamp cleaners, and of power-driven vehicles with regard to headlamp cleaners. 1 July 1981

Application of regulation: Japan.....	18
---------------------------------------	----

Regulation No. 77. Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles. 30 September 1988

Application of regulation: Japan.....	19
---------------------------------------	----

Regulation No. 81. Uniform provisions concerning the approval of rear-view mirrors of two-wheeled power-driven vehicles with or without side car, with regard to the mounting of rear-view mirrors on handlebars. 1 March 1989

Application of regulation: Japan.....	20
---------------------------------------	----

Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. 15 October 1993

Application of regulation: Japan.....	21
---------------------------------------	----

Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. 11 May 1998

Application of regulation: European Community .....	22
---	----

**5181. Multilateral:**

Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Geneva, 25 June 1958	
Ratification: Gambia.....	23

**7340. Norway and Spain:**

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Madrid, 25 April 1963	
Termination: .....	24

**7723. United States of America and Luxembourg:**

Convention between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg with respect to taxes on income and property. Washington, 18 December 1962	
Termination: .....	25

**8940. Multilateral:**

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957	
Accession: Morocco .....	26

**11768. France and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):**

Agreement on mutual administrative assistance in the prevention, investigation and punishment of customs frauds between the Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Belgrade, 28 April 1971	
Termination in the relations between France and The former Yugoslav Republic of Macedonia: .....	27

**12140. Multilateral:**

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Acceptance of accession of Lithuania: Slovakia .....	28
Acceptance of accession of Sri Lanka: Slovakia .....	28
Acceptance of accession of Slovenia: Slovakia.....	29
Acceptance of accession of Argentina: Portugal .....	29

Acceptance of accession of Australia: Portugal.....	30
Acceptance of accession of Venezuela: Portugal .....	30
Acceptance of accession of Latvia: Portugal.....	31
Acceptance of accession of Estonia: Portugal .....	31
Acceptance of accession of Poland: Portugal .....	32
<b>12658. Multilateral:</b>	
Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Geneva, 24 June 1970	
Ratification: Chad .....	33
<b>13925. Multilateral:</b>	
Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971	
Acceptance of accession of Belarus: Switzerland .....	34
Acceptance of accession of Latvia: Switzerland .....	34
<b>14458. Multilateral:</b>	
Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961	
Objection to the declaration made by Tunisia upon accession: Germany ....	35
Objection to the declaration made by Tunisia upon accession: Norway .....	37
Objection to the declaration made by Tunisia upon accession: Sweden .....	38
<b>14583. Multilateral:</b>	
Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971	
Accession to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982: Cuba .....	40
<b>14862. Multilateral:</b>	
Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973	
Ratification: Colombia.....	41
<b>16743. Multilateral:</b>	
Convention on road signs and signals. Vienna, 8 November 1968	

Accession: Georgia .....	42
<b>17848. Multilateral:</b>	
Memorandum of Understanding on the establishment of the Pacific Forum Line Limited.. Suva, 16 June 1977	
Ratification: Niue.....	43
<b>17935. Multilateral:</b>	
European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Geneva, 1 May 1971	
Accession: Georgia .....	44
<b>18117. Spain and Czechoslovakia:</b>	
Treaty on cultural co-operation between Spain and the Czechoslovak Socialist Republic. Madrid, 7 March 1979	
Termination in the relations between Spain and Slovakia: .....	45
<b>18232. Multilateral:</b>	
Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969	
Accession: Mozambique.....	46
<b>18356. Spain and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):</b>	
Air Transport Agreement between the Government of Kingdom of Spain and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Belgrade, 11 April 1979	
Termination in the relations between Spain and Croatia: .....	47
<b>18933. Spain and Mexico:</b>	
Treaty concerning extradition and mutual assistance in criminal matters between the Kingdom of Spain and the the United Mexican States. Mexico City, 21 November 1978	
Second Protocol amending the Treaty concerning extradition and mutual assistance in criminal matters between the Kingdom of Spain and the United Mexican States of 21 November 1978. Mexico City, 6 December 1999 .....	48

**19183. Multilateral:**

Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Geneva, 26 June 1978	
Ratification: El Salvador.....	57

**19769. United Nations (United Nations Children's Fund) and Zimbabwe:**

Basic Agreement between the United Nations Children'Fund and the Government of Zimbabwe. Salisbury, 7 May 1981	
Termination: .....	58

**20378. Multilateral:**

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Accession: Mauritania .....	59
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999	
Ratification: Panama.....	60
Ratification: Paraguay .....	60

**20690. Multilateral:**

Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Geneva, 29 October 1976	
Ratification: Bahamas.....	61

**22495. Multilateral:**

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Accession: Republic of Korea .....	62
Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
Consent to be bound: Republic of Korea.....	63

**22514. Multilateral:**

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of Brazil: Colombia .....	65
Acceptance of accession of Brazil: Ireland.....	66
Acceptance of accession of Brazil: Spain.....	66
Acceptance of accession of Malta: Finland .....	67
Acceptance of accession of Malta: Ireland .....	67
Acceptance of accession of Malta: Spain .....	68
Acceptance of accession of Uruguay: Finland.....	68
Acceptance of accession of Uruguay: Ireland .....	69
Acceptance of accession of Uruguay: Panama .....	69
Acceptance of accession of Fiji: Colombia .....	70
Acceptance of accession of Fiji: Poland .....	70
Acceptance of accession of Fiji: Ireland.....	71
Acceptance of accession of Fiji: Canada .....	71
Acceptance of accession of Fiji: Belarus .....	72
Acceptance of accession of Colombia: Italy.....	72
Acceptance of accession of Romania: Italy .....	73
Acceptance of accession of Uruguay: Belarus.....	73
Acceptance of accession of Uruguay: Spain.....	74
Acceptance of accession of Turkmenistan: Bosnia and Herzegovina .....	74
Acceptance of accession of Uzbekistan: Spain.....	75
Acceptance of accession of Uzbekistan: Colombia .....	75
Acceptance of accession of Uzbekistan: Switzerland.....	76
Acceptance of accession of Uzbekistan: Ireland .....	76
Acceptance of accession of Uzbekistan: Bosnia and Herzegovina .....	77
Acceptance of accession of Uzbekistan: Chile .....	77
Acceptance of accession of Uzbekistan: Belarus.....	78

---

*Volume 2150, Table of Contents*

---

Acceptance of accession of Costa Rica: Spain .....	78
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Colombia .....	79
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Panama .....	79
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Finland.....	80
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Ireland.....	80
Acceptance of accession of Georgia: Poland.....	81
Acceptance of accession of Georgia: Bosnia and Herzegovina.....	81
Acceptance of accession of Belarus: Poland .....	82
Acceptance of accession of Belarus: Colombia.....	82
Acceptance of accession of Belarus: Switzerland .....	83
Territorial extension to Nunavut: Canada.....	84
Objection to the reservation made by Turkey upon ratification: Finland....	85
Objection to the reservation made by Brazil upon ratification: Finland.....	87
Accession: Nicaragua .....	89
Acceptance of accession of Iceland: Colombia .....	89
Acceptance of accession of South Africa: Colombia .....	90
Acceptance of accession of Paraguay: Colombia .....	90
Acceptance of accession of Paraguay: Panama .....	91
Acceptance of accession of Paraguay: Canada.....	91
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Colombia.....	92
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Canada.....	92
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Bosnia and Herzegovina.....	93
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Belarus.....	93
Acceptance of accession of Belarus: Ireland .....	94
Acceptance of accession of Belarus: Canada.....	94
Acceptance of accession of Belarus: Bosnia and Herzegovina .....	95
Acceptance of accession of Turkmenistan: Colombia.....	95
Acceptance of accession of Turkmenistan: Switzerland .....	96

*Volume 2150, Table of Contents*

---

Acceptance of accession of Turkmenistan: Poland .....	96
Acceptance of accession of Turkmenistan: Ireland .....	97
Acceptance of accession of Turkmenistan: Canada.....	97
Acceptance of accession of Costa Rica: Panama.....	98
Acceptance of accession of Costa Rica: Switzerland .....	98
Acceptance of accession of Costa Rica: Poland .....	99
Acceptance of accession by Costa Rica: Canada.....	99
Acceptance of accession by Costa Rica: Colombia.....	100
Acceptance of accession by Costa Rica: Bosnia and Herzegovina .....	100
Acceptance of accession of Costa Rica: Belarus .....	101
Acceptance of accession of Fiji: Spain .....	101
Acceptance of accession of Uruguay: Switzerland.....	102
Acceptance of accession of Uruguay: Colombia.....	102
Acceptance of accession of Malta: Belarus .....	103
Acceptance of accession of Malta: Switzerland .....	103
Acceptance of accession of Malta: Colombia.....	104
Acceptance of accession of Brazil: Belarus.....	104
Accession: El Salvador .....	105
<b>23345. Multilateral:</b>	
Protocol on Road Markings, additional to the European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Geneva, 1 March 1973	
Accession: Georgia .....	107
<b>23431. Multilateral:</b>	
Convention on special missions. New York, 8 December 1969	
Accession: Spain.....	108
Optional Protocol to the Convention on Special Missions concerning the compulsory settlement of disputes. New York, 8 December 1969	
Accession: Spain.....	109

**24631. Multilateral:**

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Accession: Trinidad and Tobago .....	110

**25567. Multilateral:**

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980	
Accession: Iceland .....	111

**25683. Spain and Algeria:**

Agreement on scientific and technical co-operation between the Government of Spain and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria. Madrid, 29 January 1974	
Termination: .....	112

**25799. Multilateral:**

Convention (No. 161) concerning occupational health services. Geneva, 26 June 1985	
Ratification: Colombia .....	113

**25944. Multilateral:**

Convention (No. 160) concerning labour statistics. Geneva, 25 June 1985	
Ratification: Costa Rica .....	114
Notification of acceptance of article 11: Finland.....	114

**26164. Multilateral:**

Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna, 22 March 1985	
Accession: Palau .....	115

**26369. Multilateral:**

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Accession: Palau .....	116

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. London, 29 June 1990	
Accession: Palau.....	117
Ratification: Chad.....	117
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992	
Accession: Palau.....	118
Ratification: Chad.....	118
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Ratification: Italy.....	119
Acceptance: Romania .....	119
Accession: Palau.....	120
Ratification: Chad.....	120
<b>26705. Multilateral:</b>	
Convention (No. 162) concerning safety in the use of asbestos. Geneva, 24 June 1986	
Ratification: Colombia.....	121
<b>27310. Multilateral:</b>	
African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990	
Acceptance of the extension from 4 April 2000 to 4 April 2005: Sudan .....	122
<b>28005. Spain and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement between the Kingdom of Spain and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the prevention and suppression of drug trafficking and the misuse of drugs. Madrid, 26 June 1989	
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man).....	123

**28907. Multilateral:**

Joint Protocol relating to the application of the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage and the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy. Vienna, 21 September 1988

Ratification: Greece ..... 124

**29215. Multilateral:**

United Nations Convention on the Carriage of Goods by Sea, 1978. Hamburg,  
31 March 1978

Accession: Jordan ..... 125

**30673. Multilateral:**

Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology.  
Madrid, 13 September 1983

Accession: United Republic of Tanzania..... 126

Withdrawal: Brazil..... 126

**31363. Multilateral:**

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December  
1982

Declaration under article 287: Tunisia..... 127

**31545. Canada and Luxembourg:**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Luxembourg, 17 January 1989

Partial termination: ..... 130

**33484. Multilateral:**

International Tropical Timber Agreement, 1994. Geneva, 26 January 1994

Accession: Guatemala..... 131

**34028. Multilateral:**

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context.  
Espoo, Finland, 25 February 1991

Accession: Kyrgyzstan ..... 132

**34473. Multilateral:**

Convention (No. 175) concerning part-time work. Geneva, 24 June 1994	
Ratification: Netherlands .....	133

**35009. Multilateral:**

Convention (176) concerning safety and health in mines. Geneva, 22 June 1995	
Ratification: United States of America .....	134

**35457. Multilateral:**

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Accession: Iceland .....	135

**35597. Multilateral:**

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Accession: Congo .....	136
Ratification: Malta .....	136
Ratification: Cape Verde .....	137
Ratification: Guinea-Bissau .....	137

**37245. Multilateral:**

Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999	
Ratification: Algeria .....	138
Ratification: Argentina .....	138
Ratification: Dominica.....	139
Ratification: Guyana.....	139
Ratification: Morocco.....	140
Ratification: Norway.....	140
Ratification: Thailand .....	141
Ratification: Viet Nam .....	141

**37341. Paraguay, Argentina, Brazil and Uruguay:**

Treaty establishing a Common Market (Asunción Treaty) between the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay. Asunción, 26 March 1991	
Buenos Aires Protocol on international jurisdiction in disputes relating to contracts. Buenos Aires, 5 August 1994.....	142
Ratification: Argentina .....	171
Protocol on precautionary measures. Ouro Preto, 16 December 1994 .....	172
Ratification: Brazil.....	219
Ratification: Uruguay .....	219
Protocol on mutual judicial assistance in criminal matters. San Luis, 25 June 1996 .....	220
Ratification: Brazil.....	267
Ratification: Uruguay .....	267
Protocol on educational integration and validation of diplomas, certificates and qualifications and recognition of technical secondary studies (with annexes). Asunción, 5 August 1995 .....	268
Ratification: Argentina .....	306
Ratification: Uruguay .....	306
San Luis Protocol relating to civil responsibility resulting from traffic accidents between the States Parties of Mercosur (with annex of 19 June 1997). Asunción, 25 June 1996.....	307
Ratification: Brazil.....	328

**37464. Germany and Ethiopia:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Transitional Government of Ethiopia concerning technical cooperation in the project "Restructuring of the Ethiopian Roads Authority (ERA)". Addis Ababa, 11 May 1995	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federal Republic of Ethiopia concerning the continuation of the project "Restructuring of the Ethiopian Roads Authority". Addis Ababa, 14 January 1999.....	329

**37480. Germany and Nicaragua:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation. Managua, 8 April 1965

Termination: .....	330
--------------------	-----

**37517. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Ratification: Russian Federation.....	331
Accession: Kyrgyzstan .....	334

## Table des Matières

### ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en mai 2001  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

#### 4. Multilatéral :

Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies. New York, 13 février 1946

Adhésion: Mozambique ..... 3

#### 588. Multilatéral :

Convention (No 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Désignation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Colombie ..... 4

#### 590. Multilatéral :

Convention (No 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 9 juillet 1920

Désignation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Colombie ..... 5

#### 593. Multilatéral :

Convention (No 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 16 novembre 1921

Désignation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Colombie ..... 6

#### 598. Multilatéral :

Convention (No 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 11 novembre 1921

Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Colombie .....	7
<b>612. Multilatéral :</b>	
Convention (No 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930	
Ratification: Gambie .....	8
<b>881. Multilatéral :</b>	
Convention (No 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. San Francisco, 9 juillet 1948	
Ratification: Gambie .....	9
<b>1021. Multilatéral :</b>	
Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. New York, 9 décembre 1948	
Objection à l'adhésion de la Yougoslavie; objection à la réserve formulée par la Yougoslavie lors de l'adhésion: Croatie .....	10
<b>1341. Multilatéral :</b>	
Convention (No 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961. Genève, 1 juillet 1949	
Ratification: Gambie .....	12
<b>2181. Multilatéral :</b>	
Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Genève, 29 juin 1951	
Ratification: Gambie .....	13
<b>4095. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Maroc :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance concernant les activités du FISE au Maroc. Rabat, 25 juillet 1957 et Paris, 31 juillet 1957	
Abrogation: .....	14

**4648. Multilatéral :**

Convention (No 105) concernant l'abolition du travail forcé. Genève, 25 juin 1957

Ratification: Gambie ..... 15

**4789. Multilatéral :**

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 26. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leurs saillies extérieures. 1 juillet 1972

Application du règlement: Japon ..... 16

Règlement No 39. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'appareil indicateur de vitesse, y compris son installation. 20 novembre 1978

Application du règlement: Japon ..... 17

Règlement No 45. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des nettoie-projecteurs et des véhicules à moteur en ce qui concerne les nettoie-projecteurs. 1 juillet 1981

Application du règlement: Japon ..... 18

Règlement No 77. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur. 30 septembre 1988

Application du règlement: Japon ..... 19

Règlement No 81. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des rétroviseurs des véhicules à moteur à deux roues, avec ou sans side-car, en ce qui concerne le montage des rétroviseurs sur les guidons. 1 mars 1989

Application du règlement: Japon ..... 20

Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. 15 octobre 1993

Application du règlement: Japon ..... 21

Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. 11 mai 1998

Application du règlement: Communauté européenne .....	22
<b>5181. Multilatéral :</b>	
Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958	
Ratification: Gambie .....	23
<b>7340. Norvège et Espagne :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Madrid, 25 avril 1963	
Abrogation: .....	24
<b>7723. États-Unis d'Amérique et Luxembourg :</b>	
Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg concernant les impôts sur le revenu et la fortune. Washington, 18 décembre 1962	
Abrogation partielle: .....	25
<b>8940. Multilatéral :</b>	
Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957	
Adhésion: Maroc .....	26
<b>11768. France et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :</b>	
Accord sur l'assistance administrative mutuelle pour la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie. Belgrade, 28 avril 1971	
Abrogation dans les rapports entre la France et l'ex-République yougoslave de Macédoine: .....	27
<b>12140. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Slovaquie .....	28
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Slovaquie .....	28
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Slovaquie .....	29

Acceptation d'adhésion de l'Argentine: Portugal .....	29
Acceptation d'adhésion de l'Australie: Portugal .....	30
Acceptation d'adhésion du Venezuela: Portugal.....	30
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Portugal.....	31
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Portugal .....	31
Acceptation d'adhésion de la Pologne: Portugal.....	32
<b>12658. Multilatéral :</b>	
Convention (No 132) concernant les congés annuels payés (revisée en 1970). Genève, 24 juin 1970	
Ratification: Tchad .....	33
<b>13925. Multilatéral :</b>	
Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971	
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Suisse.....	34
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Suisse .....	34
<b>14458. Multilatéral :</b>	
Convention sur la réduction des cas d'apatriodie. New York, 30 août 1961	
Objection à la déclaration formulée par la Tunisie lors de l'adhésion: Allemagne .....	35
Objection à la déclaration formulée par la Tunisie lors de l'adhésion: Norvège.....	37
Objection à la déclaration formulée par la Tunisie lors de l'adhésion: Suède.....	38
<b>14583. Multilatéral :</b>	
Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971	
Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée par le Protocole du 3 décembre 1982: Cuba .....	40

**14862. Multilatéral :**

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973	
Ratification: Colombie.....	41

**16743. Multilatéral :**

Convention sur la signalisation routière. Vienne, 8 novembre 1968	
Adhésion: Géorgie .....	42

**17848. Multilatéral :**

Mémorandum d'accord portant création de la Pacific Forum Line Limited. . Suva, 16 juin 1977	
Ratification: Nioué.....	43

**17935. Multilatéral :**

Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Genève, 1 mai 1971	
Adhésion: Géorgie .....	44

**18117. Espagne et Tchécoslovaquie :**

Traité de coopération culturelle entre l'Espagne et la République socialiste de Tchécoslovaquie. Madrid, 7 mars 1979	
Abrogation dans les rapports entre l'Espagne et la Slovaquie: .....	45

**18232. Multilatéral :**

Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969	
Adhésion: Mozambique .....	46

**18356. Espagne et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif aux transports aériens. Belgrade, 11 avril 1979	
--	--

Abrogation dans les rapports entre l'Espagne et la Croatie: .....	47
---	----

**18933. Espagne et Mexique :**

Traité d'extradition et d'assistance mutuelle en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis du Mexique. Mexico, 21 novembre 1978	
--	--

Deuxième Protocole modifiant le Traité d'extradition et d'assistance mutuelle en matière pénale du 21 novembre 1978 entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis du Mexique. Mexico, 6 décembre 1999....	48
<b>19183. Multilatéral :</b>	
Convention (No 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Genève, 26 juin 1978	
Ratification: El Salvador .....	57
<b>19769. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Zimbabwe :</b>	
Accord de base entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement du Zimbabwe. Salisbury, 7 mai 1981	
Abrogation: .....	58
<b>20378. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Adhésion: Mauritanie .....	59
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Ratification: Panama.....	60
Ratification: Paraguay .....	60
<b>20690. Multilatéral :</b>	
Convention (No 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Genève, 29 octobre 1976	
Ratification: Bahamas.....	61
<b>22495. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
Adhésion: République de Corée .....	62

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996	
Consentement à être lié: République de Corée.....	63
<b>22514. Multilatéral :</b>	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion du Brésil: Colombie .....	65
Acceptation d'adhésion du Brésil: Irlande .....	66
Acceptation d'adhésion du Brésil: Espagne .....	66
Acceptation d'adhésion de Malte: Finlande .....	67
Acceptation d'adhésion de Malte: Irlande.....	67
Acceptation d'adhésion de Malte: Espagne .....	68
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Finlande .....	68
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Irlande .....	69
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Panama.....	69
Acceptation d'adhésion des Fidji: Colombie .....	70
Acceptation d'adhésion des Fidji: Pologne .....	70
Acceptation d'adhésion des Fidji: Irlande .....	71
Acceptation d'adhésion des Fidji: Canada .....	71
Acceptation d'adhésion des Fidji: Bélarus .....	72
Acceptation d'adhésion de la Colombie: Italie .....	72
Acceptation d'adhésion de la Roumanie: Italie.....	73
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Bélarus .....	73
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Espagne .....	74
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Bosnie-Herzégovine .....	74
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Espagne .....	75
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Colombie.....	75

Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Suisse .....	76
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Irlande .....	76
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Bosnie-Herzégovine.....	77
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Chili .....	77
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Bélarus .....	78
Acceptation d'adhésion de Costa Rica: Espagne .....	78
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Colombie .....	79
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Panama .....	79
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Finlande.....	80
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Irlande .....	80
Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Pologne .....	81
Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Bosnie-Herzégovine.....	81
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Pologne.....	82
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Colombie .....	82
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Suisse.....	83
Extension territoriale au Nunavut: Canada.....	84
Objection à la réserve formulée par la Turquie lors de la ratification: Finlande .....	85
Objection à la réserve formulée par le Brésil lors de la ratification: Finlande .....	87
Adhésion: Nicaragua.....	89
Acceptation d'adhésion de l'Islande: Colombie .....	89
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Colombie .....	90
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Colombie .....	90
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Panama.....	91
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Canada .....	91
Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Colombie .....	92
Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Canada.....	92
Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Bosnie- Herzégovine.....	93

Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Bélarus.....	93
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Irlande.....	94
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Canada.....	94
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Bosnie-Herzégovine .....	95
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Colombie .....	95
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Suisse.....	96
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Pologne .....	96
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Irlande.....	97
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Canada.....	97
Acceptation d'adhésion de Costa Rica: Panama .....	98
Acceptation d'adhésion de Costa Rica: Suisse.....	98
Acceptation d'adhésion de Costa Rica: Pologne.....	99
Acceptation d'adhésion de Costa Rica: Canada.....	99
Acceptation d'adhésion de Costa Rica: Colombie .....	100
Acceptation d'adhésion de Costa Rica: Bosnie-Herzégovine .....	100
Acceptation d'adhésion de Costa Rica: Bélarus.....	101
Acceptation d'adhésion des Fidji: Espagne.....	101
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Suisse .....	102
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Colombie .....	102
Acceptation d'adhésion de Malte: Bélarus.....	103
Acceptation d'adhésion de Malte: Suisse .....	103
Acceptation d'adhésion de Malte: Colombie .....	104
Acceptation d'adhésion du Brésil: Bélarus .....	104
Adhésion: El Salvador .....	105
<b>23345. Multilatéral :</b>	
Protocole sur les marques routières, additionnel à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Genève, 1 mars 1973	
Adhésion: Géorgie .....	107

**23431. Multilatéral :**

Convention sur les missions spéciales. New York, 8 décembre 1969	
Adhésion: Espagne .....	108
Protocole de signature facultative à la Convention sur les missions spéciales concernant le règlement obligatoire des différends. New York, 8 décembre 1969	
Adhésion: Espagne .....	109

**24631. Multilatéral :**

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980	
Adhésion: Trinité-et-Tobago .....	110

**25567. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980	
Adhésion: Islande .....	111

**25683. Espagne et Algérie :**

Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. Madrid, 29 janvier 1974	
Abrogation: .....	112

**25799. Multilatéral :**

Convention (No 161) concernant les services de santé au travail. Genève, 26 juin 1985	
Ratification: Colombie.....	113

**25944. Multilatéral :**

Convention (No 160) concernant les statistiques du travail. Genève, 25 juin 1985	
Ratification: Costa Rica .....	114
Notification d'acceptation de l'article 11: Finlande .....	114

**26164. Multilatéral :**

Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne, 22 mars 1985

Adhésion: Palaos..... 115

**26369. Multilatéral :**

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Adhésion: Palaos..... 116

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990

Adhésion: Palaos ..... 117

Ratification: Tchad ..... 117

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Adhésion: Palaos ..... 118

Ratification: Tchad ..... 118

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Ratification: Italie ..... 119

Acceptation: Roumanie ..... 119

Adhésion: Palaos ..... 120

Ratification: Tchad ..... 120

**26705. Multilatéral :**

Convention (No 162) concernant la sécurité dans l'utilisation de l'amiante. Genève, 24 juin 1986

Ratification: Colombie..... 121

**27310. Multilatéral :**

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Soudan .....	122
<b>28005. Espagne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Accord entre le Royaume d'Espagne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la prévention et à la répression du trafic de stupéfiants et de leur utilisation abusive. Madrid, 26 juin 1989	
Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : île de Man) .....	123
<b>28907. Multilatéral :</b>	
Protocole commun relatif à l'application de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et de la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire. Vienne, 21 septembre 1988	
Ratification: Grèce .....	124
<b>29215. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer, 1978. Hambourg, 31 mars 1978	
Adhésion: Jordanie .....	125
<b>30673. Multilatéral :</b>	
Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Madrid, 13 septembre 1983	
Adhésion: République-Unie de Tanzanie .....	126
Withdrawal: Brésil .....	126
<b>31363. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982	
Déclaration en vertu de l'article 287: Tunisie .....	127
<b>31545. Canada et Luxembourg :</b>	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Luxembourg, 17 janvier 1989	
Abrogation partielle: .....	130

**33484. Multilatéral :**

- Accord international de 1994 sur les bois tropicaux. Genève, 26 janvier 1994  
Adhésion: Guatemala ..... 131

**34028. Multilatéral :**

- Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991  
Adhésion: Kirghizistan ..... 132

**34473. Multilatéral :**

- Convention (No 175) concernant le travail à temps partiel. Genève, 24 juin 1994  
Ratification: Pays-Bas ..... 133

**35009. Multilatéral :**

- Convention (176) concernant la sécurité et la santé dans les mines. Genève, 22 juin 1995  
Ratification: États-Unis d'Amérique ..... 134

**35457. Multilatéral :**

- Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994  
Adhésion: Islande ..... 135

**35597. Multilatéral :**

- Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997  
Adhésion: Congo ..... 136  
Ratification: Malte ..... 136  
Ratification: Cap-Vert ..... 137  
Ratification: Guinée-Bissau ..... 137

**37245. Multilatéral :**

- Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999

Ratification: Algérie .....	138
Ratification: Argentine .....	138
Ratification: Dominique .....	139
Ratification: Guyana .....	139
Ratification: Maroc .....	140
Ratification: Norvège.....	140
Ratification: Thaïlande .....	141
Ratification: Viet Nam.....	141
<b>37341. Paraguay, Argentine, Brésil et Uruguay :</b>	
Traité relatif à la création d'un Marché commun (Traité d'Asunción) entre la République argentine, la République fédérative du Brésil, la République du Paraguay et la République orientale de l'Uruguay. Asunción, 26 mars 1991	
Protocole de Buenos Aires relatif à la jurisdiction internationale en matière contractuelle. Buenos Aires, 5 août 1994 .....	142
Ratification: Argentine .....	171
Protocole de mesures de précaution. Ouro Preto, 16 décembre 1994 .....	172
Ratification: Brésil.....	219
Ratification: Uruguay .....	219
Protocole d'assistance mutuelle juridique en matière pénale. San Luis, 25 juin 1996 .....	220
Ratification: Brésil.....	267
Ratification: Uruguay .....	267
Protocole d'intégration éducative et de confirmation des diplômes, des certificats, des titres et de reconnaissance des études au niveau secondaire technique (avec annexes). Asunción, 5 août 1995.....	268
Ratification: Argentine .....	306
Ratification: Uruguay .....	306
Protocole de San Luis en matière de responsabilité civile conséquente aux accidents de circulation entre les États Parties au Mercosur (avec annexe du 19 juin 1997). Asunción, 25 juin 1996.....	307
Ratification: Brésil.....	328

**37464. Allemagne et Éthiopie :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement transitoire d'Ethiopie relatif à la coopération technique pour le projet "Restructuration de l'Autorité en charge des routes éthiopiennes (ERA)". Addis-Abeba, 11 mai 1995
- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale d'Ethiopie concernant la continuation du projet "Restructuration de l'Autorité en charge des routes éthiopiennes (ERA)". Addis-Abeba, 14 janvier 1999 329

**37480. Allemagne et Nicaragua :**

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique. Managua, 8 avril 1965

Abrogation: ..... 330

**37517. Multilatéral :**

- Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.  
New York, 15 décembre 1997
- Ratification: Fédération de Russie ..... 331
- Adhésion: Kirghizistan ..... 334

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in May 2001  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en mai 2001  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 4. Multilateral**

CONVENTION ON THE PRIVILEGES  
AND IMMUNITIES OF THE UNITED  
NATIONS. NEW YORK, 13 FEBRU-  
ARY 1946<sup>1</sup>

ACCESSION

**Mozambique**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 8 May  
2001*

*Date of effect: 8 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 8 May 2001*

**No. 4. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES  
ET IMMUNITÉS DES NATIONS UN-  
IES. NEW YORK, 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Mozambique**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 8 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 8 mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 8 mai  
2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, I-4 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1, I-4

**No. 588. Multilateral**

CONVENTION (NO. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. I38, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Colombia**

*Date: 2 February 2001*

*Date of effect: 2 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 14 May 2001*

**No. 588. Multilatéral**

CONVENTION (NO 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Colombie**

*Date : 2 février 2001*

*Date de prise d'effet : 2 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 14 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, I-588 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 38, I-588

**No. 590. Multilateral**

CONVENTION (NO. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 9 JULY 1920<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Colombia**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 2 February 2001*

*Date of effect: 2 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 14 May 2001*

**No. 590. Multilatéral**

CONVENTION (NO 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÈNES, 9 JUILLET 1920<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Colombie**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 février 2001*

*Date de prise d'effet : 2 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 14 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, I-590 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 38, I-590

**No. 593. Multilateral**

CONVENTION (NO. 10) CONCERNING  
THE AGE FOR ADMISSION OF  
CHILDREN TO EMPLOYMENT IN  
AGRICULTURE, AS MODIFIED BY  
THE FINAL ARTICLES REVISION  
CONVENTION, 1946. GENEVA, 16  
NOVEMBER 1921<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFI-  
CATION OF CONVENTION NO. 138, IN AC-  
CORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Colombia**

*Date: 2 February 2001*

*Date of effect: 2 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 14 May 2001*

**No. 593. Multilatéral**

CONVENTION (NO 10) CONCERNANT  
L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS  
AU TRAVAIL DANS L'AGRICUL-  
TURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MOD-  
IFIÉE PAR LA CONVENTION  
PORTANT RÉVISION DES ARTI-  
CLES FINALS, 1946. GENÈVE, 16  
NOVEMBRE 1921<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFI-  
CATION DE LA CONVENTION NO 138,  
CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Colombie**

*Date : 2 février 2001*

*Date de prise d'effet : 2 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 14 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, I-593 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 38, I-593

**No. 598. Multilateral**

CONVENTION (NO. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 NOVEMBER 1921<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Colombia**

*Date: 2 February 2001*

*Date of effect: 2 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 14 May 2001*

**No. 598. Multilatéral**

CONVENTION (NO 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Colombie**

*Date : 2 février 2001*

*Date de prise d'effet : 2 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 14 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, I-598 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 38, I-598

**No. 612. Multilateral**

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING  
FORCED OR COMPULSORY LA-  
BOUR, AS MODIFIED BY THE FI-  
NAL ARTICLES REVISION  
CONVENTION, 1946. GENEVA, 28  
JUNE 1930<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Gambia**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 4 September 2000*

*Date of effect: 4 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 14 May 2001*

**No. 612. Multilatéral**

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT  
LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGA-  
TOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ  
MODIFIÉE PAR LA CONVENTION  
PORTANT RÉVISION DES ARTI-  
CLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28  
JUIN 1930<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Gambie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 4 septembre  
2000*

*Date de prise d'effet : 4 septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 14 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, I-612 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 39, I-612

**No. 881. Multilateral**

CONVENTION (NO. 87) CONCERNING  
FREEDOM OF ASSOCIATION AND  
PROTECTION OF THE RIGHT TO  
ORGANISE. SAN FRANCISCO, 9  
JULY 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Gambia**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 4 September 2000*

*Date of effect: 4 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 14 May 2001*

**No. 881. Multilatéral**

CONVENTION (NO 87) CONCERNANT  
LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA  
PROTECTION DU DROIT SYNDI-  
CAL. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET  
1948<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Gambie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 4 septembre  
2000*

*Date de prise d'effet : 4 septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 14 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, I-881 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 68, I-881

**No. 1021. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION  
AND PUNISHMENT OF THE CRIME  
OF GENOCIDE. NEW YORK, 9 DE-  
CEMBER 1948<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE ACCESSION BY YUGO-  
SLAVIA; OBJECTION TO THE RESERVA-  
TION MADE BY YUGOSLAVIA UPON  
ACCESSION

**Croatia**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 18 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 18 May  
2001*

**No. 1021. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PRÉVEN-  
TION ET LA RÉPRESSION DU  
CRIME DE GÉNOCIDE. NEW YORK,  
9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

OBJECTION À L'ADHÉSION DE LA YOUNG-  
SLAVIE; OBJECTION À LA RÉSERVE FOR-  
MULÉE PAR LA YOUNGOSLAVIE LORS DE  
L'ADHÉSION

**Croatie**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 18  
mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 18 mai  
2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Republic of Croatia objects to the deposition of the instrument of accession of the Federal Republic of Yugoslavia to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, due to the fact that the Federal Republic of Yugoslavia is already bound by the Convention since its emergence as one of the five equal successor states to the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

This fact was confirmed by the Federal Republic of Yugoslavia in its Declaration of 27 April 1992, as communicated to the Secretary-General (UN doc. A/46/915). Notwithstanding the political reasoning behind it, in its 1992 Declaration the Federal Republic of Yugoslavia stated that it "shall strictly abide by all the commitments that the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia assumed internationally".

In this regard the Republic of Croatia notes in particular the decision of the International Court of Justice in its Judgement of 11 July 1996 that the Federal Republic of Yugoslavia "was bound by provisions of the [Genocide] Convention on the date of the filing of [the Application by Bosnia and Herzegovina], namely on 20 March 1993" (ICJ Reports 1996, p. 595, at para 17).

The Government of the Republic of Croatia further objects to the reservation made by the Federal Republic of Yugoslavia in respect of Article IX of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, and considers it to be incompatible with the object and purpose of the Convention. The Government of the Republic of Croatia considers the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide to be

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, I-1021 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 78, I-1021

fully in force and applicable between the Republic of Croatia and the Federal Republic of Yugoslavia, including Article IX.

The Government of the Republic of Croatia deems that neither the purported way of becoming a party to the Genocide Convention *ex nunc* by the Federal Republic of Yugoslavia, nor its purported reservation, have any legal effect regarding the jurisdiction of the International Court of Justice with respect to the pending proceedings initiated before the International Court of Justice by the Republic of Croatia against the Federal Republic of Yugoslavia pursuant to the Genocide Convention."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Croatie formule une objection contre le dépôt de l'instrument d'adhésion de la République fédérale de Yougoslavie à la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide au motif que la République fédérale de Yougoslavie est déjà liée par la Convention depuis qu'elle est devenue l'un des cinq États successeurs égaux de l'ex-République socialiste fédérative de Yougoslavie.

Ce fait a été confirmé par la République fédérale de Yougoslavie dans sa déclaration du 27 avril 1992 telle qu'elle a été communiquée au Secrétaire général (document des Nations Unies publié sous la cote A/46/915). Nonobstant le raisonnement politique qui sous-tend cette déclaration, la République fédérale de Yougoslavie y a fait savoir qu'elle "respecterait strictement tous les engagements que la République fédérative socialiste de Yougoslavie a pris à l'échelon international".

À cet égard, la République de Croatie note tout particulièrement la décision de la Cour internationale de Justice, énoncée dans son arrêt du 11 juillet 1996, aux termes de laquelle la République fédérale de Yougoslavie "était liée par les dispositions de la Convention [sur le génocide] à la date du dépôt de la requête [introduite par la Bosnie- Herzégovine], le 20 mars 1993" (Recueil de la CIJ, 1996, p. 595, par. 17).

Le Gouvernement de la République de Croatie fait en outre une objection à la réserve formulée par la République fédérale de Yougoslavie à l'égard de l'article IX de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide et considère que cette réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. Le Gouvernement de la République de Croatie considère que la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, et notamment son article IX, sont pleinement en vigueur et exécutoires entre la République de Croatie et la République fédérale de Yougoslavie.

Le Gouvernement de la République de Croatie estime que ni le procédé spécius par lequel la République fédérale de Yougoslavie entend devenir partie à la Convention sur le génocide de façon non rétroactive ni sa spéciuse réserve n'ont d'effet juridique sur la compétence de la Cour internationale de Justice dans la procédure en instance que la République de Croatie a introduite contre la République fédérale de Yougoslavie en application de la Convention sur le génocide.

**No. 1341. Multilateral**

CONVENTION (NO. 98) CONCERNING  
THE APPLICATION OF THE PRINCI-  
PLES OF THE RIGHT TO ORGANISE  
AND TO BARGAIN COLLECTIVE-  
LY, AS MODIFIED BY THE FINAL  
ARTICLES REVISION CONVEN-  
TION, 1961. GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Gambia**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 4 September 2000*

*Date of effect: 4 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 14 May 2001*

**No. 1341. Multilatéral**

CONVENTION (NO 98) CONCERNANT  
L'APPLICATION DES PRINCIPES DU  
DROIT D'ORGANISATION ET DE  
NÉGOCIATION COLLECTIVE,  
TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE  
PAR LA CONVENTION PORTANT  
RÉVISION DES ARTICLES FINALS,  
1961. GENÈVE, 1 JUILLET 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Gambie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 4 septembre  
2000*

*Date de prise d'effet : 4 septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 14 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, I-1341 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 96, I-1341

**No. 2181. Multilateral**

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Gambia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 September 2000*

*Date of effect: 4 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 14 May 2001*

**No. 2181. Multilatéral**

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Gambie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 4 septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 14 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, I-2181 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 165, I-2181

**No. 4095. United Nations (United Nations Children's Fund) and Morocco**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN MOROCCO. RABAT, 25 JULY 1957 AND PARIS, 31 JULY 1957<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

37494. Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund (UNICEF) and the Government of the Kingdom of Morocco. RABAT, 28 MARCH 1994<sup>2</sup>

*Entry into force: 27 April 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2001*

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 May 2001

**No. 4095. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Maroc**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU MAROC. RABAT, 25 JUILLET 1957 ET PARIS, 31 JUILLET 1957<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

37494. Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) et le Gouvernement du Royaume du Maroc. RABAT, 28 MARS 1994<sup>2</sup>

*Entrée en vigueur : 27 avril 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 2001*

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er mai 2001

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, I-4095 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 282, I-4095

2. *Ibid.*, Vol. 2148, I-37494

**No. 4648. Multilateral**

CONVENTION (NO. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Gambia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 September 2000*

*Date of effect: 4 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 14 May 2001*

**No. 4648. Multilatéral**

CONVENTION (NO 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Gambie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 4 septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 14 mai 2001*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, I-4648 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 320, I-4648

**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

REGULATION NO. 26. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EXTERNAL PROJECTIONS. 1 JULY 1972

*APPLICATION OF REGULATION*

**Japan**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 May 2001*

*Date of effect: 30 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2001*

**No. 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958<sup>1</sup>

RÈGLEMENT NO 26. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEURS SAILLIES EXTÉRIEURES. 1 JUILLET 1972

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Japon**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 2001*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 335, I-4789

REGULATION NO. 39. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SPEEDOMETER EQUIPMENT INCLUDING ITS INSTALLATION. 20 NOVEMBER 1978

*APPLICATION OF REGULATION*

**Japan**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 May 2001*

*Date of effect: 30 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2001*

RÈGLEMENT NO 39. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'APPAREIL INDICATEUR DE VITESSE, Y COMPRIS SON INSTALLATION. 20 NOVEMBRE 1978

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Japon**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 2001*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 2001*

REGULATION NO. 45. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMP CLEANERS, AND OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH REGARD TO HEADLAMP CLEANERS. 1 JULY 1981

*APPLICATION OF REGULATION*

**Japan**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 May 2001*

*Date of effect: 30 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2001*

RÈGLEMENT NO 45. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES NETTOIE-PROJECTEURS ET DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LES NETTOIE-PROJECTEURS. 1 JUILLET 1981

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Japon**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 2001*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 2001*

REGULATION NO. 77. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PARKING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 30 SEPTEMBER 1988

*APPLICATION OF REGULATION*

**Japan**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 May 2001*

*Date of effect: 30 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2001*

RÈGLEMENT NO 77. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE STATIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. 30 SEPTEMBRE 1988

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Japon**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 2001*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 2001*

REGULATION NO. 81. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR-VIEW MIRRORS OF TWO-WHEELED POWER-DRIVEN VEHICLES WITH OR WITHOUT SIDE CAR, WITH REGARD TO THE MOUNTING OF REAR-VIEW MIRRORS ON HANDLEBARS. 1 MARCH 1989

*APPLICATION OF REGULATION*

**Japan**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 May 2001*

*Date of effect: 30 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2001*

RÈGLEMENT NO 81. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES RÉTROVISEURS DES VÉHICULES À MOTEUR À DEUX ROUES, AVEC OU SANS SIDE-CAR, EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DES RÉTROVISEURS SUR LES GUIDONS. 1 MARS 1989

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Japon**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 2001*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 2001*

REGULATION NO. 91. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1993

*APPLICATION OF REGULATION*

**Japan**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 1 May 2001*

*Date of effect: 30 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2001*

RÈGLEMENT NO 91. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEUR REMORQUE. 15 OCTOBRE 1993

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Japon**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 2001*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 2001*

REGULATION NO. 13-H. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH REGARD TO BRAKING. 11 MAY 1998

*APPLICATION OF REGULATION*

**European Community**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 15 May 2001*

*Date of effect: 14 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 May 2001*

RÈGLEMENT NO 13-H. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 11 MAI 1998

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Communauté européenne**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 14 juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mai 2001*

**No. 5181. Multilateral**

CONVENTION (NO. III) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Gambia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 September 2000*

*Date of effect: 4 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 14 May 2001*

**No. 5181. Multilatéral**

CONVENTION (NO. III) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Gambie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 4 septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 14 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, I-5181 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 362, I-5181

**No. 7340. Norway and Spain**

AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE  
OF DOUBLE TAXATION WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND  
FORTUNE. MADRID, 25 APRIL 1963<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

37497. Convention between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (WITH PROTOCOL). MADRID, 6 OCTOBER 1999<sup>2</sup>

*Entry into force: 18 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 18 May 2001*

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 May 2001

**No. 7340. Norvège et Espagne**

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. MADRID, 25 AVRIL 1963<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

37497. Convention entre le Royaume d'Espagne et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (AVEC PROTOCOLE). MADRID, 6 OCTOBRE 1999<sup>2</sup>

*Entrée en vigueur : 18 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 18 mai 2001*

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 21 mai 2001

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 503, I-7340 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 503, I-7340

2. *Ibid.*, Vol. 2148, I-37497

**No. 7723. United States of America and Luxembourg**

CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. WASHINGTON, 18 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

37485. Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with reservation). Luxembourg, 3 April 1996<sup>2</sup>

*Entry into force: 20 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Luxembourg, 9 May 2001*

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 May 2001

**No. 7723. États-Unis d'Amérique et Luxembourg**

CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG CONCERNANT LES IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE. WASHINGTON, 18 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

37485. Convention entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec réserve). Luxembourg, 3 avril 1996<sup>2</sup>

*Entrée en vigueur : 20 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Luxembourg, 9 mai 2001*

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 mai 2001

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, I-7723 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 532, I-7723

2. *Ibid.*, Vol. 2148, I-37485

**No. 8940. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957<sup>1</sup>

ACCESSION

**Morocco**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 May 2001*

*Date of effect: 11 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 May 2001*

**No. 8940. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Maroc**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 11 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 619, I-8940 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 619, I-8940

**No. 11768. France and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

AGREEMENT ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN THE PREVENTION, INVESTIGATION AND PUNISHMENT OF CUSTOMS FRAUDS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. BELGRADE, 28 APRIL 1971<sup>1</sup>

*Termination in the relations between France and The former Yugoslav Republic of Macedonia provided by:*

37486. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of The former Yugoslav Republic of Macedonia terminating the Agreement of 28 April 1971 on mutual administrative assistance in the prevention, investigation and punishment of customs frauds. Skopje, 2 November 2000<sup>2</sup>

*Entry into force: 2 November 2000  
Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 10 May 2001*

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 10 May 2001

**No. 11768. France et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

ACCORD SUR L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE POUR LA PRÉVENTION, LA RECHERCHE ET LA RÉPRESSION DES FRAUDES DOUANIÈRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE. BELGRADE, 28 AVRIL 1971<sup>1</sup>

*Abrogation dans les rapports entre la France et l'ex-République yougoslave de Macédoine stipulée par :*

37486. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine abrogeant l'Accord sur l'assistance administrative mutuelle pour la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières du 28 avril 1971. Skopje, 2 novembre 2000<sup>2</sup>

*Entrée en vigueur : 2 novembre 2000  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 10 mai 2001*

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 10 mai 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 822, I-11768 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 822, I-11768

2. *Ibid.*, Vol. 2148, I-37486

**No. 12140. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**Slovakia**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 9 March 2001*

*Date of effect: 8 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

**Slovakia**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 9 March 2001*

*Date of effect: 8 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2001*

**No. 12140. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**Slovaquie**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 9 mars 2001*

*Date de prise d'effet : 8 mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

**Slovaquie**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 9 mars 2001*

*Date de prise d'effet : 8 mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 847, I-12140 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 847, I-12140

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA  
**Slovakia**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 9  
March 2001*

*Date of effect: 8 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 14 May  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARGENTI-  
NA

**Portugal**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 11  
April 2001*

*Date of effect: 8 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 14 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA  
**SLOVÉNIE**

**Slovaquie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 9 mars  
2001*

*Date de prise d'effet : 8 mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARGEN-  
TINE

**Portugal**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 11 avril  
2001*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF AUSTRALIA

**Portugal**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 April 2001*

*Date of effect: 8 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF VENEZUELA

**Portugal**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 April 2001*

*Date of effect: 8 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 May 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AUTRALIE

**Portugal**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 avril 2001*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU VENEZUELA

**Portugal**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 avril 2001*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA  
**Portugal**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 11  
April 2001*

*Date of effect: 8 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 14 May  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

**Portugal**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 11  
April 2001*

*Date of effect: 8 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 14 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE  
**Portugal**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 11 avril  
2001*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

**Portugal**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 11 avril  
2001*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

**Portugal**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 11  
April 2001*  
*Date of effect: 8 June 2001*  
*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 14 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

**Portugal**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 11 avril  
2001*  
*Date de prise d'effet : 8 juin 2001*  
*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 14 mai  
2001*

**No. 12658. Multilateral**

CONVENTION (NO. I32) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). GENEVA, 24 JUNE 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Chad**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 December 2000*

*Date of effect: 15 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 14 May 2001*

*declarations:*

**No. 12658. Multilatéral**

CONVENTION (NO I32) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (REVISÉE EN 1970). GENÈVE, 24 JUIN 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Tchad**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 15 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 14 mai 2001*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In pursuance of Article 3, paragraph 2, of the Convention, the Government has specified that the length of annual paid holiday is 24 working days for one year of service and in accordance with Article 15, paragraph 2, of the Convention, the Government has specified that it accepts the obligations both in respect of employed persons in economic sectors other than agriculture and in respect of employed persons in agriculture.

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

Conformément au paragraphe 2 de l'Article 3 de la Convention, le Gouvernement a spécifié que la durée des congés annuels payés est de 24 jours ouvrables pour une année de service et, conformément au paragraphe 2 de l'Article 15 de la Convention, le Gouvernement a déclaré accepter les obligations qui lui incombent tant en ce qui concerne les salariés des secteurs économiques autres que l'agriculture que les salariés du secteur de l'agriculture.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 883, I-12658 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 883, I-12658

**No. 13925. Multilateral**

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS.  
THE HAGUE, 4 MAY 1971<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**Switzerland**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 19  
March 2001*

*Date of effect: 18 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 10 May  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

**Switzerland**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 19  
March 2001*

*Date of effect: 18 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 10 May  
2001*

**No. 13925. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Suisse**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 19 mars  
2001*

*Date de prise d'effet : 18 mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 10 mai  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

**Suisse**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 19 mars  
2001*

*Date de prise d'effet : 18 mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 10 mai  
2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 965, I-13925 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 965, I-13925

**No. 14458. Multilateral**

CONVENTION ON THE REDUCTION  
OF STATELESSNESS. NEW YORK,  
30 AUGUST 1961<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY  
TUNISIA UPON ACCESSION

**Germany**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 15 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 15 May  
2001*

**No. 14458. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION  
DES CAS D'APATRIDIE. NEW  
YORK, 30 AOÛT 1961<sup>1</sup>

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE  
PAR LA TUNISIE LORS DE L'ADHÉSION

**Allemagne**

*Reception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 15  
mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 15 mai  
2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the declaration to the Convention on the Reduction of Statelessness made by the Government of the Republic of Tunisia upon its accession to the Convention. The Government of the Federal Republic of Germany holds the view that such a declaration seeks to limit the duty of a state not to deprive a person of its nationality if such deprivation would render him stateless in an extent which is not covered by the exceptions of Article 8 paragraph 3 of the Convention. The declaration therefore restricts one of the essential duties of the Convention in a way contrary to the essence of the Convention. It is hence incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the declaration made by the Government of the Republic of Tunisia in respect of Article 8 of the Convention on the Reduction of Statelessness.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la déclaration relative à la Convention sur la réduction des cas d'apatriodie faite par le Gouvernement de la République tunisienne lors de son adhésion à cette Convention. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne estime que cette déclaration tend à restreindre, au-delà des exceptions prévues au paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention, l'obligation faite aux États de ne priver de leur nationalité aucun individu si cette privation doit le rendre apatride. Cette déclaration restreint donc, dans un sens contraire à l'esprit de la Convention, l'une des

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 989, I-14458 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 989, I-14458

obligations qui sont au coeur de celle-ci. Elle est par conséquent incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne formule donc une objection à la déclaration faite par le Gouvernement de la République tunisienne à l'égard de l'article 8 de la Convention sur la réduction des cas d'apatriodic.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République tunisienne.

**OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY  
TUNISIA UPON ACCESSION**

**Norway**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 23 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23 May  
2001*

**OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE  
PAR LA TUNISIE LORS DE L'ADHÉSION**

**Norvège**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 23  
mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23 mai  
2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Norway has examined the contents of the reservation and declaration made by the Republic of Tunisia upon accession to the Convention on the Reduction of Statelessness.

The Convention prohibits the deprivation of nationality if it will render the person in question stateless. This prohibition is subject to certain limitations. It is the position of the Government of Norway that paragraphs 3 and 4 of the Tunisian declaration are not justified under the Convention. The said paragraphs of the declaration are contrary to the object and purpose of the Convention, as they aim at limiting the obligations that States undertake when acceding to it, the core obligation being to reduce statelessness.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Kingdom of Norway and the Republic of Tunisia. The Convention thus becomes operative between Norway and Tunisia without Tunisia benefiting from the said declaration."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement norvégien a examiné la teneur de la réserve et de la déclaration faites par la République tunisienne lors de son adhésion à la Convention sur la réduction des cas d'apatriodie.

La Convention interdit de priver un individu de sa nationalité si cette privation doit le rendre apatride. Cette interdiction souffre cependant d'un certain nombre d'exceptions. Le Gouvernement norvégien considère que les paragraphes 3 et 4 de la déclaration de la Tunisie n'entrent pas dans le cadre des exceptions prévues par la Convention. Ces paragraphes sont contraires à l'objet et au but de la Convention car ils tendent à restreindre les obligations dont la principale est de réduire les cas d'apatriodie auxquelles les États souscrivent en adhérant à la Convention.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention dans son intégralité entre le Royaume de Norvège et la République tunisienne. La Convention devient donc exécutoire entre la Norvège et la Tunisie, sans que la Tunisie puisse se réclamer de sa déclaration.

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY  
TUNISIA UPON ACCESSION

**Sweden**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 23 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23 May  
2001*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE  
PAR LA TUNISIE LORS DE L'ADHÉSION

**Suède**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 23  
mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23 mai  
2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Sweden has examined the declaration to the Convention on the Reduction of Statelessness made by the Government of the Republic of Tunisia upon its accession to the Convention. The Government of Sweden is of the view that this declaration seeks to limit the duty of Tunisia not to deprive a person of its nationality if such deprivation would render him stateless in an extent which is not covered by the exceptions of Article 8 paragraph 3 of the Convention. The declaration therefore restricts one of the essential duties of the Convention and raises serious doubts as to the commitment of the Republic of Tunisia to the object and purpose of the Convention.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

Furthermore, according to the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969, and well-established customary international law, a reservation contrary to the object and purpose of the treaty shall not be permitted.

The Government of Sweden therefore objects to the declaration made by the Government of the Republic of Tunisia in respect of Article 8 of the Convention on the Reduction of Statelessness. This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Tunisia and Sweden."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la déclaration relative à la Convention sur la réduction des cas d'apatriodie faite par le Gouvernement de la République tunisienne lors de son adhésion à cette convention. Le Gouvernement suédois considère que ladite déclaration tend à restreindre au-delà des exceptions prévues au paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention l'obligation faite à la Tunisie de ne priver aucun individu de sa nationalité si cette privation doit le rendre apatride.

Cette déclaration restreint donc ce qui constitue l'une des obligations fondamentales prévues par la Convention et met sérieusement en doute l'engagement de la République tunisienne à l'égard de l'objet et du but de la Convention.

Il est de l'intérêt commun des États que l'objet et le but des traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés par l'ensemble des parties et que les États soient disposés à prendre les dispositions législatives nécessaires en vue de s'acquitter des obligations que leur créent ces traités. En outre, tant la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités que le droit international coutumier, qui est constant à cet égard, prévoient que les réserves contraires à l'objet et au but d'un traité ne sont pas admissibles.

Le Gouvernement suédois formule donc une objection à la déclaration faite par le Gouvernement de la République tunisienne à l'égard de l'article 8 de la Convention sur la réduction des cas d'apatriodie.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République tunisienne et la Suède.

**No. 14583. Multilateral**

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982

**Cuba**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 12 April 2001*

*Date of effect: 12 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 8 May 2001*

**No. 14583. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMEN-  
TIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE  
PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982

**Cuba**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 12 avril 2001*

*Date de prise d'effet : 12 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 8 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 996, I-14583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 996, I-14583

**No. 14862. Multilateral**

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Colombia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 February 2001*

*Date of effect: 2 February 2002.*

*Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention that the minimum age for admission to employment is 14 years.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 14 May 2001*

**No. 14862. Multilatéral**

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Colombie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 février 2001*

*Date de prise d'effet : 2 février 2002 . Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 14 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1015, I-14862 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 1015, I-14862

**No. 16743. Multilateral**

CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. VIENNA, 8 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

ACCESSION

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 May 2001*

*Date of effect: 15 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 May 2001*

**No. 16743. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 15 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1091, I-16743 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1091, I-16743

**No. 17848. Multilateral**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE ESTABLISHMENT OF THE PACIFIC FORUM LINE LIMITED.. SUVA, 16 JUNE 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Niue**

*Deposit of instrument with the Director of the South Pacific Bureau for Economic Co-operation: 25 March 1997*

*Date of effect: 25 March 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: South Pacific Bureau for Economic Co-operation, 17 May 2001*

**No. 17848. Multilatéral**

MÉMORANDUM D'ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA PACIFIC FORUM LINE LIMITED. . SUVA, 16 JUIN 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Nioué**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur du Bureau de coopération économique pour le Pacific sud : 25 mars 1997*

*Date de prise d'effet : 25 mars 1997  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud, 17 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1137, I-17848 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1137, I-17848

**No. 17935. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. GENEVA, 1 MAY 1971<sup>1</sup>

ACCESSION

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 May 2001*

*Date of effect: 15 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 May 2001*

**No. 17935. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. GENÈVE, 1 MAI 1971<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 15 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1142, I-17935 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 1142, I-17935

**No. 18117. Spain and Czechoslovakia**

TREATY ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. MADRID, 7 MARCH 1979<sup>1</sup>

*Termination in the relations between Spain and Slovakia provided by:*

37510. Agreement on cultural and educational cooperation between the Kingdom of Spain and the Slovak Republic. Bratislava, 11 April 2000<sup>2</sup>

*Entry into force: 22 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 23 May 2001*

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 23 May 2001

**No. 18117. Espagne et Tchécoslovaquie**

TRAITÉ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE. MADRID, 7 MARS 1979<sup>1</sup>

*Abrogation dans les rapports entre l'Espagne et la Slovaquie stipulée par :*

37510. Accord de coopération culturelle et éducative entre le Royaume d'Espagne et la République slovaque. Bratislava, 11 avril 2000<sup>2</sup>

*Entrée en vigueur : 22 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 23 mai 2001*

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 23 mai 2001

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1151, I-18117 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1151, I-18117

2. *Ibid.*, Vol. 2149, I-37510

**No. 18232. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON THE LAW  
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY  
1969<sup>1</sup>

ACCESSION

**Mozambique**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2001*

*Date of effect: 7 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2001*

**No. 18232. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23 MAI 1969<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Mozambique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 7 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1155, I-18232 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1155, I-18232

**No. 18356. Spain and Yugoslavia  
(Socialist Federal Republic of)**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BE-TWEEN THE GOVERNMENT OF KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. BELGRADE, 11 APRIL 1979<sup>1</sup>

*Termination in the relations between Spain and Croatia provided by:*

37541. Air Transport Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Croatia (with annex). Madrid, 21 July 1997<sup>2</sup>

*Entry into force: provisionally on 21 July 1997 and definitively on 21 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 30 May 2001*

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 30 May 2001

**No. 18356. Espagne et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-MENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-PUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIAL-ISTE DE YUGOSLAVIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. BEL-GRADE, 11 AVRIL 1979<sup>1</sup>

*Abrogation dans les rapports entre l'Espagne et la Croatie stipulée par :*

37541. Accord relatif aux transports aériens entre le Royaume d'Espagne et la République de Croatie (avec annexe). Madrid, 21 juillet 1997<sup>2</sup>

*Entrée en vigueur : provisoirement le 21 juillet 1997 et définitivement le 21 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 30 mai 2001*

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 30 mai 2001

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1162, I-18356 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1162, I-18356

2. *Ibid.*, Vol. 2149, I-37541

**No. 18933. Spain and Mexico**

TREATY CONCERNING EXTRADITION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES. MEXICO CITY, 21 NOVEMBER 1978<sup>1</sup>

SECOND PROTOCOL AMENDING THE TREATY CONCERNING EXTRADITION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES OF 21 NOVEMBER 1978. MEXICO CITY, 6 DECEMBER 1999

**Entry into force :** 1 April 2001, in accordance with article 6

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Spain, 23 May 2001

**No. 18933. Espagne et Mexique**

TRAITÉ D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. MEXICO, 21 NOVEMBRE 1978<sup>1</sup>

DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT LE TRAITÉ D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE DU 21 NOVEMBRE 1978 ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. MEXICO, 6 DÉCEMBRE 1999

**Entrée en vigueur :** 1er avril 2001, conformément à l'article 6

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Espagne, 23 mai 2001

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1182, I-18933 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1182, I-18933

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**SEGUNDO PROTOCOLO POR EL QUE SE MODIFICA EL TRATADO DE  
EXTRADICIÓN Y ASISTENCIA MUTUA EN MATERIA PENAL ENTRE EL  
REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS DE  
21 DE NOVIEMBRE DE 1978**

EL REINO DE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS,

DESEANDO perfeccionar el Tratado de Extradición y Asistencia Mutua en Materia Penal de 21 de noviembre de 1978 (en adelante el Tratado), a la luz de la experiencia adquirida en su aplicación y de las nuevas realidades de la comunidad internacional;

HAN DECIDIDO adoptar un Segundo Protocolo modificativo de ciertas disposiciones del Tratado, en los siguientes términos:

**Artículo 1.**

En el artículo 2º se da nueva redacción al apartado 1 y se añade un nuevo apartado, numerado como 3:

1. Darán lugar a la extradición los hechos sancionados según las leyes de ambas Partes, con una pena privativa de libertad cuyo máximo no sea inferior a un año.

3. Si la solicitud de extradición se refiere a varios hechos distintos, castigado cada uno de ellos por las leyes de ambas Partes con pena privativa de libertad o con pena de multa, pero alguno de ellos no cumpliese el requisito relativo a la duración mencionada de la pena privativa de libertad, la Parte requerida tendrá la facultad de conceder también la extradición por dichos hechos.

**Artículo 2.**

En el artículo 15, modificado por el Protocolo de 23 de junio de 1995, se numera el primer apartado bajo el número 1, con los incisos de la a) a la d) y se adicionan dos apartados bajo los números 2 y 3 con la redacción siguiente:

2. En los procedimientos que se sigan en la Parte requerida, no se podrán alegar motivos de oposición formulados ante la Parte requerante.
3. La Parte requerida no podrá valorar constancias expedidas por los Tribunales de la Parte requirente, salvo que estas acrediten que la solicitud de extradición no está cursada conforme a lo estipulado en este Instrumento.

**Artículo 3.**

El artículo 17. 1, inciso a), queda modificado con la redacción siguiente:

- a) Cuando la Parte que le ha entregado preste su consentimiento,

**después de la presentación de una solicitud en este sentido, que irá acompañada de los documentos previstos en el artículo 15 y de una declaración de la persona entregada formulada ante las autoridades competentes de la Parte requirente.**

**Artículo 4.**

Se añade un artículo 19 bis) con la redacción siguiente:

**Si el reclamado manifiesta a las autoridades competentes de la Parte Requerida que consiente en ser extraditado, dicha Parte podrá conceder su extradición sin mayores trámites y tomará todas las medidas permitidas por sus leyes para expeditar la extradición, no siendo aplicable en estos casos la regla de especialidad.**

**Artículo 5.**

El Artículo 40. 1 del Tratado, modificado por el Canje de Notas constitutivo de Acuerdo, de 1º de diciembre de 1984, queda redactado en los siguientes términos:

**1. A efectos de lo determinado en este Título, las Autoridades habilitadas para enviar y recibir las comunicaciones relativas a la asistencia en materia penal son:**

- a) En el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Procuraduría General de la República;**
- b) En el caso de España, el Ministerio de Justicia.**

**Artículo 6.**

1. El presente Protocolo está sujeto a ratificación, entrando en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquel en que tenga lugar el canje de los instrumentos de ratificación, permaneciendo en vigor mientras no sea denunciado por una de las Partes, y cesando sus efectos seis meses después del día de la recepción de la denuncia.
2. Hasta la entrada en vigor del presente Protocolo se seguirá aplicando el Tratado, modificado por el Canje de Notas constitutivo de Acuerdo, realizado en Madrid el 1º de diciembre de 1984 y por el Protocolo de 23 de junio de 1995.

Firmado en la Ciudad de México, el día seis de diciembre de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

**POR EL REINO DE ESPAÑA**

*Margarita Mariscal de Gante y Mirón*

Margarita Mariscal de Gante y Mirón  
Ministra de Justicia

**POR LOS ESTADOS UNIDOS**

*Jorge Madrazo Cuéllar*

Jorge Madrazo Cuéllar  
Procurador General de la República

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SECOND PROTOCOL AMENDING THE TREATY CONCERNING EXTRADITION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES OF 21 NOVEMBER 1978

The Kingdom of Spain and the United Mexican States,

Wishing to improve the Treaty concerning Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters of 21 November 1978 (hereinafter, "the Treaty"), in the light of experience acquired in its application and the new realities of the international community;

Have resolved to adopt a Second Protocol amending certain provisions of the Treaty, in the following terms:

*Article 1*

In article 2, paragraph 1 shall be reformulated and a new paragraph, numbered 3, shall be added:

1. Acts which under the laws of both Parties are punishable by a penalty involving deprivation of liberty for a maximum term of no less than one year shall give rise to extradition.
3. If the request for extradition refers to several separate acts, each of which is punishable under the laws of both Parties by a penalty involving deprivation of liberty or by a fine, but one of them does not meet the requirement concerning the duration of the penalty involving deprivation of liberty, the requested Party shall be empowered to grant extradition for those acts as well.

*Article 2*

In article 15, as amended by the Protocol of 23 June 1995, the first paragraph shall be numbered 1, with subparagraphs (a) to (d), and two paragraphs numbered 2 and 3 shall be added, which shall read as follows:

2. In the proceedings followed in the requested Party, no grounds for objection which have been put forward to the requesting Party may be claimed.
3. The requested Party may not invoke documents issued by the courts of the requesting Party, unless they certify that the request for extradition was not drawn up in accordance with the provisions of this instrument.

*Article 3*

Article 17.1, paragraph (a) shall be amended as follows:

- (a) Where the Party which has handed over the person gives its consent in response to a request submitted to that effect, which shall be accompanied by the documents provided

for in article 15 and a statement made by the extradited person to the competent authorities of the requesting Party.

*Article 4*

A new article 19 (bis) shall be added, which shall read as follows:

If the person sought informs the competent authorities of the requested Party that he agrees to be extradited, that Party may grant his extradition without further proceedings, and shall take all measures under its laws to expedite the extradition. In such cases, the rule of speciality shall not be applicable.

*Article 5*

Article 40.I of the Treaty, as amended by the exchange of letters constituting an agreement, of 1 December 1984, shall read as follows:

1. For the purpose of the matters specified in this Title, the authorities empowered to send and receive communications concerning assistance in criminal matters are:

- (a) In the case of the United Mexican States, the Office of the Attorney-General;
- (b) In the case of Spain, the Ministry of Justice.

*Article 6*

1. This Protocol is subject to ratification, entering into force on the first day of the second month following the month in which the exchange of instruments of ratification takes place, remaining in force until denounced by one of the parties, and shall cease to have effect six months following the date of receipt of such denunciation.

2. Until this Protocol enters into force, the Treaty, as amended by the exchange of letters constituting an agreement, done at Madrid on 1 December 1984, and by the Protocol of 23 June 1995, shall remain in force.

Done at Mexico City, on 6 December 1999, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

MARGARITA MARISCAL DE GANTE Y MIRÓN  
Minister of Justice

For the United Mexican States:

JORGE MADRAZO CUÉLLAR  
Attorney-General of the Republic

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT LE TRAITÉ D'EXTRADITION ET  
D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE DU 21 NOVEM-  
BRE 1978 ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU  
MEXIQUE

Le Royaume d'Espagne et les États-Unis du Mexique,

Désireux d'améliorer le Traité d'extradition et d'assistance mutuelle en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis du Mexique, du 21 novembre 1978 (ci-après dénommé « le Traité »), à la lumière de l'expérience acquise dans le cours de son application et des réalités nouvelles de la communauté internationale;

Décident d'adopter un deuxième Protocole modifiant dans les termes ci-après certaines dispositions du Traité :

*Article premier*

À l'article 2, le texte du paragraphe 1 est remanié comme suit et il est ajouté le nouveau paragraphe suivant, portant le numéro 3 :

1. L'extradition est accordée pour des faits punis, par la législation des deux Parties, d'une peine privative de liberté qui n'est pas inférieure à un an.
3. Si la demande d'extradition se réfère à des faits différents dont chacun est puni par les lois des deux pays d'une peine privative de liberté ou de l'amende mais dont certains ne répondent pas aux conditions de durée concernant la privation de liberté, la Partie requise peut aussi accorder l'extradition pour lesdits faits.

*Article 2*

À l'article 15, modifié par le Protocole du 23 juin 1995, le premier paragraphe porte désormais le numéro 1 et comprend les alinéas a) à d), et il est ajouté les deux paragraphes suivants, portant les numéros 2 et 3 :

2. Aucun motif fondé sur une opposition présentée à la Partie requérante n'est admissible dans les procédures ultérieures du ressort de la Partie requise.
3. La Partie requise ne tient compte d'aucune conclusion émanant de juridictions de la Partie requérante, sauf si elle atteste du fait que la demande d'extradition n'est pas en conformité avec les dispositions du présent instrument.

*Article 3*

L'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 17 est modifié de manière à se lire comme suit :

- a) Lorsque la Partie qui l'a livré y consent, après la présentation d'une demande en ce sens, laquelle doit être accompagnée des documents prévus à l'article 15 et d'une déclaration faite devant les autorités compétentes par l'individu livré.

*Article 4*

Il a ajouté un article 19 bis, rédigé comme suit :

Si l'individu réclamé déclare aux autorités compétentes de la Partie requise qu'il consent à être extradé, ladite Partie peut accorder son extradition sans formalité majeure et prendre toutes les mesures prévues par ses lois aux fins d'expédier l'extradition, la règle de spécialité n'étant pas applicable en l'occurrence.

*Article 5*

Le paragraphe 1 de l'article 40 du Traité, modifié par l'échange de lettres constituant un accord, du 1er décembre 1984, se lit désormais comme suit :

1. Aux fins du présent titre, les autorités habilitées à envoyer et recevoir des communications relatives à l'assistance en matière pénale sont :

- a) Dans le cas des États-Unis du Mexique, le Procureur général de la République;
- b) Dans le cas de l'Espagne, le Ministère de la justice.

*Article 6*

1. Le présent Protocole, qui est sujet à ratification, entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui pendant lequel seront échangés les instruments de ratification et le restera tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, auquel cas il cessera de déployer ses effets six mois après la date à laquelle la dénonciation aura été reçue.

2. Le Traité, modifié par l'échange de lettres constituant un accord, fait à Madrid le 1er décembre 1984, et par le Protocole du 23 juin 1995, continue de s'appliquer jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Signé à Mexico le 6 décembre 1999 en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux étant également authentiques.

Pour le Royaume d'Espagne ad referendum:  
La Ministre de la justice

MARGARITA MARISCAL DE GANTE Y MIRÓN

Pour les États-Unis du Mexique :  
Le Procureur général de la République  
JORGE MADRAZO CUÉLLAR

**No. 19183. Multilateral**

CONVENTION (NO. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. GENEVA, 26 JUNE 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION

**El Salvador**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 2 February 2001*

*Date of effect: 2 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 14 May 2001*

**No. 19183. Multilatéral**

CONVENTION (NO 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. GENÈVE, 26 JUIN 1978<sup>1</sup>

RATIFICATION

**El Salvador**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 février 2001*

*Date de prise d'effet : 2 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 14 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1201, I-19183 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1201, I-19183

**No. 19769. United Nations (United Nations Children's Fund) and Zimbabwe**

BASIC AGREEMENT BETWEEN THE  
UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF ZIMBABWE. SALISBURY,  
7 MAY 1981<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

37504. Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Zimbabwe. HARARE, 28 AUGUST 1998<sup>2</sup>

*Entry into force: 21 April 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2001*

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 May 2001

**No. 19769. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Zimbabwe**

ACCORD DE BASE ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ZIMBABWE. SALISBURY, 7 MAI 1981<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

37504. Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République du Zimbabwe. HARARE, 28 AOÛT 1998<sup>2</sup>

*Entrée en vigueur : 21 avril 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 2001*

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er mai 2001

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1224, I-19769 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1224, I-19769

2. *Ibid.*, Vol. 2149, I-37504 — *Ibid.*, Vol. 2149, I-37504

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION  
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-  
TION AGAINST WOMEN. NEW  
YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Mauritania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 10 May  
2001*

*Date of effect: 9 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10 May  
2001*

*reservation:*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION  
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-  
CRIMINATION À L'ÉGARD DES  
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-  
BRE 1979<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Mauritanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 9 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10 mai  
2001*

*réservé :*

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

بعد إطلاعنا ودراستنا الاتفاقية الأمم المتحدة للقضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة المعتمدة من طرف الجمعية العامة للأمم المتحدة في ١٨ ديسمبر ١٩٧٩ ، نعلن أنها قبلناها جملة وتفصيلاً، مرجحاً ما ورد فيها من أحكام لاتافق الشريعة الإسلامية وعملاً بمقتضى

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Ayant vu et examiné la Convention des Nations Unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979, l'avons approuvée et l'approuvons en toutes et chacune de ses parties non contraires à la Charia islamique et conformément à notre Constitution."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Having seen and examined the United Nations Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted by the United Nations General Assembly on 18 December 1979, have approved and do approve it in each and every one of its parts which are not contrary to Islamic Sharia and are in accordance with our Constitution.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1249, I-20378

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION  
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF  
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.  
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

*RATIFICATION*

**Panama**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 9 May 2001*

*Date of effect: 9 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 9 May  
2001*

*RATIFICATION*

**Paraguay**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 14 May 2001*

*Date of effect: 14 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 14 May  
2001*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-  
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES  
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD  
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE  
1999

*RATIFICATION*

**Panama**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 9 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 9 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 9 mai  
2001*

*RATIFICATION*

**Paraguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 14 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 14 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 14 mai  
2001*

**No. 20690. Multilateral**

CONVENTION (NO. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. GENEVA, 29 OCTOBER 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bahamas**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 January 2001*

*Date of effect: 3 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 14 May 2001*

**No. 20690. Multilatéral**

CONVENTION (NO 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Bahamas**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 janvier 2001*

*Date de prise d'effet : 3 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 14 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. I-259, I-20690 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. I-259, I-20690

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2001*

*Date of effect: 9 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2001*

**No. 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**République de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 9 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1342, I-22495

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

*CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)*

**Republic of Korea**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 May 2001*

*Date of effect: 9 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 May 2001*

*reservations:*

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)*

**République de Corée**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 9 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 mai 2001*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

With respect to the application of Protocol II to the 1980 Convention, as amended on 3 May 1996 ("Amended Mines Protocol"), the Republic of Korea reserves the right to use a small number of mines prohibited under this Protocol exclusively for training and testing purposes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application du Protocole II annexé à la Convention de 1980 tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 ( " le Protocole " ), la République de Corée se réserve le droit d'utiliser un petit nombre de mines interdites par le Protocole susmentionné, exclusivement à des fins de formation et d'essais techniques.

*declarations:*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

It is the understanding of the Republic of Korea that:

1. With respect to Article 3(8)(a) of the Amended Mines Protocol, in case there is an evident indication that an object which is normally dedicated to civilian purposes, such as a place of worship, a house or other dwelling or a school, is being used to make an effective contribution to military action, it shall be considered as a military object.
2. Article 4 and the Technical Annex of the Amended Mines Protocol do not require the removal or replacement of mines that have already been laid.
3. "Cessation of active hostilities" provided for in Articles 9(2) and 10(1) of the Amended Mines Protocol is interpreted as meaning the time when the present Armistice regime on the Korean peninsula has been transformed into a peace regime, establishing a stable peace on the Korean peninsula.
4. Any decision by any military commander, military personnel, or any other person responsible for planning, authorizing, or executing military action shall only be judged on the basis of that person's assessment of the information reasonably available to the person at the time the person planned, authorized, or executed that action under review, and shall not be judged on the basis of information that comes to light after the action under review was taken".

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Pour la République de Corée :

1. En ce qui concerne l'alinéa a) du paragraphe 8 de l'article 3 du Protocole, s'il y a des indices probants qu'un bien qui est normalement consacré à des usages civils, par exemple un lieu de culte, une maison ou un autre logement ou une école, est utilisé pour apporter une contribution effective à une action militaire, ce bien est présumé être de caractère militaire.
2. L'article 4 et l'Annexe technique du Protocole n'imposent pas l'enlèvement ou le remplacement des mines déjà en place.
3. La "cessation des hostilités actives" visée au paragraphe 2 de l'article 9 et au paragraphe 1 de l'article 10 du Protocole désigne le moment où le régime d'armistice actuel de la péninsule de Corée est transformé en régime de paix, instaurant sur la péninsule une paix stable.
4. Les décisions d'un chef militaire, d'un membre du personnel militaire ou de toute autre personne qui prépare, autorise ou exécute une action militaire ne peuvent être jugées qu'au regard de l'évaluation qu'a faite l'intéressé des informations dont il pouvait disposer dans des conditions raisonnables au moment où il a préparé, autorisé ou exécuté l'action dont il s'agit, et non au regard d'informations portées au jour une fois engagée l'action dont il s'agit.

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**Colombia**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 June 2000*

*Date of effect: 1 September 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

**No. 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**Colombie**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 juin 2000*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1343, I-22514

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**Ireland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 27  
October 2000*

*Date of effect: 1 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**Spain**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 6  
February 2001*

*Date of effect: 1 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**Irlande**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 27  
octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**Espagne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 6 février  
2001*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Finland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 23  
June 2000*

*Date of effect: 1 September 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Ireland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 27  
October 2000*

*Date of effect: 1 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Finlande**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 23 juin  
2000*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Irlande**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 27  
octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Spain**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 6  
February 2001*

*Date of effect: 1 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

**Finland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 23  
June 2000*

*Date of effect: 1 September 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Espagne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 6 février  
2001*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

**Finlande**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 23 juin  
2000*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

**Ireland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 27  
October 2000*

*Date of effect: 1 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

**Panama**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 8  
December 2000*

*Date of effect: 1 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

**Irlande**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 27  
octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

**Panama**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 8  
décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

**Colombia**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 11  
January 2001*

*Date of effect: 1 April 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

**Poland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 14  
November 2000*

*Date of effect: 1 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

**Colombie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 11  
janvier 2001*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

**Pologne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 14  
novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

**Ireland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 27  
October 2000*

*Date of effect: 1 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

**Canada**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
October 2000*

*Date of effect: 1 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

**Irlande**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 27  
octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

**Canada**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26  
octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

**Belarus**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 5  
June 2000*

*Date of effect: 1 September 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

**Italy**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 5  
June 2000*

*Date of effect: 1 September 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

**Bélarus**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 5 juin  
2000*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOM-  
BIE

**Italie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 5 juin  
2000*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

**Italy**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 5  
June 2000*

*Date of effect: 1 September 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

**Belarus**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 16  
February 2001*

*Date of effect: 1 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

**Italie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 5 juin  
2000*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

**Bélarus**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 16 février  
2001*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

**Spain**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 6  
February 2001*

*Date of effect: 1 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMEN-  
ISTAN

**Bosnia and Herzegovina**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 1  
September 2000*

*Date of effect: 1 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

**Espagne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 6 février  
2001*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNI-  
STAN

**Bosnie-Herzégovine**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 1er  
septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKI-STAN

**Spain**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 6 February 2001*

*Date of effect: 1 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKI-STAN

**Espagne**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 6 février 2001*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKI-STAN

**Colombia**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 January 2001*

*Date of effect: 1 April 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKI-STAN

**Colombie**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 janvier 2001*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKI-STAN

**Switzerland**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 15 November 2000*

*Date of effect: 1 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKI-STAN

**Ireland**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 27 October 2000*

*Date of effect: 1 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKI-STAN

**Suisse**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 15 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKI-STAN

**Irlande**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 27 octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKI-STAN

**Bosnia and Herzegovina**

*Notification deposited with the Government of the Netherlands: 1 September 2000*

*Date of effect: 1 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKI-STAN

**Bosnie-Herzégovine**

*Dépôt de la notification auprès du Gouvernement néerlandais : 1er septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKI-STAN

**Chile**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 July 2000*

*Date of effect: 1 October 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKI-STAN

**Chili**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 juillet 2000*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKI-STAN

**Belarus**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 5 June 2000*

*Date of effect: 1 September 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

**Spain**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 6 February 2001*

*Date of effect: 1 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKISTAN

**Bélarus**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 5 juin 2000*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE COSTA RICA

**Espagne**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 6 février 2001*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD  
AND TOBAGO

**Colombia**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 15  
December 2000*

*Date of effect: 1 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-  
ET-TOBAGO

**Colombie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 15  
décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD  
AND TOBAGO

**Panama**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 8  
December 2000*

*Date of effect: 1 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-  
ET-TOBAGO

**Panama**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 8  
décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD  
AND TOBAGO

**Finland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 10  
November 2000*

*Date of effect: 1 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD  
AND TOBAGO

**Ireland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 9  
November 2000*

*Date of effect: 1 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-  
ET-TOBAGO

**Finlande**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 10  
novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-  
ET-TOBAGO

**Irlande**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 9  
novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

**Poland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 14  
November 2000*

*Date of effect: 1 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

**Bosnia and Herzegovina**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 1  
September 2000*

*Date of effect: 1 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

**Pologne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 14  
novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

**Bosnie-Herzégovine**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 1er  
septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**Poland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 14  
November 2000*

*Date of effect: 1 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**Colombia**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 11  
January 2001*

*Date of effect: 1 April 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Pologne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 14  
novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Colombie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 11  
janvier 2001*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

**ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS**

**Switzerland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 15  
November 2000*

*Date of effect: 1 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

**ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS**

**Suisse**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 15  
novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

TERRITORIAL EXTENSION TO NUNAVUT  
(WITH RESERVATION)

**Canada**

*Date: 26 October 2000*

*Date of effect: 1 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

*reservation:*

EXTENSION TERRITORIALE AU NUNAVUT  
(AVEC RÉSERVE)

**Canada**

*Date : 26 octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

3. In accordance with the provisions of Article 42, and pursuant to Article 26, paragraph 3 of the Convention, the Government of Canada declares that, with respect to applications submitted under the Convention concerning Nunavut, Canada will assume the costs referred to in paragraph 2 of Article 26 only insofar as these costs are covered by the system of legal aid of Nunavut.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

3. Conformément aux dispositions de l'article 42 et par application de l'article 26, alinéa 3, le gouvernement canadien déclare qu'en ce qui a trait aux demandes concernant le Nunavut, le Canada ne prendra en charge que les frais visés à l'alinéa 2 de l'article 26 que dans la mesure où ces frais sont couverts par le système d'aide juridique du Nunavut.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
TURKEY UPON RATIFICATION

**Finland**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 18  
October 2000*

*Date of effect: 18 October 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
LA TURQUIE LORS DE LA RATIFICATION

**Finlande**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 18  
octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 18 octobre 2000  
Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"...The Government of Finland has noted that when ratifying the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction (1980) on 31 May 2000 Turkey has made the following reservation:

"In accordance with paragraph 3 of Article 26, the Republic of Turkey shall not be bound to assume any costs and expenses of the proceedings or, where applicable, those arising from the participation of legal counsel or advisers and those returning the child."

The Government of Finland is unable to accept the reservation in so far as it is incompatible with Article 26(3) and 42(1) of the Convention.

According to the Article 26(3), a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 42, declare that it shall not be bound to assume any costs referred to in the preceding paragraph resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.

Having regard to the wording and the purpose of this provision the Finnish Government considers that the reservation made by Turkey, which excludes also the costs covered by Turkey's system of legal aid and advice, is not allowed under Article 26(3) and 42(1). In conclusion, the Finnish Government declares that in relation to Finland this reservation may not be invoked by Turkey in so far as this would be incompatible with the aforementioned provisions of the Convention..."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

«...Le Gouvernement finlandais a noté que la Turquie, en ratifiant la Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, signée à La Haye en 1980, le 31 mai 2000 a fait la réserve suivante :

«... Conformément à l'article 26, paragraphe 3, la République de Turquie n'est pas tenue au paiement des frais et dépens du procès ou, éventuellement, des frais entraînés par la participation d'un avocat ou de conseillers et de ceux liés au retour de l'enfant. »

Le gouvernement de la Finlande ne peut pas accepter cette réserve dans la mesure où elle est incompatible avec les articles 26, paragraphe 3, et 42, paragraphe 1, de la Convention.

Conformément à l'article 26, paragraphe 3, de la Convention, un État contractant peut, en faisant une réserve conformément à l'article 42, déclarer qu'il n'est pas tenu au paiement des frais visés à l'article 26, paragraphe 3, entraînés par la participation d'un avocat ou de conseillers ou des frais et dépens du procès, sauf dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

Compte tenu de la formulation et de l'intention de cette disposition, le gouvernement de la Finlande considère que la réserve faite par la Turquie, qui exclut aussi les coûts couverts par le système turc d'assistance judiciaire et juridique, n'est pas autorisée en vertu des articles 26, paragraphe 3, et 42, paragraphe 1. En conséquence, le gouvernement de la Finlande déclare qu'en ce qui concerne la Finlande cette réserve ne peut pas être invoquée par la Turquie dans la mesure où cela serait incompatible avec les dispositions susmentionnées de la Convention....»

**OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
BRAZIL UPON RATIFICATION**

**Finland**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 21  
June 2000*

*Date of effect: 21 June 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

**OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
LE BRÉSIL LORS DE LA RATIFICATION**

**Finlande**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 21 juin  
2000*

*Date de prise d'effet : 21 juin 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"...The Government of Finland has noted that when ratifying the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction (1980) on 19 October 1999 Brazil has made the following reservation:

"...with a reservation as provided for in Article 24 of the said Convention (permitted under Article 42), to the effect that foreign documents appended to legal instruments must be accompanied by a translation into Portuguese done by a sworn translator."

The Government of Finland is unable to accept the reservation in so far as it is incompatible with Article 24(2) and 42(1) of the Convention.

According to the Article 24(1), any application, communication or other document sent to the Central Authority shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the requested State, or where that is not feasible, a translation into French or English. Under Article 24(2) a Contracting State may, by making a reservation, object the use of either French or English, but not both, in any application, communication or other document sent to its Central Authority.

Having regard to the wording and the purpose of this provision the Finnish Government considers that the reservation made by Brazil, which excludes the use of both French and English languages in cases where it is not feasible to obtain a translation of the document into Portuguese, is not allowed under Article 24(2) and 42(1). In conclusion, the Finnish Government declares that in relation to Finland this reservation may not be invoked by the authorities of Brazil in so far as this would be incompatible with the aforementioned provisions of the Convention.

This declaration is not to be interpreted as preventing the entry into force of the Convention between Finland and Brazil.".

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

« ... Le Gouvernement finlandais a noté que le Brésil, en ratifiant la Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, signée à La Haye en 1980, le 19 octobre 2000 a fait la réserve suivante :

«... avec une réserve quant à l'article 24 de ladite Convention, permise par son article 42, pour établir que les documents étrangers annexés aux actes judiciaires soient accompagnés de leur traduction en portugais par un traducteur assermenté officiel.».

Le Gouvernement finlandais ne peut accepter ladite réserve dans la mesure où elle est incompatible avec les articles 24, second alinéa, et 42, premier alinéa, de la Convention.

Conformément à l'article 24, premier alinéa, toute demande, communication ou autre document sont envoyés dans leur langue originale à l'Autorité centrale de l'État requis et accompagnés d'une traduction dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de cet État, ou, lorsque cette traduction est difficilement réalisable, d'une traduction en français ou en anglais. Conformément à l'article 24, second alinéa, un État contractant peut, en faisant une réserve, s'opposer à l'utilisation soit du français, soit de l'anglais et non pas à l'utilisation du français et de l'anglais, dans toute demande, communication ou autre document adressés à son Autorité centrale.

Vu la formulation et l'objet de cette disposition, le Gouvernement finlandais considère que la réserve faite par le Brésil, qui exclut l'usage tant du français que de l'anglais dans les cas où la traduction du document en espagnol n'est pas réalisable, est contraire aux articles 24, second alinéa, et 42, premier alinéa. En conséquence, le Gouvernement finlandais déclare que, pour ce qui concerne la Finlande, cette réserve ne peut pas être invoquée par les autorités brésiliennes, car cela serait incompatible avec les dispositions susmentionnées de la Convention.

La présente déclaration ne doit pas être interprétée comme un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Finlande et le Brésil. ».

ACCESSION

**Nicaragua**

*Deposit of instrument with the  
Government of the Netherlands: 14  
December 2000*

*Date of effect: 1 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

**Colombia**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 11  
January 2001*

*Date of effect: 1 April 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ADHÉSION

**Nicaragua**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement néerlandais : 14  
décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

**Colombie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 11  
janvier 2001*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

**Colombia**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 January 2001*

*Date of effect: 1 April 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

**Colombia**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 January 2001*

*Date of effect: 1 April 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

**Colombie**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 janvier 2001*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

**Colombie**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 janvier 2001*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

**Panama**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 8  
December 2000*

*Date of effect: 1 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

**Canada**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
October 2000*

*Date of effect: 1 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

**Panama**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 8  
décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

**Canada**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26  
octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

**Colombia**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 January 2001*

*Date of effect: 1 April 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

**Canada**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 October 2000*

*Date of effect: 1 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

**Colombie**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 janvier 2001*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

**Canada**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

**Bosnia and Herzegovina**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 September 2000*

*Date of effect: 1 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

**Belarus**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 February 2001*

*Date of effect: 1 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

**Bosnie-Herzégovine**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

**Bélarus**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 février 2001*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**Ireland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 27  
October 2000*

*Date of effect: 1 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**Canada**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
October 2000*

*Date of effect: 1 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Irlande**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 27  
octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Canada**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26  
octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**Bosnia and Herzegovina**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 1  
September 2000*

*Date of effect: 1 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMEN-  
ISTAN

**Colombia**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 11  
January 2001*

*Date of effect: 1 April 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Bosnie-Herzégovine**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 1er  
septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNI-  
STAN

**Colombie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 11  
janvier 2001*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMEN-  
ISTAN

**Switzerland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 15  
November 2000*

*Date of effect: 1 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMEN-  
ISTAN

**Poland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 14  
November 2000*

*Date of effect: 1 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNI-  
STAN

**Suisse**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 15  
novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNI-  
STAN

**Pologne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 14  
novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMENISTAN

**Ireland**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 27 October 2000*

*Date of effect: 1 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMENISTAN

**Canada**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 October 2000 .*

*Date of effect: 1 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN

**Irlande**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 27 octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN

**Canada**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

**Panama**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 8 December 2000*

*Date of effect: 1 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

**Switzerland**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 15 November 2000*

*Date of effect: 1 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE COSTA RICA

**Panama**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 8 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE COSTA RICA

**Suisse**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 15 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

**Poland**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 14 November 2000*

*Date of effect: 1 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE COSTA RICA

**Pologne**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 14 novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION BY COSTA RICA

**Canada**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 October 2000*

*Date of effect: 1 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE COSTA RICA

**Canada**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION BY COSTA RICA

**Colombia**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 October 2000*

*Date of effect: 1 January 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE COSTA RICA

**Colombie**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 octobre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION BY COSTA RICA

**Bosnia and Herzegovina**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 September 2000*

*Date of effect: 1 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE COSTA RICA

**Bosnie-Herzégovine**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er septembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

**Belarus**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 5 June 2000*

*Date of effect: 1 September 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE COSTA RICA

**Bélarus**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 5 juin 2000*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

**Spain**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 6 February 2001*

*Date of effect: 1 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

**Espagne**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 6 février 2001*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

**Switzerland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 15  
November 2000*

*Date of effect: 1 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

**Colombia**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 29  
June 2000*

*Date of effect: 1 September 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

**Suisse**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 15  
novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

**Colombie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 29 juin  
2000*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Belarus**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 16  
February 2001*

*Date of effect: 1 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Switzerland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 15  
November 2000*

*Date of effect: 1 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 7 May  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Bélarus**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 16 février  
2001*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Suisse**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 15  
novembre 2000*

*Date de prise d'effet : 1er février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai  
2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Colombia**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 June 2000*

*Date of effect: 1 September 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**Belarus**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 February 2001*

*Date of effect: 1 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 May 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Colombie**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 juin 2000*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**Bélarus**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 février 2001*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 mai 2001*

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

**El Salvador**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 5 February 2001*

*Date of effect: 1 May 2001 . (The accession will have effect only as regards the relations between El Salvador and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 May 2001*

*declarations and reservation:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

**El Salvador**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 5 février 2001*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2001 . (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre El Salvador et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 mai 2001*

*déclarations et réserve :*

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

1. The Government of the Republic of El Salvador shall not be bound to assume the costs referred to in Article 26, paragraph 2, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice;

2. The Government of the Republic of El Salvador interprets Article 3 with the domestic legislation of the Republic whereby the age of majority is eighteen years;

3. The Government of the Republic of El Salvador, in accordance with Article 6, paragraph 1, designates as its Central Authority the ISPM: Instituto de Protección al Menor [Institute for the Protection of the Child] - Colonia Costa Rica, Ave. Irazú, final Calle Santa María, Complejo "La Gloria", San Salvador. Tél. (503) 270-4142, fax : (503) 270-1348- and the PGR : Procuraduría General de la República [Office of the Procurator of the Republic] - 9o Calle Poniente, Edificio Ex Antel. Centro de Gobierno, San Salvador. Tél. (503) 281-1888, fax :(503) 281-0628- ;

4. The Government of the Republic of El Salvador declares that all documentation sent to El Salvador in application of the said Convention must be accompanied by an official translation into Spanish.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"I. Le Gouvernement de la République du Salvador ne sera pas tenu à assumer les frais mentionnés au 3ième alinéa de l'Article 26, sauf quand ces frais seront supportés par son propre système d'assistance judiciaire et juridique;

---

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais

2. Le Gouvernement de la République du Salvador interprète l'Article 3 dans le sens qu'il ne constitue pas une contradiction avec la législation interne qui établit que la majorité est atteinte à l'âge de dix-huit ans;

3. Le Gouvernement de la République du Salvador, conformément au 1er alinéa de l'Article 6, désigne comme Autorité Centrale l'ISPM : Instituto de Protección al Menor [Institut de Protection de l'Enfant] - Colonia Costa Rica, Ave. Irazú, final Calle Santa María, Complejo "La Gloria ", San Salvador. Tél. (503) 270-4142, fax : (503) 270-1348- ainsi que le PGR Procuraduría General de la República [Bureau du Procureur de la République] 90 Calle Poniente, Edificio Ex Antel. Centro de Gobierno, San Salvador. Tél. (503) 281-1888, fax :(503) 281-0628;

4. Le Gouvernement de la République du Salvador déclare que toute documentation envoyée au Salvador en application de ladite Convention devra être accompagnée d'une traduction officielle vers l'espagnol."

**No. 23345. Multilateral**

PROTOCOL ON ROAD MARKINGS,  
ADDITIONAL TO THE EUROPEAN  
AGREEMENT SUPPLEMENTING  
THE CONVENTION ON ROAD  
SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR  
SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NO-  
VEMBER 1968. GENEVA, 1 MARCH  
1973<sup>1</sup>

ACCESSION

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 15 May  
2001*

*Date of effect: 15 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 15 May  
2001*

**No. 23345. Multilatéral**

PROTOCOLE SUR LES MARQUES  
ROUTIÈRES, ADDITIONNEL À  
L'ACCORD EUROPÉEN COM-  
PLÉTANT LA CONVENTION SUR  
LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OU-  
VERTE À LA SIGNATURE À VIENNE  
LE 8 NOVEMBRE 1968. GENÈVE, 1  
MARS 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 15 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 15 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 15 mai  
2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1394, I-23345 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1394, I-23345

**No. 23431. Multilateral**

CONVENTION ON SPECIAL MISSIONS. NEW YORK, 8 DECEMBER 1969<sup>1</sup>

ACCESSION

**Spain**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 May 2001*

*Date of effect: 30 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 May 2001*

**No. 23431. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES MISSIONS SPÉCIALES. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 1969<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Espagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1400, I-23431 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1400, I-23431

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION  
ON SPECIAL MISSIONS CONCERNING THE  
COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES.  
NEW YORK, 8 DECEMBER 1969

*ACCESSION*

**Spain**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 31 May 2001*

*Date of effect: 30 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 31 May  
2001*

PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À  
LA CONVENTION SUR LES MISSIONS SPÉ-  
CIALES CONCERNANT LE RÈGLEMENT  
OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. NEW  
YORK, 8 DÉCEMBRE 1969

*ADHÉSION*

**Espagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 31 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 31 mai  
2001*

**No. 24631. Multilateral**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Trinidad and Tobago**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 25 April 2001*

*Date of effect: 25 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 May 2001*

**No. 24631. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Trinité-et-Tobago**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 25 avril 2001*

*Date de prise d'effet : 25 mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1456, I-24631

**No. 25567. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON  
CONTRACTS FOR THE INTERNA-  
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,  
11 APRIL 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Iceland**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 10 May  
2001*

*Date of effect: 1 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10 May  
2001*

**No. 25567. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-  
TERNATIONALE DE MARCHAN-  
DISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Islande**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10 mai  
2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1489, I-25567 — Nations Unies, *Recueil des Traité*s, Vol. 1489, I-25567

**No. 25683. Spain and Algeria**

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA. MADRID, 29 JANUARY 1974<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

37506. Framework Agreement on scientific, technical, cultural and educational cooperation between the Kingdom of Spain and the People's Democratic Republic of Algeria. ALGIERS, 5 APRIL 1993<sup>2</sup>

*Entry into force: 23 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 23 May 2001*

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 23 May 2001

**No. 25683. Espagne et Algérie**

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE. MADRID, 29 JANVIER 1974<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

37506. Accord-cadre de coopération scientifique, technique, culturelle et éducative entre le Royaume d'Espagne et la République algérienne démocratique et populaire. ALGER, 5 AVRIL 1993<sup>2</sup>

*Entrée en vigueur : 23 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 23 mai 2001*

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 23 mai 2001

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1494, I-25683 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1494, I-25683

2. *Ibid.*, Vol. 2149, I-37506

**No. 25799. Multilateral**

CONVENTION (NO. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. GENEVA, 26 JUNE 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Colombia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 25 January 2001*

*Date of effect: 25 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 14 May 2001*

**No. 25799. Multilatéral**

CONVENTION (NO 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL. GENÈVE, 26 JUIN 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Colombie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 janvier 2001*

*Date de prise d'effet : 25 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 14 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1498, I-25799 — Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, Vol. 1498, I-25799

**No. 25944. Multilateral**

CONVENTION (NO. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. GENEVA, 25 JUNE 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Costa Rica**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 13 February 2001*

*Date of effect: 13 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 14 May 2001*

NOTIFICATION OF ACCEPTANCE OF ARTICLE 11

**Finland**

*Receipt by the Director-General of the International Labour Office: 5 December 2000*

*Date of effect: 5 December 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 14 May 2001*

**No. 25944. Multilatéral**

CONVENTION (NO 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. GENÈVE, 25 JUIN 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Costa Rica**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 13 février 2001*

*Date de prise d'effet : 13 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 14 mai 2001*

NOTIFICATION D'ACCEPTATION DE L'ARTICLE 11

**Finlande**

*Réception par le Directeur général du Bureau international du Travail : 5 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 5 décembre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 14 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1505, I-25944 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1505, I-25944

**No. 26164. Multilateral**

VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. VIENNA, 22 MARCH 1985<sup>1</sup>

ACCESSION

**Palau**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 May 2001*

*Date of effect: 27 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 May 2001*

**No. 26164. Multilatéral**

CONVENTION DE Vienne POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Palaos**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 27 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1513, I-26164 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1513, I-26164

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

ACCESSION

**Palau**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 May 2001*

*Date of effect: 27 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 May 2001*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Palaos**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 27 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, I-26369

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990

*ACCESSION*

**Palau**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 May 2001*

*Date of effect: 27 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 May 2001*

*RATIFICATION*

**Chad**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 May 2001*

*Date of effect: 28 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 May 2001*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990

*ADHÉSION*

**Palaos**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 27 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mai 2001*

*RATIFICATION*

**Tchad**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 28 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 mai 2001*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

*ACCESSION*

**Palau**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 May 2001*

*Date of effect: 27 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 May 2001*

*RATIFICATION*

**Chad**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 May 2001*

*Date of effect: 28 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 May 2001*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

*ADHÉSION*

**Palaos**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 27 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 mai 2001*

*RATIFICATION*

**Tchad**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 28 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 mai 2001*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

*RATIFICATION*

**Italy**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 May 2001*

*Date of effect: 30 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2001*

*ACCEPTANCE*

**Romania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 2001*

*Date of effect: 19 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 2001*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

*RATIFICATION*

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 2001*

*Date de prise d'effet : 30 juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 2001*

*ACCEPTATION*

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 19 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 2001*

*ACCESSION*

**Palau**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 29 May 2001*

*Date of effect: 27 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29 May  
2001*

*RATIFICATION*

**Chad**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 30 May 2001*

*Date of effect: 28 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 May  
2001*

*ADHÉSION*

**Palaos**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 27 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29 mai  
2001*

*RATIFICATION*

**Tchad**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 28 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30 mai  
2001*

**No. 26705. Multilateral**

CONVENTION (NO. 162) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF ASBESTOS. GENEVA, 24 JUNE 1986<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Colombia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 25 January 2001*

*Date of effect: 25 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 14 May 2001*

**No. 26705. Multilatéral**

CONVENTION (NO. 162) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DE L'AMIANTE. GENÈVE, 24 JUIN 1986<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Colombie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 janvier 2001*

*Date de prise d'effet : 25 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 14 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1539, I-26705 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1539, I-26705

**No. 27310. Multilateral**

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

**Sudan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 12 February 2001*

*Date of effect: 12 February 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 24 May 2001*

**No. 27310. Multilatéral**

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990<sup>1</sup>

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

**Soudan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 12 février 2001*

*Date de prise d'effet : 12 février 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 24 mai 2001*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1566, I-27310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1566, I-27310

**No. 28005. Spain and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE PREVENTION AND SUPPRESSION OF DRUG TRAFFICKING AND THE MISUSE OF DRUGS. MADRID, 26 JUNE 1989<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)**

*Notification effected with: 21 February 2001*

*Date of effect: 23 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 23 May 2001*

**No. 28005. Espagne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA PRÉVENTION ET À LA RÉPRESSION DU TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET DE LEUR UTILISATION ABUSIVE. MADRID, 26 JUIN 1989<sup>1</sup>

APPLICATION TERRITORIALE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : île de Man)**

*Notification effectuée auprès : 21 février 2001*

*Date de prise d'effet : 23 mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 23 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1601, I-28005 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1601, I-28005

**No. 28907. Multilateral**

JOINT PROTOCOL RELATING TO THE APPLICATION OF THE VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE AND THE PARIS CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY. VIENNA, 21 SEPTEMBER 1988<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Greece**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 16 May 2001*

*Date of effect: 16 August 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 30 May 2001*

**No. 28907. Multilatéral**

PROTOCOLE COMMUN RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES ET DE LA CONVENTION DE PARIS SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. VIENNE, 21 SEPTEMBRE 1988<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 16 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 16 août 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 30 mai 2001*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1672, I-28907 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1672, I-28907

**No. 29215. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON  
THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA,  
1978. HAMBURG, 31 MARCH 1978<sup>1</sup>

ACCESSION

**Jordan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 May 2001*

*Date of effect: 1 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 May 2001*

**No. 29215. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR MER, 1978. HAMBOURG, 31 MARS 1978<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Jordanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1695, I-29215 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1695, I-29215

**No. 30673. Multilateral**

STATUTES OF THE INTERNATIONAL  
CENTRE FOR GENETIC ENGINEER-  
ING AND BIOTECHNOLOGY.  
MADRID, 13 SEPTEMBER 1983<sup>1</sup>

ACCESSION

**United Republic of Tanzania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 1 May  
2001*

*Date of effect: 31 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 May 2001*

WITHDRAWAL

**Brazil**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 15 May  
2001*

*Date of effect: 15 May 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 15 May  
2001*

**No. 30673. Multilatéral**

STATUTS DU CENTRE INTERNA-  
TIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉ-  
TIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE.  
MADRID, 13 SEPTEMBRE 1983<sup>1</sup>

ADHÉSION

**République-Unie de Tanzanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er mai 2001*

*Date de prise d'effet : 31 mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er mai  
2001*

WITHDRAWAL

**Brésil**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 15 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 15 mai 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 15 mai  
2001*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1763, I-30673 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1763, I-30673

**No. 31363. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON  
THE LAW OF THE SEA. MONTEGO  
BAY, 10 DECEMBER 1982<sup>1</sup>

DECLARATION UNDER ARTICLE 287

**Tunisia**

*Receipt by the Secretary-General of the  
United Nations: 22 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22 May  
2001*

**No. 31363. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
SUR LE DROIT DE LA MER. MONT-  
EGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982<sup>1</sup>

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 287

**Tunisie**

*Réception par le Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies : 22  
mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22 mai  
2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1833, I-31363 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1833, I-31363

عملاً بأحكام المادة 287 من إتفاقية الأمم المتحدة لقانون  
البحار تعلن الحكومة التونسية اختيارها لطرق تسوية أي  
نزاع يتعلق بتفسير هذه الإتفاقية أو تطبيقها مع اعتبار  
الترتيب التفاضلي الموالى :

- 1 ) المحكمة الدولية لقانون البحار
- 2 ) محكمة تحكيم مشكلة وفقاً للمرفق السابع من الإتفاقية  
المذكورة.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Conformément aux dispositions de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le Droit de la Mer, le Gouvernement tunisien déclare qu'il accepte par ordre de préférence les moyens suivants pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou l'application de la Convention précitée.

- a) Le Tribunal International du Droit de la Mer
- b) Un Tribunal Arbitral constitué conformément à l'annexe VII".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with the provisions of article 287 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, the Government of Tunisia declares that it accepts, in order of preference, the following means for the settlement of disputes relating to the interpretation or implementation of the above-mentioned Convention:

- a) The International Tribunal for the Law of the Sea
- b) An Arbitral Tribunal established in accordance with Annex VII.

**No. 31545. Canada  
Luxembourg**

**and**

**No. 31545. Canada  
Luxembourg**

**et**

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE  
OF DOUBLE TAXATION AND THE  
PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON IN-  
COME AND ON CAPITAL. LUXEM-  
BOURG, 17 JANUARY 1989<sup>1</sup>

CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES  
DOUBLES IMPOSITIONS ET DE  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN  
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVE-  
NU ET SUR LA FORTUNE. LUXEM-  
BOURG, 17 JANVIER 1989<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

37484. Convention between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Luxembourg, 10 September 1999<sup>2</sup>

*Entry into force: 17 October 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Luxembourg, 9 May 2001*

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 9 May 2001

*Abrogation stipulée par :*

37484. Convention entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Luxembourg, 10 septembre 1999<sup>2</sup>

*Entrée en vigueur : 17 octobre 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Luxembourg, 9 mai 2001*

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 9 mai 2001

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1852, I-31545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1852, I-31545

2. *Ibid.*, Vol. 2148, I-37484

**No. 33484. Multilateral**

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER  
AGREEMENT, 1994. GENEVA, 26  
JANUARY 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 May 2001*

*Date of effect: 3 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 May 2001*

**No. 33484. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994  
SUR LES BOIS TROPICAUX.  
GENÈVE, 26 JANVIER 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 3 mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1955, I-33484 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1955, I-33484

**No. 34028. Multilateral**

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL  
IMPACT ASSESSMENT IN A TRANS-  
BOUNDARY CONTEXT. ESPOO,  
FINLAND, 25 FEBRUARY 1991<sup>1</sup>

ACCESSION

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 1 May  
2001*

*Date of effect: 30 July 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 1 May 2001*

**No. 34028. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION  
DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNE-  
MENT DANS UN CONTEXTE  
TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FIN-  
LANDE), 25 FÉVRIER 1991<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 1er mai 2001*

*Date de prise d'effet : 30 juillet 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 1er mai  
2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1989, I-34028 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1989, I-34028

**No. 34473. Multilateral**

CONVENTION (NO. 175) CONCERNING PART-TIME WORK. GENEVA, 24 JUNE 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Netherlands**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 February 2001*

*Date of effect: 5 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 14 May 2001*

**No. 34473. Multilatéral**

CONVENTION (NO 175) CONCERNANT LE TRAVAIL À TEMPS PARTIEL. GENÈVE, 24 JUIN 1994<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Pays-Bas**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 février 2001*

*Date de prise d'effet : 5 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 14 mai 2001*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2010, I-34473 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2010, I-34473

**No. 35009. Multilateral**

CONVENTION (176) CONCERNING  
SAFETY AND HEALTH IN MINES.  
GENEVA, 22 JUNE 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION

**United States of America**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 9 February 2001*

*Date of effect: 9 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 14 May 2001*

**No. 35009. Multilatéral**

CONVENTION (176) CONCERNANT  
LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS  
LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION

**États-Unis d'Amérique**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 9 février  
2001*

*Date de prise d'effet : 9 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 14 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2029, I-35009 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2029, I-35009

**No. 35457. Multilateral**

CONVENTION ON THE SAFETY OF  
UNITED NATIONS AND ASSOCIAT-  
ED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DE-  
CEMBER 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Iceland**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 10 May  
2001*

*Date of effect: 9 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10 May  
2001*

**No. 35457. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU  
PERSONNEL DES NATIONS UNIES  
ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW  
YORK, 9 DÉCEMBRE 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Islande**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 9 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10 mai  
2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2051, I-35457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2051, I-35457

**No. 35597. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION  
OF THE USE, STOCKPILING, PRO-  
DUCTION AND TRANSFER OF  
ANTI-PERSONNEL MINES AND ON  
THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18  
SEPTEMBER 1997<sup>1</sup>

ACCESSION

**Congo**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 4 May  
2001*

*Date of effect: 1 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 4 May 2001*

RATIFICATION

**Malta**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 7 May  
2001*

*Date of effect: 1 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 7 May 2001*

**No. 35597. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION  
DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE  
LA PRODUCTION ET DU TRANS-  
FERT DES MINES ANTIPERSONNEL  
ET SUR LEUR DESTRUCTION. OS-  
LO, 18 SEPTEMBRE 1997<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 4 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 4 mai  
2001*

RATIFICATION

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 7 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 7 mai  
2001*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2056, I-35597

RATIFICATION

**Cape Verde**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 May 2001*

*Date of effect: 1 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 May 2001*

RATIFICATION

**Guinea-Bissau**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 May 2001*

*Date of effect: 1 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 May 2001*

RATIFICATION

**Cap-Vert**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mai 2001*

RATIFICATION

**Guinée-Bissau**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 mai 2001*

**No. 37245. Multilateral**

CONVENTION (NO. 182) CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Algeria**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 9 February 2001*

*Date of effect: 9 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 14 May 2001*

RATIFICATION

**Argentina**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 February 2001*

*Date of effect: 5 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 14 May 2001*

**No. 37245. Multilatéral**

CONVENTION (NO 182) CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR ÉLIMINATION. GENÈVE, 17 JUIN 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Algérie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 9 février 2001*

*Date de prise d'effet : 9 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 14 mai 2001*

RATIFICATION

**Argentine**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 février 2001*

*Date de prise d'effet : 5 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 14 mai 2001*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2133, I-37245 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2133, I-37245

RATIFICATION

**Dominica**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 4 January 2001*

*Date of effect: 4 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 14 May 2001*

RATIFICATION

**Guyana**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 15 January 2001*

*Date of effect: 15 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 14 May 2001*

RATIFICATION

**Dominique**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 4 janvier  
2001*

*Date de prise d'effet : 4 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 14 mai 2001*

RATIFICATION

**Guyana**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 15 janvier  
2001*

*Date de prise d'effet : 15 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 14 mai 2001*

RATIFICATION

**Morocco**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 January 2001*

*Date of effect: 26 January 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 14 May 2001*

RATIFICATION

**Norway**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 December 2000*

*Date of effect: 21 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 14 May 2001*

RATIFICATION

**Maroc**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 janvier 2001*

*Date de prise d'effet : 26 janvier 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 14 mai 2001*

RATIFICATION

**Norvège**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 21 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 14 mai 2001*

RATIFICATION

**Thailand**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 16 February 2001*

*Date of effect: 16 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 14 May 2001*

RATIFICATION

**Viet Nam**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 December 2000*

*Date of effect: 19 December 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 14 May 2001*

RATIFICATION

**Thaïlande**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 16 février 2001*

*Date de prise d'effet : 16 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 14 mai 2001*

RATIFICATION

**Viet Nam**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 décembre 2000*

*Date de prise d'effet : 19 décembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 14 mai 2001*

**No. 37341. Paraguay, Argentina,  
Brazil and Uruguay**

TREATY ESTABLISHING A COMMON MARKET (ASUNCIÓN TREATY) BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC, THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL, THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY. ASUNCIÓN, 26 MARCH 1991<sup>1</sup>

BUENOS AIRES PROTOCOL ON INTERNATIONAL JURISDICTION IN DISPUTES RELATING TO CONTRACTS. BUENOS AIRES, 5 AUGUST 1994

**Entry into force :** 6 June 1996, in accordance with article 16 (see following page)

**Authentic texts :** Portuguese and Spanish  
**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Paraguay, 8 May 2001

**No. 37341. Paraguay, Argentine,  
Brésil et Uruguay**

TRAITÉ RELATIF À LA CRÉATION D'UN MARCHÉ COMMUN (TRAITÉ D'ASUNCIÓN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. ASUNCIÓN, 26 MARS 1991<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE BUENOS AIRES RELATIF À LA JURISDICTION INTERNATIONALE EN MATIÈRE CONTRACTUELLE. BUENOS AIRES, 5 AOÛT 1994

**Entrée en vigueur :** 6 juin 1996, conformément à l'article 16 (voir la page suivante)

**Textes authentiques :** portugais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Paraguay, 8 mai 2001

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2140, I-37341 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2140, I-37341

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Brazil	7 May 1996
Paraguay	12 Sep 1995

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Brésil	7 mai 1996
Paraguay	12 sept 1995

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

PROTOCOLO DE BUENOS AIRES SOBRE JURISDIÇÃO  
INTERNACIONAL EM MATÉRIA CONTRATUAL

Os Governos da República Argentina, da República Federativa do Brasil, da República do Paraguai e da República Oriental do Uruguai,

Considerando que o Tratado de Assunção, firmado em 26 de março de 1991, estabelece o compromisso dos Estados-Partes de harmonizar suas legislações nas áreas pertinentes;

Reafirmando a vontade dos Estados-Partes de acordar soluções jurídicas comuns para o fortalecimento do processo de integração;

Destacando a necessidade de proporcionar ao setor privado dos Estados-Partes um quadro de segurança jurídica que garanta justas soluções e a harmonia internacional das decisões judiciais e arbitrais vinculadas à contratação no âmbito do Tratado de Assunção;

Convencidos da importância de adotar regras comuns sobre jurisdição internacional em matéria contratual, com o objetivo de promover o desenvolvimento das relações econômicas entre o setor privado dos Estados-Partes;

Conscientes de que, em matéria de negócios internacionais, a contratação é a expressão jurídica do comércio que tem lugar em decorrência do processo de integração;

Acordam:

T I T U L O I  
Âmbito de Aplicação

ARTIGO 1

O presente Protocolo será aplicado à jurisdição contenciosa internacional relativa aos contratos internacionais de natureza civil ou comercial celebrados entre particulares - pessoas físicas ou jurídicas:

- a) com domicílio ou sede social em diferentes Estados-Partes do Tratado de Assunção;

b) quando pelo menos uma das partes do contrato tenha seu domicílio ou sede social em um Estado-Parte do Tratado de Assunção e, além disso, tenha sido feito um acordo de eleição de foro em favor de um juiz de um Estado-Parte e exista uma conexão razoável segundo as normas de jurisdição deste Protocolo.

ARTIGO 2

O âmbito de aplicação do presente Protocolo exclui:

1. as relações jurídicas entre os falidos e seus credores e demais procedimentos análogos, especialmente as concordatas;
2. a matéria tratada em acordos no âmbito do direito de família e das sucessões;
3. os contratos de seguridade social;
4. os contratos administrativos;
5. os contratos de trabalho;
6. os contratos de venda ao consumidor;
7. os contratos de transporte;
8. os contratos de seguro;
9. os direitos reais.

**TÍTULO II**  
**Jurisdição Internacional**

ARTIGO 3

O requisito processual da jurisdição internacional em matéria de contratos será considerado satisfeito quando o órgão jurisdicional de um Estado-Parte assuma jurisdição de conformidade com o estabelecido no presente Protocolo.

C A P I T U L O I  
Eleição de Jurisdição

ARTIGO 4

1. Nos conflitos que decorram dos contratos internacionais em matéria civil ou comercial serão competentes os tribunais do Estado-Parte em cuja jurisdição os contratantes tenham acordado submeter-se por escrito, sempre que tal ajuste não tenha sido obtido de forma abusiva.

2. Pode-se acordar, igualmente, a eleição de tribunais arbitrais.

ARTIGO 5

1. O acordo de eleição de jurisdição pode realizar-se no momento da celebração do contrato, durante sua vigência ou uma vez suscitado o litígio.

2. A validade e os efeitos de eleição de foro serão regidos pelo direito dos Estados-Partes que teriam jurisdição de conformidade com o estabelecido no presente Protocolo.

3. Em todo caso, será aplicado o direito mais favorável de validade do acordo.

ARTIGO 6

Eleita ou não a jurisdição, considerar-se-á esta prorrogada em favor do Estado-Parte onde seja proposta a ação quando o demandado, depois de interposta esta, a admita voluntariamente, de forma positiva e não ficta.

C A P I T U L O II  
Jurisdição Subsidiária

ARTIGO 7

Na ausência de acordo, têm jurisdição à escolha do autor:

a) o juízo do lugar de cumprimento do contrato;

- b) o juízo do domicílio do demandado;
- c) o juízo de seu domicílio ou sede social, quando demonstrar que cumpriu sua prestação.

ARTIGO 8

1. Para os fins do artigo 7, alínea a, será considerado lugar do cumprimento do contrato o Estado-Parte onde tenha sido ou deva ser cumprida a obrigação que sirva de fundamento de demanda.

2. O cumprimento da obrigação reclamada será:

- a) nos contratos sobre coisas certas e individualizadas, o lugar onde elas existiam ao tempo de sua celebração;
- b) nos contratos sobre coisas determinadas por seu gênero, o lugar do domicílio do devedor ao tempo em que foram celebrados;
- c) nos contratos sobre coisas fungíveis, o lugar do domicílio do devedor ao tempo de sua celebração;
- d) nos contratos que versem sobre prestação de serviços:
  - 1. se recaírem sobre coisas, o lugar onde elas existiam ao tempo de sua celebração;
  - 2. se sua eficácia se relacionar com algum lugar especial, daquele onde houverem de produzir seus efeitos;
  - 3. fora destes casos, o lugar do domicílio do devedor ao tempo da celebração do contrato.

ARTIGO 9

1. Para os fins do artigo 7, alínea b, considerar-se-á domicílio do demandado:

- a) quando se tratar de pessoas físicas:
  - 1. sua residência habitual;

2. subsidiariamente, o centro principal de seus negócios;  
e,

3. na ausência destas circunstâncias, o lugar onde se encontrar - a simples residência;

b) quando se tratar de pessoa jurídica, a sede principal da administração.

2. Se a pessoa jurídica tiver sucursais, estabelecimentos, agências ou qualquer outra espécie de representação, será considerada domiciliada no lugar onde funcionem, sujeita à jurisdição das autoridades locais, no que concerne às operações que ali pratiquem. Esta qualificação não obsta o direito do autor de interpor a ação junto ao tribunal da sede principal da administração.

ARTIGO 10

São competentes para conhecer dos litígios que surjam entre os sócios sobre questões societárias, os juízes da sede principal da administração.

ARTIGO 11

As pessoas jurídicas com sede em um Estado-Parte, que celebrem contratos em outro Estado-Parte, podem ser demandadas perante os juízes deste último.

ARTIGO 12

1. Se vários forem os demandados, terá jurisdição o Estado-Parte do domicílio de qualquer deles.

2. As demandas sobre obrigações de garantia de caráter pessoal ou para a intervenção de terceiros podem ser propostas perante o tribunal que estiver conhecendo a demanda principal.

C A P Í T U L O III  
Reconvenção

ARTIGO 13

Se a reconvenção se fundamentar em ato ou em fato que serviu de base para a demanda principal, terão jurisdicção para conhecê-la os juízes que intervierem na demanda principal.

T I T U L O III  
A Jurisdição como Requisito para o Reconhecimento e Execução de Sentenças e Laudos Arbitrais

ARTIGO 14

A jurisdição internacional regulada pelo artigo 20, alínea C, do Protocolo de Las Leñas sobre Cooperação e Assistência Jurisdicional em Matéria Civil, Comercial, Trabalhista e Administrativa ficará submetida ao disposto no presente Protocolo.

T I T U L O IV  
Consulta e Solução de Controvérsias

ARTIGO 15

1. As controvérsias que surgirem entre os Estados-Partes em decorrência da aplicação, interpretação ou descumprimento das disposições contidas no presente Protocolo serão resolvidas mediante negociações diplomáticas diretas.

2. Se, mediante tais negociações, não se alcançar um acordo ou se a controvérsia só for solucionada parcialmente, aplicar-se-ão os procedimentos previstos no Sistema de Solução de Controvérsias vigentes entre os Estados-Partes do Tratado de Assunção.

T I T U L O V  
Disposições Finais

ARTIGO 16

1. O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, entrará em vigor 30 (trinta) dias depois do depósito do segundo instrumento de ratificação com relação aos dois primeiros Estados-Partes que o ratifiquem.

2. Para os demais signatários, entrará em vigor no 30º (trigésimo) dia posterior ao depósito do respectivo instrumento de ratificação e na ordem em que forem depositadas as ratificações.

ARTIGO 17

A adesão por parte de um Estado ao Tratado de Assunção implicará, ipso jure, na adesão ao presente Protocolo.

ARTIGO 18

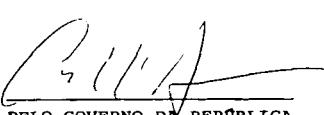
1. O Governo da República do Paraguai será o depositário do presente Protocolo e dos instrumentos de ratificação e enviará cópia devidamente autenticada dos mesmos aos Governos dos demais Estados-Partes.

2. O Governo da República do Paraguai notificará, aos Governos dos demais Estados-Partes, a data de entrada em vigor do presente Protocolo e a data de depósito dos instrumentos de ratificação.

Feito na Cidade de Buenos Aires, em 5 de agosto de 1994, em um original, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
ARGENTINA  
Guido Di Tella

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DO PARAGUAI  
Luis Maria Ramirez Boettner

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Celso L. N. Amorim

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
ORIENTAL DO URUGUAI  
Sergio Abreu

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO DE BUENOS AIRES SOBRE JURISDICCIÓN  
INTERNACIONAL EN MATERIA CONTRACTUAL**

Los Gobiernos de la República Argentina, de la República Federativa del Brasil, de la República del Paraguay y de la República Oriental del Uruguay,

**CONSIDERANDO:** Que el Tratado de Asunción, suscripto el 26 de Marzo de 1991, establece el compromiso de los Estados Partes de armonizar sus legislaciones en las áreas pertinentes;

**REAFIRMANDO** la voluntad de los Estados Partes de acordar soluciones jurídicas comunes para el fortalecimiento del proceso de integración;

**DESTACANDO** la necesidad de brindar al sector privado de los Estados Partes un marco de seguridad jurídica que garantice justas soluciones y la armonía internacional de las decisiones judiciales y arbitrales vinculadas a la contratación en el marco del Tratado de Asunción;

**CONVENCIDOS** de la importancia de adoptar reglas comunes sobre jurisdicción internacional en materia contractual, con el objeto de promover el desarrollo de las relaciones económicas entre el sector privado de los Estados Partes;

**CONSCIENTES** de que en materia de negocios internacionales la contratación es la expresión jurídica del comercio que tiene lugar con motivo del proceso de integración;

**ACUERDAN:**

**TITULO I  
AMBITO DE APLICACION**

**Artículo 1**

EL presente Protocolo se aplicará a la jurisdicción contenciosa internacional relativa a los contratos internacionales de naturaleza civil o comercial celebrados entre particulares - personas físicas o jurídicas.

- a) con domicilio o sede social en diferentes Estados Partes del Tratado de Asunción;
- b) cuando por lo menos una de las partes del contrato tenga su domicilio o sede social en un Estado Parte del Tratado de Asunción y además se haya hecho un acuerdo de elección de foro a favor de un juez de un Estado Parte y exista una conexión razonable según las normas de jurisdicción de este Protocolo.

**Artículo 2**

El ámbito de aplicación del presente Protocolo excluye:

- 1. los negocios jurídicos entre los fallidos y sus acreedores y demás procedimientos análogos, especialmente los concordatos;
- 2. los acuerdos en el ámbito del derecho de familia y sucesorio;
- 3. los contratos de seguridad social;
- 4. los contratos administrativos,
- 5. los contratos laborales;
- 6. los contratos de venta al consumidor;
- 7. los contratos de transporte;
- 8. los contratos de seguros;
- 9. los derechos reales.

**TITULO II  
JURISDICCIÓN INTERNACIONAL.**

**Artículo 3**

El requisito procesal de la jurisdicción internacional en materia contractual se considerará satisfecho, cuando el órgano jurisdiccional de un Estado Parte asuma jurisdicción de acuerdo a lo establecido en el presente Protocolo.

**CAPITULO I  
ELECCION DE JURISDICCION**

**Artículo 4**

En los conflictos que surjan en los contratos internacionales en materia civil o comercial serán competentes los tribunales del Estado Parte a cuya jurisdicción los contratantes hayan acordado someterse por escrito, siempre que tal acuerdo no haya sido obtenido en forma abusiva.

Asimismo puede acordarse la prórroga a favor de tribunales arbitrales.

**Artículo 5**

El acuerdo de elección de jurisdicción puede realizarse en el momento de la celebración del contrato, durante su vigencia o una vez surgido el litigio.

La validez y los efectos del acuerdo de elección de foro se regirán por el derecho de los Estados Partes que tendrían jurisdicción de conformidad a las disposiciones del presente Protocolo.

En todo caso se aplicará el derecho más favorable a la validez del acuerdo.

**Artículo 6**

Haya sido elegida o no la jurisdicción, ésta se entenderá prorrogada en favor del Estado Parte donde se promoviere la acción cuando el demandado después de interpuesta ésta la admita voluntariamente, en forma positiva y no ficta.

**CAPITULO II  
JURISDICCIÓN SUBSIDIARIA**

**Artículo 7**

**En ausencia de acuerdo tienen jurisdicción a elección del actor:**

- a) Los jueces del lugar de cumplimiento del contrato;
- b) Los jueces del domicilio del demandado;
- c) Los jueces de su domicilio o sede social cuando demostrare que cumplió con su prestación

**Artículo 8**

1. A los fines del artículo 7, literal a), se entenderá por lugar del cumplimiento del contrato el Estado Parte donde haya sido o deba ser cumplida la obligación que sirva de base para la demanda.

2. El cumplimiento de la obligación reclamada será:

a) En los contratos sobre cosas ciertas e individualizadas, el lugar donde ellas existían al tiempo de su celebración;

b) En los contratos sobre cosas determinadas por su género, el lugar del domicilio del deudor al tiempo en que fueron celebrados;

c) En los contratos sobre cosas fungibles, el lugar del domicilio del deudor al tiempo de su celebración;

d) En los contratos que versen sobre prestación de servicios:

1. Si recaen sobre cosas, el lugar donde ellas existían al tiempo de su celebración;

2. Si su eficacia se relaciona con algún lugar especial, aquél donde hayan de producirse sus efectos;

3. Fuera de estos casos, el lugar del domicilio del deudor al tiempo de la celebración del contrato.

#### **Artículo 9**

A los fines del artículo 7, literal b), se entenderá por domicilio del demandado:

- a) Cuando se trate de personas físicas:
  - 1. Su residencia habitual;
  - 2. Subsidiariamente el centro principal de sus negocios;
  - 3. En ausencia de estas circunstancias, el lugar donde se encuentre la simple residencia.
- b) Cuando se trate de personas jurídicas, la sede principal de la administración;

Si la persona jurídica tuviera sucursales, establecimientos, agencias o cualquier otra especie de representación se considerará domiciliada en el lugar donde funcionan y sujeta a la jurisdicción de las autoridades locales, en lo concerniente a las operaciones que allí practiquen. Esta calificación no obsta al derecho del actor a interponer la acción ante los tribunales de la sede principal de la administración.

#### **Artículo 10**

Son competentes para conocer de los litigios que surjan entre los socios en su carácter de tales los jueces de la sede principal de la administración.

#### **Artículo 11**

Las personas jurídicas con sede en un Estado Parte, que celebren contratos en otro Estado Parte, pueden ser demandadas ante los jueces de este último.

#### **Artículo 12**

Si hubiere varios demandados, tendrá jurisdicción el Estado Parte del domicilio de cualquiera de ellos.

Las demandas sobre obligaciones de garantía de carácter personal o para la intervención de terceros, pueden ser incoadas ante el tribunal que está conociendo en la demanda principal

**CAPITULO III  
RECONVENCION**

**Artículo 13**

Si la reconvención se fundara en el acto o hecho en que se basó la demanda principal, tendrán jurisdicción para conocer en ella los jueces que intervengan en la demanda principal.

**TITULO III  
LA JURISDICCION COMO REQUISITO PARA EL  
RECONOCIMIENTO Y EJECUCION DE SENTENCIAS Y LAUDOS  
ARBITRALES**

**Artículo 14**

La jurisdicción internacional regulada por el artículo 20, literal c) del Protocolo de Las Leñas sobre Cooperación y Asistencia Jurisdiccional en Materia Civil, Comercial, Laboral y Administrativa, quedará sometida a lo dispuesto por el presente Protocolo.

**TITULO IV  
CONSULTAS Y SOLUCIONES DE CONTROVERSIAS**

**Artículo 15**

Las controversias que surjan entre los Estados Partes con motivo de la aplicación, interpretación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo, serán resueltas mediante negociaciones diplomáticas directas.

Si mediante tales negociaciones no se alcance un acuerdo o si la controversia fuera solucionada sólo en parte, se aplicarán los procedimientos previstos en el Sistema de Solución de Controversias vigente entre los Estados Partes del Tratado de Asunción.

**TITULO V  
DISPOSICIONES FINALES**

**Artículo 16**

El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor treinta (30) días después del depósito del segundo instrumento de ratificación con relación a los dos primeros Estados que lo ratifiquen.

Para los demás signatarios, entrará en vigor el trigésimo día posterior al depósito del respectivo instrumento de ratificación, y en el orden en que fueron depositadas las ratificaciones.

**Artículo 17**

La adhesión por parte de un Estado al Tratado de Asunción implicará ipso iure la adhesión al presente Protocolo.

**Artículo 18**

El Gobierno de la República del Paraguay será el depositario del presente Protocolo y de los instrumentos de ratificación y enviará copias debidamente autenticadas de los mismos a los Gobiernos de los demás Estados Partes.

Asimismo, el Gobierno de la República del Paraguay notificará a los Gobiernos de los demás Estados Partes la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo y la fecha de depósito de los instrumentos de ratificación.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, a los cinco días del mes de agosto de 1994, en un original en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por el Gobierno de la República Argentina  
GUIDO DI TELLA



Por el Gobierno de la República  
Federativa del Brasil  
CELSO L.N. AMORIM



Por el Gobierno de la República  
del Paraguay  
LUIS MARÍA RAMÍREZ BOETTNER



Por el Gobierno de la República  
Oriental del Uruguay  
SERGIO ABREU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BUENOS AIRES PROTOCOL ON INTERNATIONAL JURISDICTION IN  
DISPUTES RELATING TO CONTRACTS

The Governments of the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay,

Considering that the Treaty of Asunción, signed on 26 March 1991, establishes the commitment of States Parties to harmonize their legislation in the relevant areas,

Reaffirming the will of the States Parties to reach common legal solutions in order to strengthen the integration process,

Underscoring the need to provide the private sectors of the States Parties with a framework of legal certainty which will ensure fair solutions and international harmony in judicial and arbitral decisions relating to contracts concluded within the framework of the Treaty of Asunción;

Convinced of the importance of adopting common rules on international jurisdiction in disputes arising over contracts, with a view to promoting economic relations among the private sectors of the States Parties,

Aware that in international business, contracts are the legal expression of trade conducted in the framework of the integration process,

Have agreed as follows:

TITLE I. SCOPE

*Article 1*

This Protocol shall apply to international jurisdiction in litigation relating to international civil or commercial contracts concluded among private parties, whether natural or legal persons:

(a) Either domiciled or having company headquarters in different States Parties to the Treaty of Asunción;

(b) When at least one of the parties to the contract is domiciled or has company headquarters in any State Party to the Treaty of Asunción and an agreement exists, among the Parties to the contract, on the selection of a forum or judge within a State Party to the aforementioned Treaty, provided that a reasonable connection exists in accordance with the rules on jurisdiction of this Protocol.

*Article 2*

This Protocol shall not apply to the following:

- (1) Legal business between bankrupt parties and their creditors or other similar proceedings, such as, in particular, the rescheduling of payments and company reorganization;
- (2) Agreements relating to family law and inheritance;
- (3) Contracts on social security;
- (4) Administrative contracts;
- (5) Labour contracts;
- (6) Contracts on consumer sales;
- (7) Transport contracts;
- (8) Insurance contracts;
- (9) Real estate contracts.

## Title II. International jurisdiction

### *Article 3*

The procedural requirement of international jurisdiction in disputes arising over contracts shall be considered fulfilled when the relevant jurisdictional organ within a State Party exercises its jurisdiction in accordance with the provisions of this Protocol.

## CHAPTER I. SELECTION OF JURISDICTION

### *Article 4*

When a dispute arises, relating to international civil or commercial contracts, subject matter jurisdiction shall be exercised by the court(s) of the State Party to which the Parties have agreed, in writing, to submit the dispute, provided that the agreement was not obtained abusively.

Furthermore, jurisdiction may be extended to arbitral tribunals.

### *Article 5*

An agreement on jurisdiction may be concluded either at the time of signature of the contract, or during its period of validity or whenever a dispute arises.

The validity and effects of an agreement on the selection of a forum shall be governed by the laws of the State Party enabled to exercise jurisdiction over the dispute, in conformity with the provisions of this Protocol.

In all cases, the rules of law most favourable to the validity of the agreement shall apply.

### *Article 6*

Regardless of prior agreement on jurisdiction, the latter is considered valid within the State Party in which legal action has been initiated by one of the Parties to a dispute, when

the defendant accepts that jurisdiction voluntarily and positively, and not merely by implication.

## CHAPTER II. SUBSIDIARY JURISDICTION

### *Article 7*

In the absence of an agreement, the plaintiff may choose among the following alternatives:

- (a) Courts with jurisdiction within the country of execution of the contract;
- (b) Courts with jurisdiction in the country in which the defendant is domiciled;
- (c) Courts with jurisdiction over the plaintiff's domicile or company headquarters if it can be proved that the plaintiff's own contractual obligations have been discharged.

### *Article 8*

(1) Regarding article 7, paragraph (a), the country of execution of the contract is understood to be the State Party in which the contractual obligation giving rise to the complaint was to have been performed.

- (2) Jurisdiction over contractual obligations shall be exercised in the following places:
- (a) In contracts referring to individualized goods, the place where the goods were to be found at the time the contract was signed;
  - (b) In contracts on generic goods, the domicile of the defendant at the time the contract was concluded;
  - (c) In contracts on fungible goods, the domicile of the defendant at the time the contract was signed;
  - (d) In service contracts:
    - (1) If the service refers to goods, the place where these existed at the time the contract was signed;
    - (2) If performance of the contract is related to a particular place, in the forum with jurisdiction where the effects of the contract were to be produced;
    - (3) In all other cases, the domicile of the defendant upon conclusion of the contract.

### *Article 9*

With respect to article 7, paragraph (b), the defendant's domicile is understood to be:

- (a) In the case of private persons (natural persons):
  - (1) The habitual place of residence;
  - (2) Subsidiarily, the defendant's main place of business;
  - (3) In all other cases, the place of residence.

(b) In the case of juridical persons or companies, their principal administrative headquarters.

If a juridical person should have branch offices, establishments, agencies or any other type of representation, its domicile shall be considered to be the place where it performs its activities, and it is subject to the jurisdiction of local authorities, in regard to the aforementioned activities. These considerations shall not encroach upon the right of the plaintiff to initiate proceedings in courts with jurisdiction over the head office of a corporation.

*Article 10*

In disputes arising among business partners, jurisdiction shall be exercised by courts having subject matter jurisdiction over the head office of the company.

*Article 11*

Juridical persons having their head office in one State Party and entering into a contract in another State Party may be sued in the courts of the latter State Party.

*Article 12*

When several defendants exist, legal action may be taken in the State Party in which any one of them is domiciled.

Legal action relating to personal guarantees or involving third parties may be brought before the court that has jurisdiction over the principal complaint.

CHAPTER III. COUNTERCLAIMS

*Article 13*

If the counterclaim is based on the same act or event that originated the complaint, the court exercising jurisdiction over the original complaint shall also exercise jurisdiction over the counterclaim.

TITLE III. JURISDICTION AS A REQUIREMENT FOR THE RECOGNITION AND EXECUTION OF JUDICIAL DECISIONS AND ARBITRAL AWARDS

*Article 14*

International jurisdiction as provided by article 20, paragraph (c), of the Protocol of Las Leñas on Judicial Cooperation and Assistance in Civil, Commercial, Labour and Administrative Matters shall be governed by this Protocol.

#### TITLE IV. CONSULTATIONS AND SETTLEMENT OF DISPUTES

##### *Article 15*

Any disputes arising between the States Parties concerning the application, interpretation or non-fulfilment of the provisions of this Protocol shall be settled by means of direct diplomatic negotiations.

If such negotiations do not result in an agreement, or if the dispute is only partially settled, the procedures provided for under the Dispute Settlement System in force between the States Parties to the Treaty of Asunción shall apply.

#### TITLE V. FINAL PROVISIONS

##### *Article 16*

This Protocol, an integral part of the Treaty of Asunción, shall enter into force, between the first two States Parties to ratify it, thirty (30) days after the deposit of the second instrument of ratification.

It shall enter into force for the other signatories on the thirtieth day after the deposit of their respective instruments of ratification, in the order in which they are deposited.

##### *Article 17*

Accession by any State to the Treaty of Asunción shall imply ipso jure accession to this Protocol.

##### *Article 18*

The Government of the Republic of Paraguay shall be the depositary of this Protocol and of the instruments of ratification and shall send duly authenticated copies thereof to the Governments of the other States Parties.

Likewise, the Government of the Republic of Paraguay shall notify the Governments of the other States Parties of the date of entry into force of this Protocol and of the dates on which the instruments of ratification are deposited.

Done in the city of Buenos Aires on 5 August 1994, in one original in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO L. N. AMORIM

For the Government of the Republic of Paraguay:

LUIS MARÍA RAMÍREZ BOETTNER

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

SERGIO ABREU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE DE BUENOS AIRES RELATIF À LA COMPÉTENCE INTERNATIONALE EN MATIÈRE CONTRACTUELLE

Les Gouvernements de la République argentine, de la République fédérative du Brésil, de la République du Paraguay et de la République orientale de l'Uruguay,

Considérant qu'aux termes du Traité d'Asunción, signé le 26 mars 1991, les États Parties

s'engagent à harmoniser leur législation dans les domaines voulus;

Réaffirmant la volonté des États Parties de convenir de solutions juridiques afin d'assurer le renforcement du processus d'intégration;

Soulignant la nécessité de fournir au secteur privé des États Parties un cadre de sécurité juridique garantissant le juste règlement des litiges et l'harmonie internationale des décisions de justice et des sentences arbitrales liées aux obligations contractuelles dans le cadre du Traité d'Asunción;

Convaincus qu'il importe d'adopter des règles communes relatives à la compétence internationale en matière d'obligations contractuelles, dans le dessein de favoriser le développement des relations économiques entre le secteur privé des États Parties;

Conscients que les obligations contractuelles constituent, dans le domaine des relations

internationales des entreprises, l'expression du commerce suscité par le processus d'intégration;

Convienient :

TITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION

*Article premier*

Le présent Protocole s'applique à la compétence en matière de contentieux internationaux

découlant d'obligations contractuelles internationales de droit civil ou commercial conclues entre des particuliers (personnes physiques ou morales) :

a) Domiciliées ou ayant leur siège social dans différents États Parties au Traité d'Asunción;

b) Lorsque au moins l'une des parties au contrat est domiciliée ou a son siège social dans un État Partie au Traité d'Asunción et, de plus, a fait élection de domicile dans le for d'un État Partie, sous réserve qu'il existe un lien raisonnable avec ledit for en conformité avec les règles de compétence du présent Protocole.

*Article 2*

Sont exclus du champ d'application du présent Protocole :

1. Les rapports juridiques entre les faillis et leurs créanciers et les procédures analogues, en particuliers les concordats;
2. Les ententes en matière de droit de la famille et de droit successoral;
3. Les contrats de sécurité sociale;
4. Les contrats administratifs;
5. Les contrats de travail;
6. Les contrats de vente au consommateur;
7. Les contrats de transport;
8. Les contrats d'assurance;
9. Les droits réels.

**TITRE DEUXIÈME. DE LA COMPÉTENCE INTERNATIONALE**

*Article 3*

La compétence internationale en matière d'obligations contractuelles est établie dès lors que la juridiction d'un État Partie se déclare compétente en conformité avec les dispositions du présent Protocole.

**CHAPITRE PREMIER. DE L'ÉLECTION DE FOR**

*Article 4*

Les litiges s'élevant dans les contrats internationaux de droit civil ou commercial ressortissent à la compétence des juridictions de l'État Partie dans le for que les parties au contrat ont élu par écrit, sous réserve que cette élection n'ait pas été obtenue d'une manière dolosive.

Les parties au contrat peuvent aussi convenir de recourir à une instance arbitrale.

*Article 5*

L'élection de for peut être faite au moment de la conclusion du contrat, pendant sa validité ou après que le litige s'est élevé.

La validité et les effets de l'élection de for sont régis par le droit des États Parties qui ont compétence en conformité avec les dispositions du présent Protocole.

Le droit applicable est en tout cas celui qui est le plus favorable à la validité de l'élection.

*Article 6*

Que les parties au contrat aient ou non élu un for, celui-ci est réputé être le for de l'État Partie dans lequel l'action est engagée si le défendeur ratifie volontairemcnt, positivement et sans artifice l'action ainsi intentée.

**CHAPITRE II. DE LA COMPÉTENCE SUBSIDIAIRE**

*Article 7*

À défaut d'élection de for, le litige ressortit, à la discrétion du demandeur :

- a) Au juge du lieu d'exécution du contrat;
- b) Au juge du domicile du défendeur;
- c) Au juge du domicile ou du son siège social du demandeur qui démontre qu'il s'est acquitté de la prestation constituant son obligation.

*Article 8*

1. Aux fins du paragraphe a) de l'article 7, « lieu d'exécution du contrat » s'entend de l'État Partie où l'obligation en litige a été ou doit être exécutée.

2. Le lieu d'exécution de l'obligation en litige est :

- a) Si le contrat porte sur des choses certaines et individualisées : le lieu où ces choses se trouvent lors de la conclusion du contrat;
- b) Si le contrat porte sur des choses déterminées par leur genre : le lieu où le débiteur est domicilié lors de la conclusion du contrat;
- c) Si le contrat porte sur des choses fongibles : le lieu où le débiteur est domicilié lors de la conclusion du contrat;
- d) Si le contrat prévoit une prestation de services :
  1. Si les services portent sur des choses : le lieu où ces choses se trouvent lors de la conclusion du contrat;
  2. Si la valeur des services est en rapport avec un lieu précis : le lieu où les services doivent produire leurs effets;
3. Dans tous les autres cas : le lieu où le débiteur est domicilié lors de la conclusion du contrat.

*Article 9*

Aux fins du paragraphe b) de l'article 7, « domicile du défendeur » s'entend :

- a) S'agissant d'une personne physique :
  1. De son domicile habituel;
  2. Subsidiairement, de son centre principal d'affaires;
  3. À défaut, du lieu où elle réside.

b) S'agissant d'une personne morale : de son siège principal d'administration.

Si la personne morale a des succursales, des agences ou d'autres types de représentations, elle est réputé domiciliée dans le lieu où celles-ci fonctionnent et ressortissent à la compétence des autorités locales en ce qui concerne les opérations auxquelles lesdites succursales, agences ou représentations se livrent en ce lieu. Cela n'empêche pas le demandeur d'intenter l'action en justice dans le for du siège principal d'administration.

*Article 10*

Le juge du siège principal d'administration est compétent pour connaître des litiges qui s'élèvent entre associés en tant que tels.

*Article 11*

Les personnes morales qui, ayant leur siège dans un État Partie, concluent un contrat dans l'autre État Partie peuvent être poursuivies devant le juge de cet autre État Partie.

*Article 12*

En cas de multiplicité de défendeurs, l'État Partie du domicile de tout défendeur a compétence pour connaître de la demande.

Les demandes concernant les obligations de garantie d'ordre personnel ou pour l'intervention de tiers peuvent être intentées devant la juridiction qui est saisie de la demande principale.

**CHAPITRE III. DES DEMANDES RECONVENTIONNELLES**

*Article 13*

Le juge saisi de la demande principale a compétence pour connaître de la demande reconventionnelle fondée sur le même fait.

**TITRE TROISIÈME. DE LA COMPÉTENCE COMME CONDITION DE LA RECONNAISSANCE ET DE L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS DE JUSTICE ET DES SENTENCES ARBITRALES**

*Article 14*

La compétence internationale régie par le paragraphe c) de l'article 20 du Protocole de Las Leñas relatif à la coopération et à l'entraide juridictionnelle en matière civile, commerciale, sociale et administrative est assujettie aux dispositions du présent Protocole.

**TITRE QUATRIÈME. CONSULTATIONS ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

*Article 15*

Les différends qui pourraient s'élever entre les États Parties quant à l'application, l'interprétation ou l'inexécution des dispositions du présent Protocole sont réglés par la voie de négociations diplomatiques directes.

Si lesdites négociations ne permettent pas de parvenir à un accord, ou si le différend n'est réglé qu'en partie, celui-ci est soumis aux dispositions prévues par le Système de règlement des différends, qui est en vigueur entre les États Parties au Traité d'Asunción.

**TITRE CINQUIÈME. DISPOSITIONS FINALES**

*Article 16*

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante du Traité d'Asunción, entrera en vigueur, à l'égard des deux premiers États qui le ratifieront, 30 jours après le dépôt du deuxième instrument de ratification.

Pour les autres signataires, il entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt de leur propre instrument de ratification, dans l'ordre selon lequel les ratifications seront déposées.

*Article 17*

L'adhésion d'un État au Traité d'Asunción emporte ipso jure l'adhésion au présent Protocole.

*Article 18*

Le Gouvernement de la République du Paraguay est le dépositaire du présent Protocole et de ses instruments de ratification, dont il fait tenir une copie certifiée conforme aux gouvernements des autres États Parties.

Le Gouvernement de la République du Paraguay notifie aux Gouvernements des autres États Parties la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et la date du dépôt des instruments de ratification.

Fait à Buenos Aires le 5 août 1994, en un exemplaire original unique en langue espagnole et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO L. N. AMORIM

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

LUIS MARÍA RAMIREZ BOETTNER

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

SERGIO ABREU

*RATIFICATION*

**Argentina**

*Deposit of instrument with the  
Government of Paraguay: 31  
October 1996*

*Date of effect: 30 November 1996*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Paraguay, 8 May  
2001*

*RATIFICATION*

**Argentine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement paraguayen : 31  
octobre 1996*

*Date de prise d'effet : 30 novembre  
1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Paraguay, 8 mai  
2001*

PROTOCOL ON PRECAUTIONARY MEASURES. OURO PRETO, 16 DECEMBER 1994

**Entry into force :** 13 April 1996, in accordance with article 29 (see following page)

**Authentic texts :** Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Paraguay, 8 May 2001

PROTOCOLE DE MESURES DE PRÉCAUTION.  
OURO PRETO, 16 DÉCEMBRE 1994

**Eutrée en vigueur :** 13 avril 1996,  
conformément à l'article 29 (voir la page suivante)

**Textes authentiques :** portugais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Paraguay, 8 mai 2001

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Argentina	14 Mar 1996
Paraguay	12 Sep 1995

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Argentine	14 mars 1996
Paraguay	12 sept 1995

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

## PROTOCOLO DE MEDIDAS CAUTELARES

Os Governos da República Argentina, da República Federativa do Brasil, da República do Paraguai e da República Oriental do Uruguai, doravante denominados "Estados Partes",

Considerando que o Tratado de Assunção, firmado em 26 de março de 1991, estabelece o compromisso dos Estados Partes de harmonizar suas legislações nas áreas pertinentes;

Reafirmando a vontade dos Estados Partes de acordar soluções jurídicas comuns para o fortalecimento do processo de integração;

Convencidos da importância e da necessidade de oferecer ao setor privado dos Estados Partes, um quadro de segurança jurídica que garanta soluções justas às controvérsias privadas e torne viável a cooperação cautelar entre os Estados Partes do Tratado de Assunção,

Acordam:

## **OBJETO DO PROTOCOLO**

### **Artigo 1**

O presente Protocolo tem por objeto regulamentar entre os Estados Partes do Tratado de Assunção, o cumprimento de medidas cautelares destinadas a impedir a irreparabilidade de um dano em relação às pessoas, bens e obrigações de dar, de fazer ou de não fazer.

### **Artigo 2**

A medida cautelar poderá ser solicitada em processos ordinários, de execução, especiais ou extraordinários, de natureza civil, comercial, trabalhista e em processos penais, quanto à reparação civil.

### **Artigo 3**

Admitir-se-ão medidas cautelares preparatórias, incidentais de uma ação principal e as que garantam a execução de uma sentença.

## **ÂMBITO DE APLICAÇÃO**

### **Artigo 4**

As autoridades jurisdicionais dos Estados Partes do Tratado de Assunção darão cumprimento às medidas cautelares decretadas por Juízes ou Tribunais de outros Estados Partes, competentes na esfera internacional, adotando as providências necessárias, de acordo com a lei do lugar onde estejam situados os bens ou residam as pessoas objeto da medida.

## **LEI APLICÁVEL**

### **Artigo 5**

A admissibilidade da medida cautelar será regulada pelas leis e julgada pelos Juízes ou Tribunais do Estado requerente.

### **Artigo 6**

A execução da medida cautelar e sua contracautele ou respectiva garantia, serão processadas pelo Juízes ou Tribunais do Estado requerido, segundo suas leis.

### **Artigo 7**

Serão também regidas pelas leis e julgadas pelos Juízes ou Tribunais do Estado requerido:

- a) as modificações que no curso do processo, se justificarem para o seu correto cumprimento e, se for o caso, sua redução ou sua substituição;
- b) as sanções em decorrência de litigância de má-fé;
- c) as questões relativas a domínio e demais direitos reais.

### **Artigo 8**

O Juiz ou Tribunal do Estado requerido poderá recusar cumprimento ou, se for o caso, determinar o levantamento da medida, quando verificada sua absoluta improcedência, nos termos deste Protocolo.

## OPOSIÇÃO

### Artigo 9

O presumido devedor da obrigação ou terceiros interessados que se considerarem prejudicados, poderão opor-se à medida perante a autoridade judicial requerida. Sem prejuízo da manutenção da medida cautelar, dita autoridade restituirá o procedimento ao Juiz ou Tribunal de origem, para que decida sobre a oposição segundo suas leis, com exceção do disposto na alínea c do artigo 7.

## AUTONOMIA DA COOPERAÇÃO CAUTELAR

### Artigo 10

O cumprimento de uma medida cautelar pela autoridade jurisdicional requerida não implica o compromisso de reconhecimento ou execução da sentença definitiva estrangeira proferida no processo principal.

## **COOPERAÇÃO CAUTELAR NA EXECUÇÃO DA SENTENÇA**

### **Artigo 11**

O Juiz ou Tribunal, a quem for solicitado o cumprimento de uma sentença estrangeira, poderá determinar as medidas cautelares garantidoras da execução, de conformidade com as suas leis.

## **MEDIDAS CAUTELARES EM MATÉRIA DE MENORES**

### **Artigo 12**

Quando a medida cautelar se referir à custódia de menores, o Juiz ou Tribunal do Estado requerido poderá limitar o alcance da medida exclusivamente ao seu território, a espera da decisão definitiva do Juiz ou Tribunal do processo principal.

## **INTERPOSIÇÃO DA DEMANDA NO PROCESSO PRINCIPAL**

### **Artigo 13**

A interposição da demanda no processo principal, fora do prazo previsto na legislação do Estado requerente, produzirá a plena inelucção da medida cautelar preparatória concedida.

## OBRIGAÇÃO DE INFORMAR

### Artigo 14

O Juiz ou Tribunal do Estado requerente comunicará ao do Estado requerido:

- a) ao transmitir a rogatória, o prazo - contado a partir da efetivação da medida cautelar - dentro do qual o pedido da ação principal deverá ser apresentado ou interposto;
- b) o mais breve possível, a data da apresentação, ou a não apresentação da demanda no processo principal.

### Artigo 15

O Juiz ou Tribunal do Estado requerido comunicará, imediatamente, ao Estado requerente, a data em que foi dado cumprimento à medida cautelar solicitada, ou as razões pelas quais deixou de ser cumprida.

## **COOPERAÇÃO INTERNA**

### **Artigo 16**

**Se a autoridade jurisdicional requerida se julgar incompetente para proceder o trâmite da carta rogatória, transmitirá de ofício os documentos e antecedentes do caso à autoridade jurisdicional competente de seu Estado.**

## **ORDEM PÚBLICA**

### **Artigo 17**

**A autoridade jurisdicional do Estado requerido poderá recusar o cumprimento de uma carta rogatória referente a medidas cautelares, quando estas sejam manifestamente contrárias a sua ordem pública.**

## **MEIO EMPREGADO PARA A FORMULAÇÃO DO PEDIDO**

### **Artigo 18**

**A solicitação de medidas cautelares será formulada através de "exhortos" ou cartas rogatórias, termos equivalentes para os fins do presente Protocolo.**

## TRANSMISSÃO E DILIGENCIAMENTO

### Artigo 19

A carta rogatória relativa ao cumprimento de uma medida cautelar será transmitida pela via diplomática ou consular, por intermédio da respectiva Autoridade Central ou das partes interessadas.

Quando a transmissão seja efetuada pela via diplomática ou consular, ou por intermédio das autoridades centrais, não se exigirá o requisito da legalização.

Quando a carta rogatória for encaminhada por intermédio da parte interessada, deverá ser legalizada perante os agentes diplomáticos ou consulares do Estado requerido, salvo se, entre os Estados requerente e requerido, haja sido suprimido o requisito da legalização ou substituído por outra formalidade.

Os Juízes ou Tribunais das zonas fronteiriças dos Estados Partes poderão transmitir-se, de forma direta, os "exhortos" ou cartas rogatórias previstos neste Protocolo, sem necessidade de legalização.

Não será aplicado no cumprimento das medidas cautelares o procedimento homologatório das sentenças estrangeiras.

#### AUTORIDADE CENTRAL

##### Artigo 20

Cada Estado Parte designará uma Autoridade Central encarregada de receber e transmitir as solicitações de cooperação cautelar.

#### DOCUMENTOS E INFORMAÇÕES

##### Artigo 21

As cartas rogatórias conterão:

a) a identificação e o domicílio do juiz ou tribunal que determinou a ordem;

b) cópia autenticada da petição da medida cautelar, e da demanda principal, se houver;

- c) documentos que fundamentem a petição;
- d) ordem fundamentada que determine a medida cautelar;
- e) informação acerca das normas que estabeleçam algum procedimento especial que a autoridade jurisdicional requeira ou solicite que se observe; e
- f) indicação da pessoa que no Estado requerido deverá arcar com os gastos e custas judiciais devidas, salvo as exceções previstas no artigo 25. Será facultativo à autoridade do Estado requerido dar tramitação à carta rogatória que careça de indicação acerca da pessoa que deva atender às despesas e custas, quando ocorrerem.

As cartas rogatórias e os documentos que as acompanham deverão estar revestidos das formalidades externas necessárias para serem considerados autênticos no Estado de onde procedam.

A medida cautelar será cumprida, a não ser que lhe faltem requisitos, documentos ou informações consideradas fundamentais, que tornem inadmissível sua procedência. Nesta hipótese, o Juiz ou Tribunal requerido comunicar-se-á imediatamente com o requerente, para que, com urgência, sejam sanados os referidos defeitos.

#### Artigo 22

Quando as circunstâncias do caso o justifiquem, de acordo com a apreciação do Juiz ou Tribunal requerente, a rogatória informará acerca da existência e do domicílio das defensorias de ofício competentes.

#### TRADUÇÃO

#### Artigo 23

As cartas rogatórias e os documentos que as acompanham deverão ser redigidos no idioma do Estado requerente e serão acompanhadas de uma tradução no idioma do Estado requerido.

## CUSTAS E DESPESAS

### Artigo 24

As custas judiciais e demais despesas serão de responsabilidade da parte solicitante da medida cautelar.

### Artigo 25

Ficam excetuadas das obrigações estabelecidas no artigo anterior, as medidas cautelares requeridas em matéria de alimentos provisionais, localização e restituição de menores, e aquelas que solicitem as pessoas que, no Estado requerente, tenham obtido o benefício da justiça gratuita.

## DISPOSIÇÕES FINAIS

### Artigo 26

Este Protocolo não restringirá a aplicação de disposições mais favoráveis para a cooperação contidas em outras

Convenções sobre medidas cautelares que estejam em vigor com caráter bilateral ou multilateral entre os Estados Partes.

**Artigo 27**

As controvérsias que surgirem entre os Estados Partes em decorrência da aplicação, interpretação ou descumprimento das disposições contidas no presente Protocolo serão resolvidas mediante negociações diplomáticas diretas.

Se, mediante tais negociações, não se alcançar acordo ou se a controvérsia só for solucionada parcialmente, aplicar-se-ão os procedimentos previstos no Sistema de Solução de Controvérsias vigente entre os Estados Partes do Tratado de Assunção.

**Artigo 28**

Os Estados Partes ao depositar o instrumento de ratificação ao presente Protocolo comunicarão a designação da

Autoridade Central ao Governo depositário, o qual dará conhecimento aos demais Estados Partes.

**Artigo 29**

O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, será submetido aos procedimentos constitucionais de aprovação de cada Estado Parte e entrará em vigor trinta (30) dias depois do depósito do segundo instrumento de ratificação, com relação aos dois primeiros Estados Partes que o ratifiquem.

Para os demais signatários, entrará em vigor no trigésimo dia posterior ao depósito do respectivo instrumento de ratificação.

**Artigo 30**

A adesão por parte de um Estado ao Tratado de Assunção implicará de pleno direito a adesão ao presente Protocolo.

### Artigo 31

O Governo da República do Paraguai será o depositário do presente Protocolo e dos instrumentos de ratificação e encaminhará cópias devidamente autenticadas dos mesmos aos Governos dos demais Estados Partes.

Outrossim, o Governo da República do Paraguai notificará aos Governos dos demais Estados Partes da data de entrada em vigor do presente Protocolo e a data do depósito dos instrumentos de ratificação.

Feito na cidade de Ouro Preto, em 16 de dezembro de mil novecentos e noventa e quatro, em um original, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELA REPÚBLICA ARGENTINA  
GUIDO DE TELLA

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL  
CELSO L. NAMORIM

PELA REPÚBLICA DO PARAGUAI  
LUIS MARIA RAMIREZ BOETTNER

PELA REPÚBLICA ORIENTAL DO  
URUGUAI  
SERGIO ABREU

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

## PROTOCOLO DE MEDIDAS CAUTELARES

Los Gobiernos de la República Argentina, de la República Federativa del Brasil, de la República del Paraguay y de la República Oriental del Uruguay, en adelante denominados "Estados Partes".

Considerando que el Tratado de Asunción, suscripto el 26 de marzo de 1991, establece el compromiso de los Estados Partes de armonizar sus legislaciones en las áreas pertinentes;

Reafirmando la voluntad de los Estados Partes de acordar soluciones jurídicas comunes para el fortalecimiento del proceso de integración;

Convencidos de la importancia y la necesidad de brindar al sector privado de los Estados Partes un marco de seguridad jurídica que garantice soluciones justas a las controversias privadas y haga viable la cooperación cautelar entre los Estados Partes del Tratado de Asunción,

Acuerdan:

**Objeto del Protocolo**

**Artículo 1**

El presente Protocolo tiene por objeto reglamentar, entre los Estados Partes del Tratado de Asunción, el cumplimiento de medidas cautelares destinadas a impedir la irreparabilidad de un daño en relación a personas, bienes u obligaciones de dar, hacer o no hacer.

**Artículo 2**

Las medidas cautelares podrán ser solicitadas en procesos ordinarios, ejecutivos, especiales o extraordinarios, de naturaleza civil, comercial, laboral y en procesos penales en cuanto a la reparación civil.

**Artículo 3**

Se admitirán las medidas cautelares preparatorias, las incidentales de una acción principal y las que garanticen la ejecución de una sentencia.

### Ambito de Aplicación

#### Artículo 4

Las autoridades jurisdiccionales de los Estados Partes del Tratado de Asunción darán cumplimiento a las medidas cautelares decretadas por los Jueces o Tribunales de los otros Estados Partes, competentes en la esfera internacional, adoptando las providencias necesarias de acuerdo con la ley del lugar donde estén situados los bienes o residan las personas objeto de la medida.

### Ley Aplicable

#### Artículo 5

La admisibilidad de la medida cautelar será regulada por las leyes y resuelta por los Jueces o Tribunales del Estado requerente.

#### Artículo 6

La ejecución de la medida cautelar y su contracautele o garantía respectiva serán resueltas por los Jueces o Tribunales del Estado requerido, según sus leyes.

### **Artículo 7**

Serán también reguladas por las leyes y resueltas por los Jueces o Tribunales del Estado requerido:

- a) las modificaciones que en el curso del proceso se justificaren para su correcto cumplimiento o, cuando correspondiere, para su reducción o sustitución;
- b) las sanciones por peticiones maliciosas o abusivas; y
- c) las cuestiones relativas al dominio y demás derechos reales.

### **Artículo 8**

El Juez o Tribunal del Estado requerido podrá rehusar el cumplimiento de la medida o, en su caso, disponer su levantamiento, cuando sea verificada su absoluta improcedencia, de conformidad con los términos de este Protocolo.

Oposición

Artículo 9

El presunto deudor de la obligación, así como los terceros interesados que se consideraren perjudicados, podrán oponerse a la medida ante la autoridad judicial requerida.

Sin perjuicio del mantenimiento de la medida cautelar, dicha autoridad restituirá el procedimiento al juez o tribunal de origen para que decida sobre la oposición según sus leyes, con excepción de lo dispuesto en el artículo 7, literal c).

Autonomía de la Cooperación Cautelar

Artículo 10

El cumplimiento de una medida cautelar por la autoridad jurisdiccional requerida no implicará el compromiso de reconocimiento o ejecución de la sentencia definitiva extranjera pronunciada en el proceso principal.

### **Cooperación Cautelar en la Ejecución de Sentencia**

#### **Artículo 11**

El Juez o Tribunal a quien se solicite el cumplimiento de una sentencia extranjera podrá disponer las medidas cautelares que garanticen la ejecución, de conformidad con sus leyes.

### **Medidas Cautelares en Materia de Menores**

#### **Artículo 12**

Cuando una medida cautelar se refiera a la custodia de menores, el Juez o Tribunal del Estado requerido podrá limitar el alcance de la medida exclusivamente a su territorio, a la espera de una decisión definitiva del Juez o Tribunal del proceso principal.

### **Interposición de la Demanda en el Proceso Principal**

#### **Artículo 13**

La interposición de la demanda en el proceso principal fuera del plazo previsto en la legislación del Estado

requirierte, producirá la plena ineficacia de la medida cautelar preparatoria concedida.

#### **Obligación de Informar**

##### **Artículo 14**

El Juez o Tribunal del Estado requirente comunicará al del Estado requerido:

- a) al transmitir la rogatoria, el plazo - contado a partir del cumplimiento de la medida cautelar - en el cual la demanda en el proceso principal deberá ser presentada o interpuesta;
  
- b) a la mayor brevedad posible, la fecha de presentación o la no presentación de la demanda en el proceso principal.

##### **Artículo 15**

El Juez o Tribunal del Estado requerido comunicará inmediatamente al del Estado requirente, la fecha en que se dio

cumplimiento a la medida cautelar solicitada o las razones por las cuales no fue cumplida.

**Cooperación Interna**

**Artículo 16**

Si la autoridad jurisdiccional requerida se declarara incompetente para proceder a la tramitación de la carta rogatoria, transmitirá de oficio los documentos y antecedentes del caso a la autoridad jurisdiccional competente de su Estado.

**Orden Público**

**Artículo 17**

La autoridad jurisdiccional del Estado requerido podrá rehusar el cumplimiento de una carta rogatoria referente a medidas cautelares, cuando éstas sean manifiestamente contrarias a su orden público.

**Medio Empleado para la Formulación del Pedido**

**Artículo 18**

La solicitud de medidas cautelares será formulada a través de exhortos o cartas rogatorias, términos equivalentes a los efectos del presente Protocolo.

**Transmisión y Diligenciamiento**

**Artículo 19**

La carta rogatoria referente al cumplimiento de una medida cautelar se transmitirá por vía diplomática o consular, por intermedio de la respectiva Autoridad Central o por las partes interesadas.

Cuando la transmisión sea efectuada por la vía diplomática o consular o por intermedio de las Autoridades Centrales, no se exigirá el requisito de la legalización.

Cuando la carta rogatoria se transmita por intermedio de la parte interesada deberá ser legalizada ante los agentes diplomáticos o consulares del Estado requerido salvo que,

entre los Estados requirente y requerido, se hubiere suprimido el requisito de la legalización o sustituido por otra formalidad.

Los Jueces o Tribunales de las zonas fronterizas de los Estados Partes podrán transmitirse en forma directa los exhortos o cartas rogatorias previstos en este Protocolo, sin necesidad de legalización.

No se aplicará al cumplimiento de las medidas cautelares el procedimiento homologatorio de las sentencias extranjeras.

#### Autoridad Central

##### Artículo 20

Cada Estado Parte designará una Autoridad Central encargada de recibir y transmitir las solicitudes de cooperación cautelar.

#### Documentos e Información

##### Artículo 21

Las cartas rogatorias contendrán:

- a) la identificación y el domicilio del juez o tribunal que impartió la orden;
- b) copia autenticada de la petición de la medida cautelar y de la demanda principal, si la hubiere;
- c) documentos que fundamenten la petición;
- d) auto fundado que ordene la medida cautelar;
- e) información acerca de las normas que establezcan algún procedimiento especial que la autoridad jurisdiccional requiera o solicite que se observe; y
- f) indicación de la persona que en el Estado requerido deba atender a los gastos y costas judiciales debidas, salvo las excepciones contenidas en el artículo 25. Será facultativo de la autoridad jurisdiccional del Estado requerido dar trámite al exhorto o carta rogatoria que carezca de indicación acerca de la persona que deba atender los gastos y costas cuando se causaren.

Las cartas rogatorias y los documentos que las acompañan deberán estar revestidos de las formalidades externas

necesarias para ser considerados auténticos en el Estado de donde proceden.

Las medidas cautelares serán cumplidas, salvo que faltaren requisitos, documentos o información considerados fundamentales y que hagan inadmisible su procedencia. En este supuesto, el Juez o Tribunal requerido se comunicará con celeridad con el requirente para que, en forma urgente, se subsane dicho defecto.

#### Artículo 22

Cuando las circunstancias del caso lo justifiquen de acuerdo a la apreciación del Juez o Tribunal requirente, la rogatoria informará acerca de la existencia y domicilio de las defensorías de oficio competentes.

#### Traducción

#### Artículo 23

Las cartas rogatorias y los documentos que las acompañan deberán redactarse en el idioma del Estado requirente y

serán acompañadas de una traducción en el idioma del Estado requerido.

**Costas y Gastos**

**Artículo 24**

Las costas judiciales y demás gastos serán responsabilidad de la parte solicitante de la medida cautelar.

**Artículo 25**

Quedan exceptuados de las obligaciones establecidas en el artículo precedente las medidas cautelares solicitadas en materia de alimentos provisionales, localización y restitución de menores y las que soliciten las personas que han obtenido en el Estado requirente el beneficio de litigar sin gastos.

**Disposiciones Finales**

**Artículo 26**

Este Protocolo no restringirá la aplicación de disposiciones más favorables para la cooperación contenidas en

otras Convenciones sobre Medidas Cautelares en vigor con carácter bilateral o multilateral entre los Estados Partes.

#### Artículo 27

Las controversias que surjan entre los Estados Partes con motivo de la aplicación, interpretación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo, serán resueltas mediante negociaciones diplomáticas directas.

Si mediante tales negociaciones no se alcancare un acuerdo o si la controversia fuera solucionada sólo en parte, se aplicarán los procedimientos previstos en el Sistema de Solución de Controversias vigente entre los Estados Partes del Tratado de Asunción.

#### Artículo 28

Los Estados Partes al depositar el instrumento de ratificación al presente Protocolo comunicarán la designación de la Autoridad Central al Gobierno depositario, el cual lo pondrá en conocimiento de los demás Estados.

#### Artículo 29

El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, será sometido a los procedimientos constitucionales de aprobación de cada Estado Parte y entrará en vigor treinta (30) días después del depósito del segundo instrumento de ratificación con relación a los dos primeros Estados Partes que lo ratifiquen.

Para los demás signatarios entrará en vigor el trigésimo día posterior al depósito del respectivo instrumento de ratificación.

#### Artículo 30

La adhesión por parte de un Estado al Tratado de Asunción implicará de pleno derecho la adhesión al presente Protocolo.

#### Artículo 31

El Gobierno de la República del Paraguay será el depositario del presente Protocolo y de los instrumentos de

ratificación y enviará copias debidamente autenticadas de los mismos a los Gobiernos de los demás Estados Partes.

Asimismo, el Gobierno de la República del Paraguay notificará a los Gobiernos de los demás Estados Partes la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo y la fecha de depósito de los instrumentos de ratificación.

Hecho en Ouro Preto, en 16 de diciembre de mil novecientos noventa y cuatro, en un original, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA  
GUIDO DUTELLA

  
POR LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL  
BRASIL  
CELSO L. N. AMORIM

  
POR LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY  
LUIS MARÍA RAMÍREZ BOETTNER

  
POR LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL  
URUGUAY  
SERGIO ABREU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## PROTOCOL ON PRECAUTIONARY MEASURES

The Governments of the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as the "States Parties",

Considering that the Treaty of Asunción, signed on 26 March 1991, establishes the commitment of States Parties to harmonize their legislation in the relevant areas,

Reaffirming the will of the States Parties to reach common legal solutions in order to strengthen the integration process,

Convinced of the importance and necessity of providing the private sectors of the States Parties with a framework of legal certainty which will ensure the fair resolution of private disputes and allow for cooperation on precautionary measures between the States Parties to the Treaty of Asunción,

Have agreed as follows:

### *Article 1. Purpose of the Protocol*

The purpose of this Protocol is to lay down rules applicable to the States Parties to the Treaty of Asunción governing the execution of precautionary measures intended to prevent irreparable damage in relation to persons, property or obligations to give, to do or not to do a specific thing.

### *Article 2*

Precautionary measures may be requested during ordinary, executive, special or extraordinary proceedings in the areas of civil, commercial or labour law and during criminal proceedings concerning redress.

### *Article 3*

Preparatory precautionary measures, precautionary measures incidental to the main proceedings and those which ensure the enforcement of a sentence shall be admissible.

### *Article 4. Scope of application*

The judicial authorities of the States Parties to the Treaty of Asunción shall execute the precautionary measures ordered by the judges or courts of the other States Parties competent in the international sphere and shall take the necessary steps in accordance with the law of the place in which the property or persons subject to the measures are located.

*Article 5. Applicable law*

The grounds for a precautionary measure shall be decided in accordance with the laws and by the judges or courts of the requesting State.

*Article 6*

The execution of precautionary measures and their respective counter-measures or safeguards shall be ordered by the judges or courts of the requested State in accordance with its laws.

*Article 7*

The following shall also be governed by the laws and determined by the judges or courts of the requested State:

- (a) Any amendments that become necessary during the course of the proceedings for the proper implementation of the measures or, where appropriate, for their abridgement or replacement;
- (b) Sanctions resulting from malicious or unwarranted claims; and
- (c) Issues relating to ownership and other rights in rem.

*Article 8*

The judges or courts of the requested State may refuse to execute a measure or, where appropriate, lift it, when the absolute lack of grounds for such measure has been established in accordance with the provisions of this Protocol.

*Article 9. Objections*

The person by whom an obligation is allegedly owed and any third parties believing themselves injured may file an objection to the measures with the judicial authority of the requested State.

Without prejudice to the maintenance of the precautionary measure, the aforementioned authority shall refer the case back to the judge or court of origin for a ruling on the objection in accordance with its own laws, except as provided for in article 7 (c).

*Article 10. Autonomy concerning cooperation on precautionary measures*

Execution of a precautionary measure by the requested judicial authority shall not entail any commitment to recognize or enforce the foreign judgement that may have been rendered in the main proceedings.

*Article 11. Cooperation on precautionary measures in the enforcement of judgements*

The judge or court to which the request for enforcement of a foreign judgement is addressed may order the necessary precautionary measures to ensure enforcement in accordance with its laws.

*Article 12. Precautionary measures affecting minors*

When a precautionary measure relates to the custody of minors, the judge or court of the requested State may limit, in the territory of that State, the scope of the measure pending the final judgement of the judge or court of the main proceedings.

*Article 13. Presentation of the request during the main proceedings*

The presentation of the request during the main proceedings outside the time frame provided for by the legislation of the requesting State shall result in the total invalidity of the preparatory precautionary measure.

*Article 14. Notification obligations*

The judge or court of the requesting State shall notify the judge or court of the requested State:

- (a) By means of a letter rogatory, of the time limit, as calculated from the date of execution of the precautionary measure, by which the request must be submitted or presented during the main proceedings;
- (b) As soon as possible, of the date of submission or failure to submit the request during the main proceedings.

*Article 15*

The judge or court of the requested State shall immediately notify the requesting State of the date of execution of the requested precautionary measure or the reasons for the failure to execute it.

*Article 16. Domestic cooperation*

If the requested judicial authority declares itself incompetent to execute the letter rogatory, it shall ex officio forward the documents and facts of the case to the competent national judicial authority.

*Article 17. Public policy (ordre public)*

The jurisdictional authority of the requested State may decline to execute a letter rogatory concerning precautionary measures that are manifestly contrary to its public policy (ordre public).

*Article 18. Means used for the formulation of requests*

Requests for precautionary measures shall be formulated by means of letters of request or letters rogatory, the two terms being equivalent for the purposes of this Protocol.

*Article 19. Transmission and execution*

Letters rogatory regarding compliance with precautionary measures shall be transmitted through the diplomatic or consular channel by the respective Central Authority or the interested parties.

When a letter is transmitted through the diplomatic or consular channel or by the Central Authorities, authentication shall not be required.

When a letter rogatory is transmitted by the interested party, it must be authenticated in the presence of diplomatic or consular agents of the requested State, unless, by agreement between the requesting and requested States, the authentication requirement has been waived or replaced by another requirement.

Judges or courts located in the border zones of the States Parties may transmit the letters of request or letters rogatory referred to in this Protocol directly, without the need for authentication.

The judicial approval procedure for foreign judgements shall not be applicable to the execution of precautionary measures.

*Article 20 Central Authority*

Each State Party shall designate a Central Authority responsible for receiving and transmitting requests for cooperation on precautionary measures.

*Article 21. Documentation and information*

Letters rogatory shall contain:

- (a) The name and address of the judge or court responsible for delivering the ruling;
- (b) A certified copy of the request for the precautionary measure and, where appropriate, the main request;
- (c) Documentation supporting the request;
- (d) A judicial decree ordering the precautionary measure;
- (e) Information about any rules establishing special procedures that, in accordance with an order or request from the judicial authority, must be observed; and
- (f) The name of the person responsible for bearing the legal costs and expenses in the requested State, without prejudice to the exceptions laid down in article 25. The judicial authority of the requested State shall use its discretion in deciding whether to process a letter of request or letter rogatory which does not specify the name of the person who will be responsible for bearing any costs or expenses.

Letters rogatory and their accompanying documentation must have the external certifications required in order to be considered authentic in their country of origin.

Precautionary measures shall be executed unless essential requirements, documentation or information which would render them inadmissible are missing. In such case, the requested judge or court shall notify the requesting State party without delay so that the mistake can be rectified.

*Article 22*

In accordance with the opinion of the requesting judge or court and when the facts of the case so justify, letters rogatory shall provide information regarding the existence and domicile of the assigned defence counsel.

*Article 23. Translation*

Letters rogatory and their accompanying documentation must be drafted in the language of the requesting State and be accompanied by a translation into the language of the requested State.

*Article 24. Costs and expenses*

Legal costs and other expenses shall be borne by the party requesting the precautionary measure.

*Article 25*

Precautionary measures requested in respect of provisional maintenance and the tracing and return of minors and those requested by persons who have been granted legal aid in the requesting State shall be exempt from the obligations established in the preceding article.

*Article 26. Final provisions*

This Protocol shall not limit the implementation of any provisions more favourable to cooperation that may be contained in other bilateral or multilateral agreements on precautionary measures in force between the States Parties.

*Article 27*

Any disputes arising between the States Parties concerning the application, interpretation or non-fulfilment of the provisions of this Protocol shall be settled by means of direct diplomatic negotiations.

If such negotiations do not result in an agreement, or if the dispute is only partially settled, the procedures provided for under the Dispute Settlement System in force between the States Parties to the Treaty of Asunción shall apply.

*Article 28*

On depositing the instrument of ratification of this Protocol, the States Parties shall notify the depositary Government of their designated Central Authority. The depositary Government shall inform each of the other States.

*Article 29*

This Protocol, an integral part of the Treaty of Asunción, shall be subject to the constitutional approval procedures of each State Party and shall enter into force, between the first two States Parties to ratify it, thirty (30) days after the deposit of the second instrument of ratification.

It shall enter into force for the other signatories on the thirtieth day after the deposit of their respective instruments of ratification.

*Article 30*

Accession by any State to the Treaty of Asunción shall imply ipso jure accession to this Protocol.

*Article 31*

The Government of the Republic of Paraguay shall be the depositary of this Protocol and of its instruments of ratification and shall send duly authenticated copies thereof to the Governments of the other States Parties.

Likewise, the Government of the Republic of Paraguay shall notify the Governments of the other States Parties of the date of entry into force of this Protocol and of the dates on which the instruments of ratification are deposited.

Done at Ouro Preto, on 16 December 1994, in one original in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Federative Republic of Brazil:

CELSO L.N. AMORIM

For the Republic of Paraguay:

LUIS MARÍA RAMÍREZ BOETTNER

For the Eastern Republic of Uruguay:

SERGIO ABREU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## PROTOCOLE RELATIF AUX MESURES CONSERVATOIRES

Les Gouvernements de la République argentine, de la République fédérative du Brésil, de la République du Paraguay et de la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommés les "États Parties";

Considérant qu'aux termes du Traité d'Asunción, signé le 26 mars 1991, les États Parties s'engagent à harmoniser leur législation dans les domaines voulus;

Réaffirmant la volonté des États Parties de convenir de solutions juridiques afin d'assurer le renforcement du processus d'intégration;

Convaincus qu'il est important et nécessaire de fournir au secteur privé des États Parties un cadre de sécurité juridique garantissant le juste règlement des litiges de droit privé et permettant l'entraide conservatoire entre les États Parties au Traité d'Asunción;

Convient :

### OBJET DU PROTOCOLE

#### *Article premier*

Le présent Protocole a pour objet de réglementer, entre les États Parties au Traité d'Asunción, l'exécution de mesures conservatoires visant à empêcher que ne soit porté une préjudice irréparable en rapport avec des personnes, des biens ou des obligations de donner, de faire ou de ne pas faire.

#### *Article 2*

Les mesures conservatoires peuvent être demandées dans une procédure ordinaire, exécutive, spéciale ou extraordinaire d'ordre civil, commercial ou social, et en rapport avec la réparation de dommages civils dans une procédure pénale.

#### *Article 3*

Sont admises les mesures conservatoires préalables, les mesures conservatoires accessoires à une action principale et les mesures conservatoires visant à garantir l'exécution d'une décision de justice.

## CHAMP D'APPLICATION

### *Article 4*

Les autorités juridictionnelles des États Parties au Traité d'Asunción exécutent les mesures conservatoires ordonnées par les juges ou juridictions des autres États Parties, qui sont compétents en matière internationale, et elles adoptent à cet effet les dispositions nécessaires en conformité avec la législation du lieu où sont situés les biens ou domiciliées les personnes faisant l'objet des mesures conservatoires.

## DROIT APPLICABLE

### *Article 5*

L'admissibilité des mesures conservatoires est régie par les lois de l'État requérant et par les décisions des juges ou juridictions dudit État.

### *Article 6*

L'exécution de la mesure conservatoire, son cautionnement et sa garantie sont assujettis aux décisions des juges ou juridictions de l'État requis et sont régis par le droit dudit État.

### *Article 7*

Sont également assujetties aux décisions des juges ou juridictions de l'État requis et régies par le droit dudit État :

- a) Les modifications qui, pendant le déroulement de la procédure, se révèlent nécessaires à la bonne exécution des mesures conservatoires et, en tant que de besoin, à leur réduction ou à leur remplacement;
- b) Les sanctions en cas de demandes dolosives ou abusives;
- c) Les questions relatives à la propriété ou à d'autres droits réels.

### *Article 8*

Le juge ou la juridiction de l'État requis peuvent refuser l'exécution de la mesure conservatoire ou, selon le cas, décider de la lever lorsqu'elle se révèle absolument inadmissible aux termes du présent Protocole.

## OPPOSITION

### *Article 9*

Le débiteur présumé de l'obligation, ainsi que les tiers intéressés qui s'estiment lésés, peuvent s'opposer à la mesure devant l'autorité judiciaire requise.

Sans préjudice du maintien de la mesure conservatoire, ladite autorité renvoie l'affaire au juge ou à la juridiction d'origine afin que ceux-ci se prononcent sur l'opposition aux termes de leurs lois, sauf comme en dispose le paragraphe c) de l'article 7.

#### AUTONOMIE DE L'ENTRAIDE CONSERVATOIRE

##### *Article 10*

L'exécution d'une mesure conservatoire par l'autorité judiciaire requise n'emporte pas reconnaissance ou exécution de la décision définitive étrangère prononcée en l'espèce principale.

#### ENTRAIDE CONSERVATOIRE DANS L'EXÉCUTION D'UNE DÉCISION DE JUSTICE

##### *Article 11*

Le juge ou la juridiction qui sont requis de faire exécuter une décision de justice étrangère peuvent prendre les mesures conservatoires nécessaires à cette exécution, en conformité avec les lois dudit État.

#### MESURES CONSERVATOIRES EN RAPPORT AVEC DES MINEURS

##### *Article 12*

Lorsqu'une mesure conservatoire se réfère à la garde de mineurs, le juge ou la juridiction de l'État requis peuvent en limiter la portée à leur seul ressort territorial, dans l'attente d'une décision définitive du juge ou de la juridiction compétent en l'espèce principale.

#### DEMANDE FORMÉE EN L'ESPÈCE PRINCIPALE

##### *Article 13*

Le fait qu'une demande soit formée en l'espèce principale hors des délais impartis par la législation de l'État requérant emporte la nullité de la mesure conservatoire précédemment accordée.

#### NOTIFICATION OBLIGATOIRE

##### *Article 14*

Le juge ou la juridiction de l'État requérant notifient à l'État requis :

a) Lors de la transmission de la commission rogatoire : le délai, à partir de l'exécution de la mesure conservatoire, dans lequel la demande en l'espèce principale doit être présentée ou formée;

b) Le plus tôt possible : la date de la présentation ou de la non-présentation de la demande en l'espèce principale.

*Article 15*

Le juge ou la juridiction de l'État requis notifient immédiatement au juge ou à la juridiction de l'État requérant la date d'exécution de la mesure conservatoire requise ou les motifs pour lesquels ladite mesure n'a pas été exécuté.

ENTRAIDE INTERNE

*Article 16*

Si l'autorité juridictionnelle requise se déclare incompétente pour procéder à l'exécution de la commission rogatoire, elle transmet d'office les pièces et documents de l'affaire à l'autorité juridictionnelle compétente de son État.

ORDRE PUBLIC

*Article 17*

L'autorité juridictionnelle de l'État requis peut refuser l'exécution d'une commission rogatoire en rapport avec des mesures conservatoires lorsque ces mesures sont manifestement contraires à l'ordre public de cet État.

MOYEN EMPLOYÉ POUR FORMULER LA REQUÊTE

*Article 18*

La requête aux fins de mesures conservatoires doit être formulée par voie de commission rogatoire (dénommée indifféremment " exhorto " ou " carta rogatória ").

TRANSMISSION ET INSTRUCTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

*Article 19*

La commission rogatoire relative à l'exécution d'une mesure conservatoire est transmise par la voie diplomatique ou consulaire, par l'intermédiaire de l'autorité centrale compétente ou par les parties intéressées.

La commission rogatoire transmise par la voie diplomatique ou consulaire ou par l'intermédiaire de l'autorité centrale compétente est dispensée des formalités de légalisation.

La commission rogatoire transmise par les parties intéressées doit être légalisée par les autorités diplomatiques ou consulaires de l'État requis, à moins que l'État requérant et l'État requis aient convenu de supprimer les formalités de légalisation ou les aient remplacées par d'autres.

Les juges ou juridictions des zones frontalières des États Parties peuvent se transmettre directement les commissions rogatoires dont il est question dans le présent Protocole, sans formalité de légalisation.

La procédure d'homologation des décisions de justice étrangères ne s'applique pas à l'exécution des mesures conservatoires.

#### AUTORITÉ CENTRALE

##### *Article 20*

Chaque État Partie désigne une autorité centrale chargée de recevoir et de transmettre les requêtes aux fins de l'entraide conservatoire.

#### PIÈCES ET RENSEIGNEMENTS

##### *Article 21*

La commission rogatoire contient :

- a) Le nom et l'adresse du juge ou de la juridiction dont émane l'ordonnance;
- b) Une copie authentifiée de la demande de mesure conservatoire et de la demande principale, le cas échéant;
- c) Les pièces sur lesquelles se fonde la demande;
- d) La décision motivée ordonnant la mesure conservatoire;
- e) La référence aux règles sur lesquelles se fonde toute procédure spéciale dont l'autorité juridictionnelle requiert ou demande l'application; et
- f) La désignation de la personne qui, dans l'État requis, doit prendre en charge les frais de justice et autres frais, sauf les exceptions prévues à l'article 25. À défaut de mentionner la personne chargée de prendre en charge ces frais, la commission rogatoire est d'exécution facultative pour l'autorité judiciaire de l'État requis.

Les commissions rogatoires et les pièces qui l'accompagnent doivent être revêtus des marques extérieures nécessaires pour être reconnus authentiques dans l'État dont elles proviennent.

Les mesures conservatoires sont exécutoires, à moins que ne fassent défaut les conditions, pièces ou renseignements jugés indispensables pour établir l'admissibilité de leur provenance. En pareil cas, le juge ou la juridiction requis communiquera promptement avec le requérant aux fins de remédier d'urgence audit défaut.

##### *Article 22*

Lorsque, de l'avis du juge ou de la juridiction requérante, les circonstances de l'espèce l'exigent, la commission rogatoire précise les noms et adresses de défenseurs d'office.

## TRADUCTION

### *Article 23*

Les commissions rogatoires et les pièces qui les accompagnent doivent être rédigées dans la langue de l'État requérant et être accompagnées d'une traduction dans la langue de l'État requis.

## FRAIS DE JUSTICE

### *Article 24*

Les frais de justice et autres sont à la charge de la partie qui requiert la mesure conservatoire.

### *Article 25*

Font exception aux obligations établies à l'article précédent les mesures conservatoires demandées à titre d'aliments provisionnels, les mesures conservatoires aux fins de la localisation et de la restitution de mineurs et les mesures conservatoires demandées par toute personne jouissant de la gratuité juridictionnelle dans l'État requérant.

## DISPOSITIONS FINALES

### *Article 26*

Le présent Protocole ne limite nullement l'application des dispositions plus favorables à l'entraide qui figurent dans d'autres conventions bilatérales ou multilatérales entre les Parties en matière de mesures conservatoires.

### *Article 27*

Les différends qui pourraient s'élever entre les États Parties quant à l'application, l'interprétation ou l'inexécution des dispositions du présent Protocole sont réglés par la voie de négociations diplomatiques directes.

Si lesdites négociations ne permettent pas de parvenir à un accord, ou si le différend n'est réglé qu'en partie, celui-ci est soumis aux dispositions prévues par le Système de règlement des différends, qui est en vigueur entre les États Parties au Traité d'Asunción.

### *Article 28*

En déposant leurs instruments de ratification du présent Protocole, les États Parties notifient la dénomination de leur autorité centrale au Gouvernement dépositaire, lequel porte cette dénomination à la connaissance des autres États Parties.

*Article 29*

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante du Traité d'Asunción, est assujetti aux procédures constitutionnelles d'approbation de chaque État Partie et il entrera en vigueur, à l'égard des deux premiers États qui le ratifieront, 30 jours après le dépôt du deuxième instrument de ratification.

Pour les autres signataires, il entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt de leur propre instrument de ratification, dans l'ordre selon lequel les ratifications seront déposées.

*Article 30*

L'adhésion d'un État au Traité d'Asunción emporte de plein droit l'adhésion au présent Protocole.

*Article 31*

Le Gouvernement de la République du Paraguay est le dépositaire du présent Protocole et de ses instruments de ratification, dont il fait tenir une copie certifiée conforme aux gouvernements des autres États Parties.

Le Gouvernement de la République du Paraguay notifie aux Gouvernements des autres États Parties la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et la date du dépôt des instruments de ratification.

Fait à Ouro Preto le 16 décembre 1994, en un exemplaire original unique en langue espagnole et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO L. N. AMORIM

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

LUIS MARÍA RAMIREZ BOETTNER

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

SERGIO ABREU

*RATIFICATION*

**Brazil**

*Deposit of instrument with the  
Government of Paraguay: 18 March  
1997*

*Date of effect: 17 April 1997*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Paraguay, 8 May  
2001*

*RATIFICATION*

**Uruguay**

*Deposit of instrument with the  
Government of Paraguay: 10 August  
1998*

*Date of effect: 9 September 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Paraguay, 8 May  
2001*

*RATIFICATION*

**Brésil**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement paraguayen : 18  
mars 1997*

*Date de prise d'effet : 17 avril 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Paraguay, 8 mai  
2001*

*RATIFICATION*

**Uruguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement paraguayen : 10 août  
1998*

*Date de prise d'effet : 9 septembre  
1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Paraguay, 8 mai  
2001*

**PROTOCOL ON MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SAN LUIS, 25 JUNE 1996**

**Entry into force :** 8 January 2000, in accordance with article 28 (see following page)

**Authentic texts :** Portuguese and Spanish  
**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Paraguay, 14 May 2001

**PROTOCOLE D'ASSISTANCE MUTUELLE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE. SAN LUIS, 25 JUIN 1996**

**Entrée en vigueur :** 8 janvier 2000, conformément à l'article 28 (voir la page suivante)

**Textes authentiques :** portugais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Paraguay, 14 mai 2001

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Argentina	9 Dec 1999
Paraguay	20 Jan 1998

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Argentine	9 déc 1999
Paraguay	20 jan 1998

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**PROTÓCOLO DE ASSISTÊNCIA JURÍDICA  
MÚTUA EM ASSUNTOS PENAIS**

**Os Governos da República Argentina, da República Federativa do Brasil, da República do Paraguai e da República Oriental do Uruguai;**

**CONSIDERANDO** que o Tratado de Assunção implica no compromisso dos Estados Partes de harmonizar suas legislações em função dos objetivos comuns ali estabelecidos;

**CONSCIENTES** de que esses objetivos devem ser fortalecidos com normas comuns que ensejam segurança jurídica no território dos Estados Partes.

**CONVENCIDOS** de que a intensificação da cooperação jurídica em matéria penal contribuirá para aprofundar os interesses reciprocos dos Estados Partes no processo de integração;

**ENFATIZANDO** a importância de que se reveste para o processo de integração a adoção de instrumentos que contribuam de maneira eficaz para alcançar os objetivos do Tratado de Assunção;

**RECONHECENDO** que muitas atividades delituosas representam uma grave ameaça e se manifestam através de modalidades criminais transnacionais nas quais freqüentemente as provas se situam em diferentes Estados;

Resolveram concluir um Protocolo de Assistência Jurídica Mútua nos seguintes termos:

**CAPÍTULO I**

**DISPOSIÇÕES GERAIS**

**Âmbito**

**Artigo 1**

1. O Presente Protocolo tem por finalidade a assistência jurídica mútua em assuntos penais entre as autoridades competentes dos Estados Partes.
2. As disposições do presente Protocolo não conferem direitos aos particulares para a obtenção, supressão ou exclusão de provas, ou para se oporem ao cumprimento de uma solicitação de assistência.
3. Os Estados Partes prestarão assistência mútua, de conformidade com as disposições do presente Protocolo, para a investigação de delitos, assim como para a cooperação nos procedimentos judiciais relacionados com assuntos penais.
4. A assistência será prestada mesmo quando as condutas não constituam delitos no Estado requerido, sem prejuízo do previsto nos artigos 22 e 23.

5. O presente Protocolo não faculta às autoridades ou aos particulares do Estado requerente empreender no território do Estado requerido funções que, conforme suas leis internas, estejam reservadas às suas Autoridades, salvo na hipótese prevista no artigo 17, parágrafo 3.

#### **Alcance da Assistência**

##### **Artigo 2**

A assistência compreenderá:

- a) notificação de atos processuais;
- b) recepção e produção de provas, tais como testemunhos ou declarações, realização de perícias e exames de pessoas, bens e lugares;
- c) localização ou identificação de pessoas;
- d) notificação de testemunhas ou peritos para o comparecimento voluntário a fim de restar testemunho no Estado requerente;
- e) traslado de pessoas sujeitas a um processo penal para comparecimento como testemunhas no Estado requerente ou com outros propósitos expressamente indicados na solicitação, conforme o presente Protocolo;
- f) medidas acautelatórias sobre bens;
- g) cumprimento de outras solicitações a respeito de bens, como por exemplo o seqüestro;
- h) entrega de documentos e outros elementos de prova;
- i) apreensão, transferência de bens confiscados e outras medidas de natureza similar;
- j) retenção de bens para efeitos do cumprimento de sentenças judiciais que imponham indenizações ou multas impostas por sentença judicial; e
- k) qualquer outra forma de assistência em conformidade com os fins deste Protocolo que não seja incompatível com as leis do Estado requerido.

#### **Autoridades Centrais**

##### **Artigo 3**

1. Para os efeitos do presente Protocolo, cada Estado Parte designará uma autoridade Central encarregada de receber e transmitir os pedidos de assistência jurídica mútua. Para esse fim, referidas Autoridades Centrais se comunicarão diretamente entre elas, remetendo tais solicitações às respectivas autoridades competentes.
2. Os Estados Partes, ao depositar o instrumento de ratificação do presente Protocolo, comunicarão a designação ao Governo depositário, o qual dará conhecimento aos demais Estados Partes.
3. A Autoridade Central poderá ser substituída em qualquer momento, devendo o Estado Parte comunicar, no menor prazo possível, ao Estado depositário do presente Protocolo, a fim de que dê conhecimento, aos demais Estados Partes, da mudança efetuada.

**Autoridades Competentes para a Solicitação**

**Artigo 4**

As solicitações transmitidas por uma Autoridade Central com amparo no presente Protocolo se basearão em pedidos de assistência de autoridades judiciais ou do Ministério Público do Estado requerente encarregadas do julgamento ou investigação de delitos.

**Denegação de Assistência**

**Artigo 5**

1. O Estado Parte requerido poderá denegar a assistência quando:

- a) a solicitação se refira a delito tipificado como tal na sua legislação militar mas não na legislação penal ordinária;
- b) a solicitação se refira a delito que o Estado requerido considere como político ou como delito comum conexo com delito político ou realizado com finalidade política;
- c) a solicitação se refira a delito tributário;
- d) a pessoa em relação a qual se solicita a medida haja sido absolvida ou haja cumprido condenação no Estado requerido pelo mesmo delito mencionado na solicitação. Contudo, esta disposição não poderá ser invocada para negar assistência em relação a outras pessoas; ou
- e) o cumprimento da solicitação seja contrário à segurança, à ordem pública ou a outros interesses essenciais do Estado requerido.

2. Se o Estado requerido denega a assistência, deverá informar ao Estado requerente, por intermédio da Autoridade Central, as razões em que se funda a denegatória, ressalvado o disposto no artigo 15, alínea "b".

**CAPÍTULO II**

**CUMPRIMENTO DA SOLICITAÇÃO**

**Forma e Conteúdo da Solicitação**

**Artigo 6**

1. A solicitação de assistência deverá formular-se por escrito.
2. Se a solicitação for transmitida por telex, fac-símile, correio eletrônico ou meio equivalente, deverá ser confirmada por documento original firmado pela autoridade requerente dentro dos 10 (dez) dias seguintes a sua formulação, de acordo com o estabelecido por este Protocolo.

3. A solicitação deverá conter as seguintes indicações:
  - a) identificação da autoridade competente requerente;
  - b) descrição do assunto e natureza do procedimento judicial, incluindo os delitos a que se refere;
  - c) descrição das medidas de assistência solicitadas;
  - d) motivos pelos quais se solicitam ditas medidas;
  - e) texto das normas penais aplicáveis;
  - f) identidade das pessoas sujeitas a procedimento judicial, quando conhecidas.
4. Quando for necessário e, na medida do possível, a solicitação deverá também incluir:
  - a) informação sobre identidade e domicílio das pessoas cujo testemunho se deseja obter;
  - b) identidade e domicílio das pessoas a serem notificadas e sua relação com os procedimentos;
  - c) informação sobre identidade e paradeiro das pessoas a serem localizadas;
  - d) descrição exata do lugar a inspecionar, identificação da pessoa a ser submetida a exame e os bens que tenham de ser acautelados;
  - e) o texto do interrogatório a ser formulado para a recepção da prova testemunhal no Estado requerido, assim como, se necessário, a descrição da forma em que deverá ser recebido e registrado qualquer testemunho ou declaração;
  - f) descrição das formas e dos procedimentos especiais com que se deverá cumprir a solicitação, se assim forem requeridos;
  - g) informação sobre o pagamento das despesas com a pessoa cuja presença se solicite ao Estado requerido;
  - h) qualquer outra informação que possa ser de utilidade ao Estado requerido para os efeitos de facilitar o cumprimento da solicitação;
  - i) quando for necessário, a indicação da autoridade do Estado requerente que participará no processamento no Estado requerido.
5. A solicitação deverá ser redigida no idioma do Estado requerente e será acompanhada de uma tradução no idioma do Estado requerido.

**Lei Aplicável**

**Artigo 7**

1. O processamento das solicitações será regido pela lei do Estado requerido e de acordo com as disposições do presente Protocolo.
2. A pedido do Estado requerente, o Estado requerido cumprirá a assistência de acordo com as formas ou procedimentos especiais indicados na solicitação, a menos que esses sejam incompatíveis com sua lei interna.

**Processamento**

**Artigo 8**

A Autoridade Central do Estado requerido tramitará com presteza a solicitação e transmitirá à autoridade competente para seu processamento.

**Prazos ou Condições para o Cumprimento**

**Artigo 9**

A autoridade competente do Estado requerido poderá adiar o cumprimento da solicitação, ou sujeitá-la a condições nos casos em que haja interferência em procedimento penal em curso no seu território.

Sobre essas condições, o Estado requerido fará a consulta ao requerente por intermédio das Autoridades Centrais. Se o Estado requerente aceita a assistência sujeita a condições, a solicitação será cumprida de conformidade com a forma proposta.

**Caráter confidencial**

**Artigo 10**

A pedido do Estado requerente, será mantido o caráter confidencial da solicitação e de sua tramitação. Se a solicitação não puder ser cumprida sem infringir esse caráter confidencial, o Estado requerido informará esse fato ao Estado requerente que decidirá se insiste na solicitação.

**Informação sobre o Cumprimento**

**Artigo 11**

1. A pedido da autoridade Central do Estado requerente, a Autoridade Central do Estado requerido informará, dentro de prazo razoável, sobre o andamento do trâmite referente ao cumprimento da solicitação.

2. A Autoridade Central do Estado requerido informará com brevidade o resultado do cumprimento da solicitação e remeterá toda a informação ou prova obtida à Autoridade Central do Estado requerente.

3. Quando não possível cumprir a solicitação, no todo ou em parte, a Autoridade Central do Estado requerido fará saber imediatamente à Autoridade Central do Estado requerente e informará as razões pelas quais não foi possível seu cumprimento.

4. As informações serão redigidas no idioma do Estado requerido.

**Limitações no Emprego da Informação ou Prova Obtida**

**Artigo 12**

1. Salvo consentimento prévio do Estado requerido, o Estado requerente somente poderá empregar a informação ou a prova obtida, em virtude do presente Protocolo, na investigação ou no procedimento indicado na solicitação.

2. A autoridade competente do Estado requerido poderá solicitar que a informação ou a prova obtida em virtude do presente Protocolo tenha caráter confidencial, de conformidade com as condições que especificará. Nesse caso, o Estado requerente respeitará tais condições. Se não puder aceitá-las, comunicará a o requerido, que decidirá sobre a prestação da cooperação.

**Custos**

**Artigo 13**

O Estado requerido terá a seu encargo os gastos de processamento da solicitação. O Estado requerente pagará os gastos e honorários correspondentes às perícias, traduções e transcrições, gastos extraordinários decorrentes do emprego de formas ou procedimentos especiais e os custos de viagem das pessoas referidas nos artigos 18 e 19.

**CAPÍTULO III**

**FORMAS DE ASSISTÊNCIA**

**Notificação**

**Artigo 14**

1. Caberá à Autoridade Central do Estado requerente transmitir a solicitação de notificação para comparecimento de uma pessoa ante a autoridade competente do Estado requerente, com razoável antecedência à data prevista para o mesmo.

2. Se a notificação não se realizar, a autoridade competente do Estado requerido deverá informar à autoridade competente do Estado requerente as razões pelas quais não pode diligenciar, por intermédio das Autoridades Centrais.

**Entrega de Documentos Oficiais**

**Artigo 15**

Por solicitação da autoridade competente do Estado requerente, a autoridade competente do Estado requerido:

- a) proporcionará cópia de documentos oficiais, registros ou informações acessíveis ao público; e
- b) poderá proporcionar cópias de documentos oficiais, registros ou informações não acessíveis ao público, nas mesmas condições pelas quais esses documentos se dispõem a suas próprias autoridades. Se a assistência prevista nesta alínea é denegada, a autoridade competente do Estado requerido não estará obrigada a expressar os motivos da denegação.

**Devolução de Documentos e Elementos de Prova**

**Artigo 16**

O Estado requerente deverá, logo que possível, devolver os documentos e outros elementos de prova fornecidos em cumprimento do estabelecido no presente Protocolo, quando solicitado pelo Estado requerido.

**Testemunho no Estado Requerido**

**Artigo 17**

1. Toda pessoa que se encontre no Estado requerido à qual se solicite prestar testemunho, apresentar documentos, antecedentes ou elementos de prova em virtude do presente Protocolo, deverá comparecer, em conformidade com as leis do Estado requerido, ante a autoridade competente.
2. O Estado requerido informará com suficiente antecedência o lugar e a data em que será recebida a declaração da testemunha ou os mencionados documentos, antecedentes ou elementos de prova. Quando seja necessário, as autoridades competentes se consultarão, por intermédio das Autoridades Centrais, para efeitos de fixar uma data conveniente para as autoridades requerente e requerida.
3. O Estado requerido autorizará a presença das autoridades indicadas na solicitação durante o cumprimento das diligências de cooperação, e lhes permitirá formular perguntas se tal estiver autorizado pelas leis do Estado requerido e em conformidade com essas leis. A audiência terá lugar segundo os procedimentos estabelecidos pelas leis do Estado requerido.

4. Se a pessoa referida no parágrafo 1 alega imunidade, privilégio ou incapacidade segundo as leis do Estado requerido, essa alegação será resolvida pela autoridade competente do Estado requerido antes do cumprimento da solicitação e comunicada ao Estado requerente por intermédio da Autoridade Central.

Se a pessoa referida no parágrafo 1 alega imunidade, privilégio ou incapacidade segundo as leis do Estado requerente, a alegação será informada por intermédio das respectivas Autoridades Centrais, a fim de que as autoridades competentes do Estado requerente resolvam a respeito da alegação.

5. Os documentos, antecedentes e elementos de prova entregues pela testemunha ou obtidos como resultado de sua declaração ou por ocasião da mesma, serão enviados ao Estado requerente junto com a declaração.

#### **Testemunho no Estado Requerente**

##### **Artigo 18**

1. Quando o Estado requerente solicitar o comparecimento de uma pessoa ao seu território para prestar testemunho ou oferecer informações, o Estado requerido convidará a testemunha ou perito a comparecer ante a autoridade competente do Estado requerente.

2. A autoridade competente do Estado requerido registrará por escrito o consentimento da pessoa cujo comparecimento é solicitado no Estado requerente e informará de imediato à Autoridade Central do Estado requerente sobre a resposta.

3. Ao solicitar o comparecimento, a autoridade competente do Estado requerente indicará os gastos de traslado e estada a seu encargo.

#### **Traslado de Pessoas Sujeitas a Procedimento Penal**

##### **Artigo 19**

1. A pessoa sujeita a procedimento penal no Estado requerido, cujo comparecimento ao Estado requerente seja necessário em virtude da assistência prevista no presente Protocolo, será trasladada com esse fim ao Estado requerente, sempre que essa pessoa e o Estado requerido consintam nesse traslado.

2. A pessoa sujeita a procedimento penal no Estado requerente da assistência e cujo comparecimento ao Estado requerido seja necessário, será trasladada ao Estado requerido, sempre que o consinta essa pessoa e ambos os Estados estejam de acordo.

3. Quando um Estado Parte solicitar a outro, de acordo com o presente Protocolo, o traslado de uma pessoa de sua nacionalidade e sua Constituição impeça a entrega de seus nacionais, a qualquer título, deverá informar o conteúdo dessas disposições ao outro Estado Parte, que decidirá acerca da conveniência do solicitado.

4. Para os efeitos do presente artigo:

a) o Estado receptor deverá manter a pessoa trasladada sob custódia, a menos que o Estado remetente indique o contrário;

b) o Estado receptor devolverá a pessoa trasladada ao Estado remetente tão pronto quanto as circunstâncias o permitam e com sujeição ao acordado entre as autoridades competentes de ambos os Estados, sem prejuízo do estabelecido no parágrafo anterior;

c) com respeito à devolução da pessoa trasladada, não será necessário que o Estado remetente promova um procedimento de extradição;

d) o tempo decorrido sob custódia no Estado receptor será computado para efeitos de cumprimento da sentença que se lhe impuser;

e) a permanência dessa pessoa no Estado receptor não poderá exceder 90 (noventa) dias, a menos que a pessoa e ambos os Estados consintam em prorrogá-la;

f) em caso de fuga no Estado receptor da pessoa trasladada que esteja sujeita a uma medida restritiva de liberdade no Estado remetente, este poderá solicitar ao Estado receptor o início de um procedimento penal para esclarecimento do fato bem como o fornecimento de informação periódica.

**Salvo-conduto**

**Artigo 20**

1. O comparecimento ou traslado da pessoa que consinta declarar ou dar testemunho, segundo o disposto nos artigos 18 e 19, estará condicionado a que o Estado receptor conceda um salvo-conduto sob o qual, enquanto se encontre nesse Estado, este não poderá:

a) deter ou julgar a pessoa por delitos anteriores a sua saída do território do Estado remetente;

b) convocá-la para declarar ou dar testemunho em procedimento não especificado na solicitação.

2. O salvo-conduto previsto no parágrafo anterior cessará quando a pessoa prolongar voluntariamente sua estada no território do Estado receptor, por mais de 10 (dez) dias, a partir do momento em que sua presença não for necessária nesse Estado, de conformidade com a comunicação ao Estado remetente.

**Localização ou Identificação de Pessoas**

**Artigo 21**

O Estado requerido adotará as providências necessárias para averiguar o paradeiro ou a identidade das pessoas individualizadas na solicitação.

**Medidas Acautelatórias**

**Artigo 22**

1. A autoridade competente do Estado requerido diligenciará a solicitação de cooperação acautelatória, se esta contiver informação suficiente que justifique a procedência da medida solicitada. Essa medida será efetivada de acordo com a lei processual e substantiva do Estado requerido.
2. Quando um Estado Parte tiver conhecimento da existência dos instrumentos, do objeto ou dos frutos do delito, no território do outro Estado Parte, que possam ser objeto de medidas acautelatórias, segundo as leis desse Estado, informará à Autoridade Central do referido Estado. Esta remeterá a informação recebida a suas autoridades competentes para os efeitos de determinar a adoção das medidas cabíveis. Referidas autoridades atuarão de conformidade com as leis de seu país e comunicarão ao outro Estado Parte, por intermédio das Autoridades Centrais, as medidas adotadas.
3. O Estado requerido resolverá, segundo sua lei, qualquer solicitação relativa à proteção dos direitos de terceiros sobre os objetos que sejam matéria das medidas previstas no parágrafo anterior.

**Entrega de Documentos e outras Medidas de Cooperação**

**Artigo 23**

1. A autoridade competente diligenciará a solicitação de cooperação no que se refere a inspeções e entrega de quaisquer objetos, compreendidos, entre outros, documentos ou antecedentes, se esta contiver informação que justifique a medida proposta. Essa medida será efetivada de acordo com a lei processual e substantiva do Estado requerido, sem prejuízo do estabelecido no artigo 15, alínea "b" e artigo 22, parágrafo 3.

2. Os Estados Partes se prestarão assistência, de conformidade com suas respectivas leis, nos procedimentos referentes a medidas assecuratórias, indenização das vítimas de delitos e cobrança de multas impostas por sentença judicial.

**Custódia e Disposição de Bens**

**Artigo 24**

O Estado Parte que tiver sob sua custódia os instrumentos, o objeto ou os frutos do delito, disporá dos mesmos de conformidade com o estabelecido em sua lei interna. Na medida em que o permitam suas leis e nos termos que se considerem adequados, esse Estado Parte poderá transferir a outro os bens confiscados ou o produto de sua venda.

**Autenticação de Documentos e Certidões**

**Artigo 25**

Os documentos emanados de autoridades judiciais ou do Ministério Públco de um Estado Parte, que devam ser apresentados ao território de outro Estado Parte, e tramitem por intermédio das Autoridades Centrais, ficam dispensados de toda a legalização ou outra formalidade análoga.

**Consultas**

**Artigo 26**

As Autoridades Centrais dos Estados Partes realizarão consultas, quando lhes convier, com a finalidade de facilitar a aplicação do presente Protocolo.

**Solução de Controvérsias**

**Artigo 27**

As controvérsias que surjam entre os Estados Partes por motivo da aplicação, interpretação ou descumprimento das disposições contidas no presente Protocolo, serão resolvidas mediante negociações diplomáticas diretas.

Se tais negociações não resultarem em acordo ou se a controvérsia for solucionada somente em parte, serão aplicados os procedimentos previstos no Sistema de Solução de Controvérsias vigente entre os Estados Partes do Tratado de Assunção.

**CAPÍTULO IV**  
**DISPOSIÇÕES FINAIS**

**Artigo 28**

O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, entrará em vigor com relação aos dois primeiros Estados Partes que o ratifiquem, 30 (trinta) dias após o segundo país proceder ao depósito de seu instrumento de ratificação.

Para os demais ratificantes, entrará em vigor no trigésimo dia posterior ao depósito do respectivo instrumento de ratificação.

**Artigo 29**

A adesão por parte de um Estado ao Tratado de Assunção implicará, de pleno direito, a adesão ao presente Protocolo.

**Artigo 30**

O presente protocolo não restringirá a aplicação das Convenções que sobre a mesma matéria tenham sido subscritas anteriormente, entre os Estados Partes, quando forem mais favoráveis à cooperação.

**Artigo 31**

O Governo da República do Paraguai será o depositário do presente Protocolo e dos instrumentos de ratificação e enviará cópias dos mesmos, devidamente autenticadas, aos Governos dos demais Estados Partes.

Da mesma forma o Governo da República do Paraguai notificará aos Governos dos demais Estados Partes a data de entrada em vigor do presente Protocolo e a data do depósito dos instrumentos de ratificação.

Feito em São Luiz, República Argentina, aos 25 dias do mês de junho de 1996, em um original nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pela República Argentina

Pela República do Paraguai

Pela República Federativa do Brasil

Pela República Oriental do Uruguai

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO DE ASISTENCIA JURIDICA  
MUTUA EN ASUNTOS PENALES**

Los Gobiernos de la República Argentina, de la República Federativa del Brasil, de la República del Paraguay y de la República Oriental del Uruguay,

**CONSIDERANDO** que el Tratado de Asunción y el Protocolo de Ouro Preto implican el compromiso de los Estados Partes de armonizar sus legislaciones en función de los objetivos comunes allí establecidos,

**CONSCIENTES** que estos objetivos deben ser fortalecidos con normas comunes que brinden seguridad jurídica en el territorio de los Estados Partes,

**CONVENCIDOS** que la intensificación de la cooperación jurídica en materia penal contribuirá a profundizar la reciprocidad de intereses de los Estados Partes en el proceso de integración,

**DESTACANDO** la importancia que reviste para el proceso de integración la adopción de instrumentos que contribuyan de manera eficaz a alcanzar los objetivos del Tratado de Asunción,

**RECONOCIENDO** que muchas actividades delictivas representan una grave amenaza y se manifiestan a través de modalidades criminales transnacionales respecto de las que frecuentemente las pruebas radican en diversos Estados,

Han resuelto concluir un Protocolo de Asistencia Jurídica Mutua en los siguientes términos:

**CAPITULO I  
DISPOSICIONES GENERALES**

**Ambito**

**Artículo 1**

1.- El presente Protocolo tiene por finalidad la asistencia jurídica mutua en asuntos penales entre las autoridades competentes de los Estados Partes.

2.- Las disposiciones del presente Protocolo no confieren derechos a los particulares para la obtención, supresión o exclusión de pruebas, o para oponerse al cumplimiento de una solicitud de asistencia.

3.- Los Estados Partes se prestarán asistencia mutua, de conformidad con las disposiciones del presente Protocolo, para la investigación de delitos, así como para la cooperación en los procedimientos judiciales relacionados con asuntos penales.

4.- La asistencia será prestada aún cuando las conductas no constituyan delitos en el Estado requerido, sin perjuicio de lo previsto en los artículos 22 y 23.

5.- El presente Protocolo no faculta a las autoridades o a los particulares del Estado requerente a emprender en el territorio del Estado requerido funciones que, conforme a sus leyes internas están reservadas a sus Autoridades, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 17, párrafo 3.

#### **Alcance de la Asistencia**

##### **Artículo 2**

La asistencia comprenderá:

- a) notificación de actos procesales;
- b) recepción y producción de pruebas tales como testimonios o declaraciones, realización de pericias y examen de personas, bienes y lugares;
- c) localización o identificación de personas;
- d) notificación a testigos o peritos para la comparecencia voluntaria a fin de prestar testimonio en el Estado requerente;
- e) traslado de personas sujetas a un proceso penal a efectos de comparecer como testigos en el Estado requerente o con otros propósitos expresamente indicados en la solicitud, conforme al presente Protocolo;
- f) medidas cautelares sobre bienes;
- g) cumplimiento de otras solicitudes respecto de bienes;
- h) entrega de documentos y otros elementos de prueba;
- i) incautación, transferencia de bienes decomisados y otras medidas de naturaleza similar;
- j) aseguramiento de bienes a efectos del cumplimiento de sentencias judiciales que impongan indemnizaciones o multas; y
- k) cualquier otra forma de asistencia acorde con los fines de este Protocolo que no sea incompatible con las leyes del Estado requerido.

#### **Autoridades Centrales**

##### **Artículo 3**

1.- A los efectos del presente Protocolo, cada Estado Parte designará una Autoridad Central encargada de recibir y transmitir los pedidos de asistencia jurídica mutua. A tal fin, dichas Autoridades Centrales se comunicarán directamente entre ellas, remitiendo tales solicitudes a las respectivas autoridades competentes.

2.- Los Estados Partes, al depositar el instrumento de ratificación del presente Protocolo, comunicarán dicha designación al Gobierno depositario, el cual lo pondrá en conocimiento de los demás Estados Partes.

3.- La Autoridad Central podrá ser cambiada en cualquier momento, debiendo el Estado Parte comunicarlo, en el menor tiempo posible, al Estado depositario del presente Protocolo, a fin de que ponga en conocimiento de los demás Estados Partes el cambio efectuado.

**Autoridades Competentes para la Solicitud de Asistencia**

**Artículo 4**

Las solicitudes transmitidas por una Autoridad Central, al amparo del presente Protocolo, se basarán en pedidos de asistencia de las autoridades judiciales o del Ministerio Público del Estado requirente encargados del juzgamiento o investigación de delitos.

**Denegación de la Asistencia**

**Artículo 5**

1.- El Estado Parte requerido podrá denegar la asistencia cuando:

- a) la solicitud se refiera a un delito tipificado como tal en la legislación militar pero no en su legislación penal ordinaria;
- b) la solicitud se refiera a un delito que el Estado requerido considere como político o como delito común conexo con un delito político o perseguido con una finalidad política;
- c) la solicitud se refiera a un delito tributario;
- d) la persona en relación a la cual se solicita la medida ha sido absuelta o ha cumplido condena en el Estado requerido por el mismo delito mencionado en la solicitud. Sin embargo, esta disposición no podrá ser invocada para negar asistencia en relación a otras personas; o
- e) el cumplimiento de la solicitud sea contrario a la seguridad, el orden público u otros intereses esenciales del Estado requerido.

2.- Si el Estado requerido deniega la asistencia, deberá informar al Estado requirente por intermedio de la Autoridad Central, las razones en que se funda la denegatoria, salvo lo dispuesto en el artículo 15, literal b).

## CAPITULO II

### CUMPLIMIENTO DE LA SOLICITUD

#### Forma y Contenido de la Solicitud

##### Artículo 6

- 1.- La solicitud de asistencia deberá formularse por escrito.
- 2.- Si la solicitud fuere transmitida por telex, facsímil, correo electrónico o similares deberá confirmarse por documento original firmado por la autoridad requerente dentro de los diez (10) días siguientes a su formulación, de acuerdo a lo establecido por este Protocolo.
- 3.- La solicitud deberá contener las siguientes indicaciones:
  - a) identificación de la autoridad competente requerente;
  - b) descripción del asunto y naturaleza del procedimiento judicial, incluyendo los delitos a que se refiere;
  - c) descripción de las medidas de asistencia solicitadas;
  - d) los motivos por los cuales se solicitan dichas medidas;
  - e) el texto de las normas penales aplicables;
  - f) la identidad de las personas sujetas a procedimiento judicial, cuando se la conozca.
- 4.- Cuando fuere necesario y en la medida de lo posible, la solicitud deberá también incluir:
  - a) información sobre la identidad y domicilio de las personas cuyo testimonio se desea obtener;
  - b) información sobre la identidad y domicilio de las personas a ser notificadas y la relación de dichas personas con los procedimientos;
  - c) información sobre la identidad y paradero de las personas a ser localizadas;
  - d) descripción exacta del lugar a inspeccionar, identificación de la persona que ha de someterse a examen y de los bienes que hayan de ser cautelados;
  - e) el texto del interrogatorio a ser formulado para la recepción de la prueba testimonial en el Estado requerido, así como, en su caso, la descripción de la forma en que ha de recibirse y registrarse cualquier testimonio o declaración;
  - f) descripción de las formas y procedimientos especiales con que ha de cumplirse la solicitud, si así fueren requeridos;
  - g) información sobre el pago de los gastos que se asignarán a la persona cuya presencia se solicite al Estado requerido;
  - h) cualquier otra información que pueda ser de utilidad al Estado requerido a los efectos de facilitar el cumplimiento de la solicitud;

i) cuando fuere necesario, la indicación de la autoridad del Estado requerente que participará en el diligenciamiento en el Estado requerido.

5.- La solicitud deberá redactarse en el idioma del Estado requirente y será acompañada de una traducción en el idioma del Estado requerido.

**Ley Aplicable**

**Artículo 7**

1.- El diligenciamiento de las solicitudes se regirá por la ley del Estado requerido y de acuerdo con las disposiciones del presente Protocolo.

2.- A pedido del Estado requirente, el Estado requerido cumplirá la asistencia de acuerdo con las formas o procedimientos especiales indicados en la solicitud, a menos que éstos sean incompatibles con su ley interna.

**Diligenciamiento**

**Artículo 8**

La Autoridad Central del Estado requerido trámitará con prontitud la solicitud y la transmitirá a la autoridad competente para su diligenciamiento.

**Aplazamiento o Condiciones para el Cumplimiento**

**Artículo 9**

La autoridad competente del Estado requerido podrá aplazar el cumplimiento de la solicitud, o sujetarla a condiciones, en caso de que interfiera un procedimiento penal en curso en su territorio.

Sobre esas condiciones, el Estado requerido hará la consulta al requirente por intermedio de las Autoridades Centrales. Si el Estado requirente acepta la asistencia sujeta a condiciones, la solicitud se cumplirá de conformidad con la forma propuesta.

**Carácter Confidencial**

**Artículo 10**

A petición del Estado requirente, se mantendrá el carácter confidencial de la solicitud y de su tramitación. Si la solicitud no puede cumplirse sin infringir ese carácter confidencial, el Estado requerido informará de ello al Estado requirente, que decidirá si insiste en la solicitud.

**Información sobre el Cumplimiento**

**Artículo 11**

1.- A pedido de la Autoridad Central del Estado requerente, la Autoridad Central del Estado requerido informará, dentro de un plazo razonable, sobre la marcha del trámite referente al cumplimiento de la solicitud.

2.- La Autoridad Central del Estado requerido informará a la brevedad el resultado del cumplimiento de la solicitud y remitirá toda la información o prueba obtenida a la Autoridad Central del Estado requerente.

3.- Cuando la solicitud no ha podido ser cumplida en todo o en parte, la Autoridad Central del Estado requerido lo hará saber inmediatamente a la Autoridad Central del Estado requerente e informará las razones por las cuales no ha sido posible su cumplimiento.

4.- Los informes serán redactados en el idioma del Estado requerido.

**Limitaciones al Empleo de la Información o**

**Prueba Obtenida**

**Artículo 12**

1.- Salvo consentimiento previo del Estado requerido, el Estado requerente solamente podrá emplear la información o la prueba obtenida en virtud del presente Protocolo en la investigación o el procedimiento indicado en la solicitud.

2.- La autoridad competente del Estado requerido podrá solicitar que la información o la prueba obtenida en virtud del presente Protocolo tengan carácter confidencial, de conformidad con las condiciones que especificará. En tal caso, el Estado requerente respetará dichas condiciones. Si no pudiere aceptarlas, lo comunicará al requerido, que decidirá sobre la prestación de la cooperación.

**Costos**

**Artículo 13**

El Estado requerido tomará a su cargo los gastos de diligenciamiento de la solicitud. El Estado requerente pagará los gastos y honorarios correspondientes a los informes periciales, traducciones y transcripciones, gastos extraordinarios que provengan del empleo de formas o procedimientos especiales y los costos del viaje de las personas referidas en los artículos 18 y 19.

### **CAPITULO III**

#### **FORMAS DE ASISTENCIA**

##### **Notificación**

###### **Artículo 14**

1.- Correspondrá a la Autoridad Central del Estado requirente transmitir la solicitud de notificación para la comparecencia de una persona ante una autoridad competente del Estado requirente, con una razonable antelación a la fecha prevista para la misma.

2.- Si la notificación no se realizare, la autoridad competente del Estado requerido deberá informar, por intermedio de las Autoridades Centrales, a la autoridad competente del Estado requirente, las razones por las cuales no pudo diligenciarse.

##### **Entrega de Documentos Oficiales**

###### **Artículo 15**

A solicitud de la autoridad competente del Estado requirente, la del Estado requerido:

- a) proporcionará copias de documentos oficiales, registros o información accesibles al público; y
- b) podrá proporcionar copias de documentos oficiales, registros o información no accesibles al público, en las mismas condiciones por las cuales esos documentos se proporcionarán a sus propias autoridades. Si la asistencia prevista en este literal es denegada, la autoridad competente del Estado requerido no estará obligada a expresar los motivos de la denegatoria.

##### **Devolución de Documentos y Elementos de Prueba**

###### **Artículo 16**

El Estado requirente deberá, tan pronto como sea posible, devolver los documentos y otros elementos de prueba facilitados en cumplimiento de lo establecido en el presente Protocolo, cuando así lo solicite el Estado requerido.

#### **Testimonio en el Estado requerido**

##### **Artículo 17**

1.- Toda persona que se encuentre en el Estado requerido y a la que se solicita prestar testimonio, aportar documentos, antecedentes o elementos de prueba en virtud del presente Protocolo, deberá comparecer, de conformidad con las leyes del Estado requerido, ante la autoridad competente.

2.- El Estado requerido informará con suficiente antelación el lugar y la fecha en que se recibirá la declaración del testigo o los mencionados documentos, antecedentes o elementos de prueba. Cuando sea necesario, las autoridades competentes se consultarán, por intermedio de las Autoridades Centrales, a efectos de fijar una fecha conveniente para las autoridades requirente y requerida.

3.- El Estado requerido autorizará la presencia de las autoridades indicadas en la solicitud durante el cumplimiento de las diligencias de cooperación, y les permitirá formular preguntas si ello estuviera autorizado por las leyes del Estado requerido y de conformidad con dichas leyes. La audiencia tendrá lugar según los procedimientos establecidos por las leyes del Estado requerido.

4.- Si la persona a que se hace referencia en el párrafo 1 alega inmunidad, privilegio o incapacidad según las leyes del Estado requerido, esta alegación será resuelta por la autoridad competente del Estado requerido con anterioridad al cumplimiento de la solicitud y comunicada al Estado requirente por intermedio de la Autoridad Central.

Si la persona a que se hace referencia en el párrafo 1 alega inmunidad, privilegio o incapacidad según las leyes del Estado requirente, la alegación será informada por intermedio de las respectivas Autoridades Centrales, a fin de que las autoridades competentes del Estado requirente resuelvan al respecto.

5.- Los documentos, antecedentes y elementos de prueba entregados por el testigo u obtenidos como resultado de su declaración o en ocasión de la misma, serán enviados al Estado requirente junto con la declaración.

#### **Testimonio en el Estado Requirente**

##### **Artículo 18**

1.- Cuando el Estado requirente solicite la comparecencia de una persona en su territorio para prestar testimonio o rendir informe, el Estado requerido invitará al testigo o perito a comparecer ante la autoridad competente del Estado requirente.

2.- La autoridad competente del Estado requerido registrará por escrito el consentimiento de la persona cuya comparecencia se solicita en el Estado requirente e informará con prontitud a la Autoridad Central del Estado requirente de dicha respuesta.

3.. Al solicitar la comparecencia, la autoridad competente del Estado requirente indicará los gastos de traslado y de estadía a su cargo.

**Traslado de Personas Sujetas a Procedimiento Penal**

**Artículo 19**

1.. La persona sujeta a un procedimiento penal en el Estado requerido, cuya comparecencia en el Estado requirente sea necesaria en virtud de la asistencia prevista en el presente Protocolo, será trasladada con ese fin al Estado requirente, siempre que esa persona y el Estado requerido consientan dicho traslado.

2.. La persona sujeta a un procedimiento penal en el Estado requirente de la asistencia y cuya comparecencia en el Estado requerido sea necesaria, será trasladada al Estado requerido, siempre que lo consienta esa persona y ambos Estados estén de acuerdo.

3.. Cuando un Estado Parte solicite a otro, de acuerdo al presente Protocolo, el traslado de una persona de su nacionalidad y su Constitución impida la entrega a cualquier título de sus nacionales, deberá informar el contenido de dichas disposiciones al otro Estado Parte, que decidirá acerca de la conveniencia de lo solicitado.

4.. A los efectos del presente artículo:

- a) el Estado receptor deberá mantener a la persona trasladada bajo custodia, a menos que el Estado remitente indique lo contrario;
- b) el Estado receptor devolverá la persona trasladada al Estado remitente tan pronto como las circunstancias lo permitan y con sujeción a lo acordado entre las autoridades competentes de ambos Estados, sin perjuicio de lo establecido en el párrafo anterior;
- c) respecto a la devolución de la persona trasladada, no será necesario que el Estado remitente promueva un procedimiento de extradición;
- d) el tiempo transcurrido bajo custodia en el Estado receptor, será computado a los efectos del cumplimiento de la sentencia que se le impusiere;
- e) la permanencia de esa persona en el Estado receptor no podrá exceder de noventa (90) días, a menos que la persona y ambos Estados consientan en prorrogarlo;
- f) en caso de fuga en el Estado receptor de la persona trasladada que esté sujeta a una medida restrictiva de libertad en el Estado remitente, éste podrá solicitar al Estado receptor el inicio de un procedimiento penal a fin del esclarecimiento del hecho así como su información periódica.

### **Salvoconducto**

#### **Artículo 20**

1.- La comparecencia o traslado de la persona que consienta declarar o dar testimonio según lo dispuesto en los artículos 18 y 19, estará condicionada a que el Estado receptor conceda un salvoconducto bajo el cual, mientras se encuentre en ese Estado, éste no podrá:

- a) detener o juzgar a la persona por delitos anteriores a su salida del territorio del Estado remitente;
- b) convocarla para declarar o dar testimonio en procedimientos no especificados en la solicitud.

2.- El salvoconducto previsto en el párrafo anterior, cesará cuando la persona prolongue voluntariamente su estadia en el territorio del Estado receptor por más de diez (10) días a partir del momento en que su presencia ya no fuera necesaria en ese Estado, conforme a lo comunicado al Estado remitente.

### **Localización o Identificación de Personas**

#### **Artículo 21**

El Estado requerido adoptará las providencias necesarias para averiguar el paradero o la identidad de las personas individualizadas en la solicitud.

### **Medidas Cautelares**

#### **Artículo 22**

1.- La autoridad competente del Estado requerido diligenciará la solicitud de cooperación cautelar, si ésta contiene información suficiente que justifique la procedencia de la medida solicitada. Dicha medida se someterá a la ley procesal y sustantiva del Estado requerido.

2.- Cuando un Estado Parte tenga conocimiento de la existencia de los instrumentos, del objeto o de los frutos del delito en el territorio de otro Estado Parte que puedan ser objeto de medidas cautelares según las leyes de ese Estado, informará a la Autoridad Central de dicho Estado. Esta remitirá la información recibida a sus autoridades competentes a efectos de determinar la adopción de las medidas que correspondan. Dichas autoridades actuarán de conformidad con las leyes de su país y comunicarán al otro Estado Parte, por intermedio de las Autoridades Centrales, las medidas adoptadas.

3.- El Estado requerido resolverá, según su ley, cualquier solicitud relativa a la protección de los derechos de terceros sobre los objetos que sean materia de las medidas previstas en el párrafo anterior.

**Entrega de Documentos y otras Medidas de Cooperación**

**Artículo 23**

1.- La autoridad competente diligenciará la solicitud de cooperación en lo referente a inspecciones y a la entrega de cualesquiera objetos, comprendidos entre otros, documentos o antecedentes, si ésta contiene la información que justifique la medida propuesta. Dicha medida se someterá a la ley procesal y sustantiva del Estado requerido, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 15, literal b) y artículo 22, párrafo 3.

2.- Los Estados Partes se prestarán asistencia, de conformidad con sus respectivas leyes, en los procedimientos referentes a medidas asegurativas, indemnización a las víctimas de delitos y cobro de multas impuestas por sentencia judicial.

**Custodia y Disposición de Bienes**

**Artículo 24**

El Estado Parte que tenga bajo su custodia los instrumentos, el objeto o los frutos del delito, dispondrá de los mismos de conformidad con lo establecido en su ley interna. En la medida que lo permitan sus leyes y en los términos que se consideren adecuados, dicho Estado Parte podrá transferir al otro los bienes decomisados o el producto de su venta.

**Autenticación de Documentos y Certificaciones**

**Artículo 25**

Los documentos emanados de autoridades judiciales o del Ministerio Público de un Estado Parte, cuando deban ser presentados en el territorio de otro Estado Parte, que sean tramitados por intermedio de las Autoridades Centrales, quedan exceptuados de toda legalización u otra formalidad análoga.

**Consultas**

**Artículo 26**

Las Autoridades Centrales de los Estados Partes celebrarán consultas en las oportunidades que convengan con el fin de facilitar la aplicación del presente Protocolo.

#### **Solución de Controversias**

##### **Artículo 27**

Las controversias que surjan entre los Estados Partes con motivo de la aplicación, interpretación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo, serán resueltas mediante negociaciones diplomáticas directas.

Si mediante tales negociaciones no se alcancare un acuerdo o si la controversia fuera solucionada sólo en parte, se aplicarán los procedimientos previstos en el Sistema de Solución de Controversias vigente entre los Estados Partes del Tratado de Asunción.

#### **CAPITULO IV**

#### **DISPOSICIONES FINALES**

##### **Artículo 28**

El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor con relación a los dos primeros Estados Partes que lo ratifiquen, treinta (30) días después que el segundo país proceda al depósito de su instrumento de ratificación.

Para los demás ratificantes, entrará en vigor el trigésimo día posterior al depósito del respectivo instrumento de ratificación.

##### **Artículo 29**

La adhesión por parte de un Estado al Tratado de Asunción implicará de pleno derecho la adhesión al presente Protocolo.

##### **Artículo 30**

El presente Protocolo no restringirá la aplicación de las Convenciones que sobre la misma materia hubieran sido suscriptas anteriormente entre los Estados Partes en tanto fueran más favorables para la cooperación.

##### **Artículo 31**

El Gobierno de la República del Paraguay será el depositario del presente Protocolo y de los instrumentos de ratificación y enviará copias debidamente autenticadas de los mismos a los Gobiernos de los demás Estados Partes.

Asimismo, el Gobierno de la República del Paraguay notificará a los Gobiernos de los demás Estados Partes la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo y la fecha de depósito de los instrumentos de ratificación.

Hecho en San Luis, República Argentina, a los veinticinco días del mes de junio del año mil novecientos noventa y seis, en un original en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

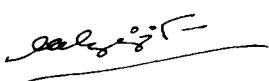
Por la República Argentina



Por la República Federativa del Brasil



Por la República del Paraguay



Por la República Oriental del Uruguay



[TRANSLATION — TRADUCTION]

## PROTOCOL ON MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Governments of the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay,

Considering that the Treaty of Asunción and the Ouro Preto Protocol establish the commitment of States Parties to harmonize their legislation on the basis of the common objectives established therein,

Aware of the need to strengthen these objectives with common rules to provide legal certainty in the territory of the States Parties,

Convinced that the strengthening of judicial cooperation in criminal matters will help to enhance the reciprocity of interests of the States Parties in the integration process,

Stressing the importance to the integration process of adopting instruments that will effectively contribute to the achievement of the objectives of the Treaty of Asunción,

Recognizing that many criminal activities represent a serious threat and are manifested through transnational criminal practices the evidence for which often exists in different States,

Have decided to conclude a Protocol on mutual judicial assistance in the following terms:

### CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 1. Scope*

1. The purpose of this Protocol is to provide for mutual judicial assistance in criminal matters between the competent authorities of the States Parties.

2. The provisions of this Protocol shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to oppose the execution of a request for assistance.

3. The States Parties shall assist each other, in accordance with the provisions of this Protocol, in investigating crimes and cooperating in legal proceedings relating to criminal matters.

4. Assistance shall be provided even if the acts do not constitute a crime in the requested State, without prejudice to the provisions of articles 22 and 23.

5. This Protocol shall not empower authorities or individuals of the requesting State to carry out, in the territory of the requested State, functions which, under domestic law, are reserved for the latter's authorities, without prejudice to the provisions of article 17, paragraph 3.

*Article 2. Scope of assistance*

Assistance shall include:

- (a) Service of process;
- (b) Receipt and production of evidence, such as testimonies or statements, expert opinions and examinations of persons, property and places;
- (c) Location or identification of persons;
- (d) Notification of witnesses or experts to appear voluntarily to give testimony in the requesting State;
- (e) Transfer of persons involved in criminal proceedings to appear as witnesses in the requesting State or for other purposes expressly indicated in the request, in accordance with this Protocol;
- (f) Precautionary measures in respect of property;
- (g) Compliance with other requests concerning property;
- (h) Provision of documents and other evidentiary items;
- (i) Confiscation, transfer of confiscated property and other similar measures;
- (j) Securing of property to ensure compliance with judicial decisions involving compensation or fines; and
- (k) Any other form of assistance consistent with the purposes of this Protocol provided that it is not incompatible with the laws of the requested State.

*Article 3. Central Authorities*

1. For the purposes of this Protocol, each State Party shall designate a Central Authority responsible for receiving and transmitting requests for mutual judicial assistance. To that end, the Central Authorities shall communicate directly with each other and submit the request to the respective competent authorities.

2. On depositing the instrument of ratification of this Protocol, the States Parties shall notify the depositary Government of the said designation, and the depositary Government shall inform the other States Parties.

3. The Central Authority may be changed at any time, and the State Party shall report such change, as soon as possible, to the depositary State of this Protocol, so that it may inform the other States Parties of the change.

*Article 4. Competent authorities for requests for assistance*

Requests transmitted by a Central Authority under this Protocol shall be based on requests for assistance from the judicial authorities or the Office of the Public Prosecutor of the requesting State responsible for the prosecution or investigation of crimes.

*Article 5. Refusal of assistance*

1. The requested State Party may refuse assistance if:

- (a) The request refers to an offence which is characterized as such under military law but not under ordinary criminal law;
- (b) The request refers to an offence which is regarded by the requested State as being of a political nature or as an ordinary offence related to a political offence or as being prosecuted for political purposes;
- (c) The request refers to a tax-related offence;
- (d) The person in respect of whom the measure is being requested has been acquitted or has served a sentence in the requested State for the same offence mentioned in the request. However, this provision may not be invoked to refuse assistance in respect of other persons; or
- (e) Execution of the request would prejudice the security, public policy or other essential interests of the requested State.

2. If the requested State refuses assistance, it shall so inform the requesting State, through its Central Authority, and shall state the reasons for the refusal, except as provided in article 15 (b).

## CHAPTER II. EXECUTION OF REQUESTS

### *Article 6. Form and content of requests*

- 1. Requests for assistance shall be made in writing.
- 2. If requests are sent by telex, facsimile, electronic mail or similar means, they must be confirmed by an original document signed by the requesting authority within 10 days following their formulation, as established by this Protocol.
- 3. Requests shall include the following:
  - (a) The name of the competent authority making the request;
  - (b) A description of the subject matter and nature of the judicial proceeding, including the offences to which it relates;
  - (c) A description of the measures of assistance sought;
  - (d) The reasons why such measures are sought;
  - (e) The text of the applicable penal legislation;
  - (f) The names of the persons being prosecuted, if known.
- 4. Where necessary, and to the extent possible, the request shall also include:
  - (a) The names and addresses of persons whose testimony is sought;
  - (b) The names and addresses of persons to be served and their relationship to the proceedings;
  - (c) The names and whereabouts of persons to be located;
  - (d) A precise description of the site to be searched and the name of the person to be investigated, as well as the property subject to a precautionary measure;

- (e) The text of the questions to be posed in the taking of testimonial evidence in the requested State and, as the case may be, a description of how any testimony or statement is to be taken and recorded;
- (f) A description of any special means or procedures by which the request is to be executed, should that be necessary;
- (g) Information on the payment of the expenses incurred by the person whom the requested State is asked to make available;
- (h) Any other information which may be useful to the requested State in facilitating its execution of the request;
- (i) When necessary, the names of the authorities of the requesting State who will take part in the proceedings conducted in the requested State.

5. Requests shall be written in the language of the requesting State and shall be accompanied by a translation into the language of the requested State.

*Article 7. Applicable law*

1. Requests shall be executed in accordance with the law of the requested State and in conformity with the provisions of this Protocol.
2. At the request of the requesting State, the requested State shall provide the assistance in accordance with any special means or procedures indicated in the request, unless they are incompatible with its domestic laws.

*Article 8. Execution*

The Central Authority of the requested State shall process the request expeditiously and forward it to the competent authority for execution.

*Article 9. Postponement or conditions for execution*

The competent authority of the requested State may postpone execution of the request or establish conditions for such execution if it would interfere with a penal proceeding currently under way in its territory.

The requested State shall consult with the requesting State, regarding such conditions, through the Central Authorities. If the requesting State accepts the assistance subject to conditions, the request shall be executed in the manner proposed.

*Article 10. Confidentiality*

At the request of the requesting State, the request for assistance and the processing thereof shall be kept confidential. If the request cannot be executed without violating confidentiality, the requested State shall so inform the requesting State, which shall decide whether or not to pursue the request.

*Article 11. Information on the execution of requests*

1. At the request of the Central Authority of the requesting State, the Central Authority of the requested State shall provide information, within a reasonable period, on the execution of the request.
2. The Central Authority of the requested State shall promptly inform the Central Authority of the requesting State of the outcome of the execution of the request and shall provide it with all the information or evidence obtained.
3. If it has not been possible to execute the request in whole or in part, the Central Authority of the requested State shall so inform the Central Authority of the requesting State immediately and shall state the reasons why the request could not be executed.
4. The information shall be written in the language of the requested State.

*Article 12. Limitations on the use of information or evidence obtained*

1. Unless the requested State has given its prior consent, the requesting State may use the information or evidence obtained under this Protocol only in the investigation or proceeding referred to in the request.
2. The competent authority of the requested State may request that information or evidence obtained under this Protocol be kept confidential, in keeping with such conditions as it may specify. In this case, the requesting State shall respect those conditions. Should it be unable to accept them, it shall so inform the requested State, which shall decide whether or not to provide the assistance.

*Article 13. Expenses*

The requested State shall pay the costs of executing the request. The requesting State shall pay the expenses and fees for expert reports, translations and transcriptions, extraordinary expenses resulting from the use of special means or procedures and the travel expenses of the persons mentioned in articles 18 and 19.

CHAPTER III TYPES OF ASSISTANCE

*Article 14. Service of process*

1. It shall be the responsibility of the Central Authority of the requesting State to transmit requests for service of summonses for a person to appear before a competent authority of the requesting State reasonably far in advance of the date scheduled for such appearance.
2. If the summons is not served, the competent authority of the requested State shall, through the Central Authorities, inform the competent authority of the requesting State of the reasons why service could not be effected.

*Article 15. Provision of official documents*

At the request of the competent authority of the requesting State, the competent authority of the requested State:

(a) Shall provide copies of official documents, records or information open to public access; and

(b) May provide copies of official documents, records or information not open to public access, in the same conditions in which such documents would be provided to its own authorities. If the assistance referred to in this paragraph is refused, the competent authority of the requested State shall not be obligated to disclose the reasons for the refusal.

*Article 16. Return of documents and items of evidence*

At the request of the requested State, the requesting State shall, as soon as possible, return the documents and other items of evidence provided in compliance with the terms of this Protocol.

*Article 17. Testimony in the requested State*

1. Any person who is in the requested State and who is asked to provide testimony or to present documents, records or items of evidence under this Protocol shall appear, in conformity with the laws of the requested State, before the competent authority.

2. The requested State shall inform the person, sufficiently far in advance, of the place and date on which the testimony of the witness or the aforementioned documents, records or items of evidence will be received. Where necessary, the competent authorities shall consult each other, through the Central Authorities, with a view to setting a date which is convenient for the authorities of the requesting and requested States.

3. The requested State shall authorize the presence of the authorities indicated in the request while the cooperation measures are being carried out, and shall allow them to formulate questions if that is authorized by the laws of the requested State and in conformity with such laws. The interview shall take place according to the procedures established by the laws of the requested State.

4. If the person referred to in paragraph 1 claims immunity, privilege or incapacity under the laws of the requested State, the matter shall be settled by the competent authority of the requested State prior to the execution of the request and the outcome shall be communicated to the requesting State through the Central Authority.

If the person referred to in paragraph 1 claims immunity, privilege or incapacity under the laws of the requesting State, the matter shall be communicated through the Central Authorities, in order that the competent authorities of the requesting State may settle it.

5. Documents, records and items of evidence provided by witnesses or obtained as a result of or during their statements shall be provided to the requesting State together with the statements.

*Article 18. Testimony in the requesting State*

1. If the requesting State requests the appearance of a person in its territory to give testimony or make a statement, the requested State shall invite the witness or expert to appear before the competent authority of the requesting State.
2. The competent authority of the requested State shall record in writing the consent of the person whose appearance is requested in the requesting State and shall promptly communicate the reply to the Central Authority of the requesting State.
3. In submitting a request for appearance, the competent authority of the requesting State shall indicate the travel and subsistence expenses payable by the latter.

*Article 19. Transfer of persons being prosecuted*

1. A person who is being prosecuted in the requested State whose appearance in the requesting State is necessary by virtue of the assistance provided for under this Protocol shall be transferred for that purpose to the requesting State, provided that the person and the requested State agree to such transfer.
2. A person who is being prosecuted in the State requesting assistance and whose appearance in the requested State is necessary shall be transferred to the requested State, provided that the person and both States are in agreement.
3. When a State Party requests another, under this Protocol, to transfer a person who is a national of the latter State, and that State's Constitution precludes the handing over, for any reason, of its nationals, it shall communicate the content of those provisions to the former State Party, which shall decide whether the request is appropriate.
4. For the purposes of this article:
  - (a) The receiving State shall keep the transferred person in custody, unless the sending State specifies otherwise;
  - (b) The receiving State shall return the transferred person to the sending State as soon as feasible under the circumstances and under the terms of the agreement between the competent authorities of both States, without prejudice to the provisions of the preceding paragraph;
  - (c) With respect to the return of the transferred person, it shall not be necessary for the sending State to initiate extradition proceedings;
  - (d) The time spent in custody in the receiving State shall be counted as time served for the purposes of imposing a sentence;
  - (e) The stay of that person in the receiving State shall not exceed ninety (90) days, unless the person and both States agree to extend it;
  - (f) If a transferred person who has been subject to restraining measures in the sending State should escape in the receiving State, the sending State may request the receiving State to initiate criminal proceedings in order to ascertain the facts of the case, and to keep it informed of the situation.

*Article 20. Safe conduct*

1. The appearance or transfer of a person who consents to make a statement or give testimony under articles 18 and 19 shall be contingent upon the provision, by the receiving State, of a document of safe conduct under which, while the person is in that State, it shall not:
  - (a) Detain or prosecute the person for offences that preceded the person's departure from the territory of the sending State;
  - (b) Summon the person to make statements or give testimony in a proceeding not mentioned in the request.
2. The safe conduct provided for in the preceding paragraph shall cease if the person voluntarily remains in the territory of the receiving State for more than ten (10) days after that State has informed the sending State that it no longer requires that person's presence.

*Article 21. Location or identification of persons*

The requested State shall take all necessary measures to investigate the whereabouts or the identity of the persons mentioned in the request.

*Article 22. Precautionary measures*

1. The competent authority of the requested State shall process a request for precautionary cooperation, if it includes enough information to justify the measure requested. The said measure shall be subject to the procedural and substantive laws of the requested State.
2. When a State Party is aware of the existence of the instruments, object or proceeds of a crime in the territory of the other State Party which might be subject to precautionary measures under the laws of that State, it shall so inform the Central Authority of that State. The latter shall transmit to its own competent authorities the information it has received, with a view to taking a decision on the adoption of such measures as may be appropriate. The said authorities shall act in conformity with the laws of their country and shall inform the other State Party, through the Central Authorities, of the measures that have been taken.
3. The requested State shall take decisions, according to its laws, on any requests concerning the protection of the rights of third parties to the objects to which the measures referred to in the preceding paragraphs relate.

*Article 23. Provision of documents and other cooperation measures*

1. The competent authority shall process a request for cooperation concerning inspections and the provision of any objects, including documents or records, if the request includes the necessary information to justify the measure proposed. This measure shall be subject to the procedural and substantive laws of the requested State, without prejudice to the provisions of article 15 (b) and article 22, paragraph 3.

2. The States Parties shall provide each other with assistance, in accordance with their domestic legislation, in connection with proceedings relating to precautionary measures, compensation of victims of crimes and collection of fines imposed by a court decision.

*Article 24. Custody and disposal of property*

The State Party which has in its custody the instruments, object or proceeds of a crime shall dispose of them in accordance with the provisions of its domestic law. Insofar as its laws so permit, and on such terms as may be deemed appropriate, the said State Party may transfer to the other any confiscated property or the proceeds from the sale thereof.

*Article 25. Authentication of documents and certificates*

Documents issued by the judicial authorities or the Office of the Public Prosecutor of a State Party which are to be submitted in the territory of another State Party and which are processed through the Central Authorities shall not require authentication or any other similar formality.

*Article 26. Consultations*

The Central Authorities of the States Parties shall hold consultations whenever appropriate in order to facilitate the implementation of this Protocol.

*Article 27. Settlement of disputes*

Any dispute arising between the States Parties concerning the application, interpretation or non-fulfilment of the provisions of this Protocol shall be settled by means of direct diplomatic negotiations.

If such negotiations do not result in an agreement, or if the dispute is only partially settled, the procedures provided for under the Dispute Settlement System in force between the States Parties to the Treaty of Asunción shall apply.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

*Article 28*

This Protocol, an integral part of the Treaty of Asunción, shall enter into force, between the first two States Parties to ratify it, thirty (30) days after the deposit of the second instrument of ratification.

It shall enter into force for the other signatories on the thirtieth day after the deposit of their respective instruments of ratification.

*Article 29*

Accession by any State to the Treaty of Asunción shall imply ipso jure accession to this Protocol.

*Article 30*

This Protocol shall not limit the implementation of any provisions more favourable to cooperation that may be contained in other conventions on the same subject concluded between the States Parties.

*Article 31*

The Government of the Republic of Paraguay shall be the depositary of this Protocol and of its instruments of ratification and shall send duly authenticated copies thereof to the Governments of the other States Parties.

Likewise, the Government of the Republic of Paraguay shall notify the Governments of the other States Parties of the date of entry into force of this Protocol and of the dates on which the instruments of ratification are deposited.

Done at San Luis, Argentine Republic, on 25 June 1996, in one original in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic

For the Federative Republic of Brazil

For the Republic of Paraguay

For the Eastern Republic of Uruguay

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## PROTOCOLE RELATIF À L'ENTRAIDE JURIDICTIONNELLE EN MATIÈRE PÉNALE

Les Gouvernements de la République argentine, de la République fédérative du Brésil, de la République du Paraguay et de la République orientale de l'Uruguay,

Considérant qu'aux termes du Traité d'Asunción et du Protocole d'Ouro Preto, les États Parties s'engagent à harmoniser leur législation en fonction des objectifs communs établis dans ces textes;

Conscients que ces objectifs doivent être renforcés par des règles communes qui assurent la sécurité juridique dans le territoire des États Parties;

Convaincus que l'intensification de l'entraide juridictionnelle en matière pénale contribue à renforcer la réciprocité d'intérêts des États Parties dans le processus d'intégration;

Soulignant l'importance que présente, pour le processus d'intégration, l'adoption d'instruments qui contribuent efficacement à la réalisation des objectifs du Traité d'Asunción;

Reconnaissant que nombre d'activités délictueuses représentent une grave menace et

s'expriment sous forme d'une criminalité internationale dont les éléments de preuve sont dispersés dans divers États;

Sont convenus de conclure dans les termes ci-après le présent Protocole relatif à l'entraide juridictionnelle :

### CHEMINS PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Champ d'application*

1. Le présent Protocole a pour objet l'entraide juridictionnelle des autorités pénales compétentes des États Parties.

2. Les dispositions du présent Protocole ne créent aucun droit en faveur des particuliers quant à l'obtention, la suppression ou l'exclusion d'éléments de preuve ou à l'opposition à l'exécution d'une requête aux fins d'entraide.

3. Les États Parties s'accordent l'entraide, en conformité avec les dispositions du présent Protocole, aux fins d'enquêtes pénales et de coopération aux procédures judiciaires en rapport avec des affaires pénales.

4. L'entraide est accordée même si les faits qui la motivent ne sont pas caractérisés dans la législation pénale de l'État requis, sans préjudice des dispositions des articles 22 et 23.

5. Le présent Protocole n'habilite pas les autorités ou les particuliers de l'État requerant à exercer, sur le territoire de l'État requis, des fonctions qui, aux termes de la législation interne, sont réservées aux autorités de celui-ci, sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 de l'article 17.

*Article 2. Portée de l'assistance*

1. L'entraide comprend :
  - a) La signification d'actes de procédure;
  - b) L'obtention et la production d'éléments de preuve tels que témoignages ou dépositions, expertises et contrôle de personnes, de biens et de lieux;
  - c) La localisation et l'identification de personnes;
  - d) L'invitation de personnes et d'experts à comparaître volontairement afin de déposer ou de témoigner dans le for de l'État requérant;
  - e) Le transfèrement de personnes sujettes à poursuites pénales aux fins de rendre témoignage dans le for de l'État requérant ou à d'autres fins expressément mentionnées dans la requête, en conformité avec le présent Protocole;
  - f) Les mesures conservatoires relatives à des biens;
  - g) L'exécution d'autres requêtes relatives à des biens;
  - h) La remise de pièces et d'autres éléments de preuve;
  - i) La saisie et le transfert de biens confisqués et autres mesures analogues;
  - j) La mise sous séquestre de biens aux fins de l'exécution de décisions de justice prévoyant le paiement d'une indemnité ou d'une amende;
  - k) Toute autre forme d'aide conforme aux fins du présent Protocole, sous réserve qu'elle ne soit pas incompatible avec la législation de l'État requis.

*Article 3. Autorités centrales*

1. Aux fins du présent Protocole, chaque État Partie désigne une autorité centrale chargée de recevoir et de transmettre les requêtes d'entraide juridictionnelle. Pour ce faire, les autorités centrales communiquent directement entre elles et remettent lesdites requêtes à leurs autorités compétentes respectives.
2. En déposant leurs instruments de ratification du présent Protocole, les États Parties notifient la dénomination de leur autorité centrale au Gouvernement dépositaire, lequel porte cette dénomination à la connaissance des autres États Parties.
3. Chaque État Partie peut à tout moment désigner une autorité centrale différente en prévenant dans les plus brefs délais l'État dépositaire du présent Protocole afin que celui-ci porte le changement à la connaissance des autres États Parties.

*Article 4. Autorités compétentes pour requérir l'entraide*

Les requêtes transmises par l'autorité centrale en conformité avec le présent Protocole doivent se fonder sur des demandes d'entraide émanant des autorités judiciaires ou du Ministère public de l'État requérant qui ont compétence pour mener des poursuites ou faire enquête en matière pénale.

*Article 5. Refus de l'entraide*

1. L'État Partie requis peut refuser l'entraide lorsque :

- a) La requête se réfère à un délit caractérisé dans la législation militaire mais non dans sa législation pénale de droit commun;
- b) La requête se réfère à un délit qui est considéré par l'État requis comme un délit politique ou assimilé à un délit politique, ou s'il estime que la poursuite vise une fin politique;
- c) La requête est en rapport avec un délit d'ordre fiscal;
- d) La personne en rapport avec laquelle la mesure est requise a été acquittée ou a purgé sa peine dans le for de l'État requis pour le délit dont il est question dans la requête. Toutefois, cette disposition ne peut être invoquée pour refuser l'entraide à l'égard d'autres personnes;
- d) L'exécution de la requête porterait atteinte à la sûreté, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de l'État requis.

2. L'État requis qui refuse l'entraide doit en informer l'État requérant par l'intermédiaire de l'autorité centrale, en précisant les motifs sur lesquels se fonde le refus, sans préjudice des dispositions de l'alinéa b) de l'article 15.

**CHEAPITRE II. DE L'EXÉCUTION DES REQUÊTES**

*Article 6. Forme et contenu de la requête*

1. La requête d'entraide doit être présentée par écrit.

2. La requête peut être d'abord présentée par télémémo, par télécopie, par courrier électronique ou par un moyen analogue, et elle doit être confirmée par une pièce originale signée par l'autorité requérante dans un délai de 10 jours après sa présentation, en conformité avec les dispositions du présent Protocole.

3. La requête doit contenir les mentions suivantes :

- a) Identité de l'autorité compétente de la partie requérante;
- b) Description de l'affaire et nature de la procédure judiciaire, y compris les délits auxquelles elle se rapporte;
- c) Description des mesures d'entraide requises;
- d) Motifs auxquels les mesures sont requises;
- e) Texte de la législation pénale applicable;
- f) Identité des personnes faisant l'objet de la procédure judiciaire, si elles sont connues.

4. Si besoin et dans la mesure du possible, la requête doit aussi contenir les éléments suivants :

- a) Renseignements relatifs à l'identité et au domicile des témoins à entendre;
- b) Renseignements relatifs à l'identité et au domicile des personnes à notifier et leur relation avec la procédure;

- c) Renseignements relatifs à l'identité et aux coordonnées des personnes à localiser;
- d) Description exacte des lieux à contrôler et de l'identité et du domicile de la personne à l'examen, ainsi que des biens devant faire l'objet de mesures conservatoires;
- e) Texte de l'interrogatoire concernant le témoignage à recueillir dans le for de l'État requis, ainsi que description de la forme dans laquelle doit être recueilli et enregistré tout témoignage ou déposition;
- f) Le cas échéant, description de la forme et des procédures particulières pour l'exécution de la requête;
- g) Renseignements relatifs au paiement des indemnités dues à la personne dont la présence est demandée à l'État requis;
- h) Tout autre renseignement utile à l'État requis pour faciliter l'exécution de la requête;
- i) Au besoin, désignation de l'autorité de l'État requérant qui est appelée à participer à l'exécution de la requête dans le for de l'État requis.

5. La requête doit être rédigée dans la langue de l'État requérant et être accompagnées d'une traduction dans la langue de l'État requis.

#### *Article 7. Droit applicable*

1. L'exécution des requêtes est régie par la législation de l'État requis et en conformité avec les dispositions du présent Protocole.

2. À la demande de l'État requérant, l'État requis fournit l'entraide dans les formes et selon les procédures particulières prévues dans la requête, à moins que celles-ci ne soient incompatibles avec sa législation interne.

#### *Article 8. Instruction de la requête*

L'autorité centrale de l'État requis instruit promptement la requête et la transmet à l'autorité compétente pour exécution.

#### *Article 9. Exécution différée ou conditionnelle*

L'autorité compétente de l'État requis peut différer l'exécution de la requête ou l'assortir de conditions lorsque l'exécution de cette requête risque de perturber une procédure pénale en cours dans son territoire.

En ce qui concerne lesdites conditions, l'État requis consulte l'État requérant par l'intermédiaire des autorités centrales. Si l'État requérant accepte l'entraide sous conditions, la requête est exécutée dans la forme ainsi proposée.

#### *Article 10 Confidentialité*

À la demande de l'État requérant, le caractère de la requête et de son exécution doit être préservé. Si la requête ne peut être exécutée sans enfreindre ledit caractère confidentiel, l'État requis en informe l'État requérant, lequel décide s'il maintient la requête.

*Article 11. Renseignements relatifs à l'exécution de la requête*

1. À la demande de l'autorité centrale de l'État requérant, l'autorité centrale de l'État requis informe l'autorité centrale de l'État requérant, dans un délai raisonnable, du déroulement de l'exécution de la requête.
2. L'autorité centrale de l'État requis informe promptement l'autorité centrale de l'État requérant du résultat de l'exécution de la requête et remet à cette dernière autorité centrale tous les renseignements et éléments de preuve recueillis.
3. Quand il n'est pas possible d'exécuter la requête en tout ou en partie, l'autorité centrale de l'État requis en informe immédiatement l'autorité centrale de l'État requérant en précisant les raisons pour lesquelles l'exécution n'a pas été possible.
4. Ces renseignements sont rédigés dans la langue de l'État requis.

*Article 12. Restrictions à l'emploi des renseignements ou éléments de preuve recueillis*

1. Sauf le consentement préalable de l'État requis, l'État requérant ne peut employer les renseignements ou éléments de preuves recueillis en application du présent Protocole que dans l'enquête ou dans la poursuite mentionnée dans la requête.
2. L'autorité compétente de l'État requis peut demander que les renseignements ou éléments de preuves recueillis en application du présent Protocole soient tenus secrets en conformité avec les conditions fixées par ladite autorité. L'État requérant doit alors respecter lesdites conditions. S'il ne peut les accepter, il doit en informer l'État requis, lequel décide alors de la suite à donner à la requête d'entraide.

*Article 13. Frais*

L'État requis prend en charge les frais d'exécution de la requête. L'État requérant paie les frais et honoraires afférents aux rapports d'expertise, aux traductions et aux transcriptions, les frais extraordinaires résultant du respect de formes ou de procédures particulières, ainsi que les frais de déplacement des personnes dont il est question aux articles 18 et 19.

**CHAPITRE III. DES FORMES D'ENTRAIDE**

*Article 14. Significations de citations*

1. L'autorité centrale de l'État requérant doit transmettre toute requête aux fins de signifier à une personne une citation à comparaître devant l'autorité compétente de l'État requérant, avec un préavis raisonnable avant la date prévue pour la comparution.
2. Si la citation n'est pas signifiée, l'autorité compétente de l'État requis doit informer l'autorité compétente de l'État requérant, par l'intermédiaire des autorités centrales, des motifs pour lesquels la requête n'a pu être exécutée.

*Article 15. Remise de pièces officielles*

À la demande de l'autorité compétente de l'État requérant, l'autorité compétente de l'État requis :

a) Remet copie des pièces officielles, registres et renseignements accessibles au public; et

b) Peut remettre copie de pièces officielles, registres et renseignements non accessibles au public, dans les mêmes conditions que si ces pièces seraient mises à la disposition de ses propres autorités. Si l'entraide prévue au présent paragraphe est refusée, l'autorité compétente de l'État requis n'est pas tenu de motiver son refus.

*Article 16. Restitution de pièces et d'éléments de preuve*

L'État requérant doit restituer dans les plus brefs délais, à la demande de l'État requis, les pièces et autres éléments de preuve remis en exécution des dispositions du présent Protocole.

*Article 17. Témoignage dans le for de l'État requis*

1. Toute personne qui, se trouvant dans le for l'État requis, est citée comparaître en qualité de témoin ou sommée de produire des pièces, actes ou éléments de preuve en vertu du présent Protocole, doit comparaître devant l'autorité compétente en conformité avec la législation de l'État requis.

2. L'État requis communique avec un préavis suffisant le lieu et la date de l'audition du témoin ou de la production des pièces, actes ou éléments de preuve. Les autorités compétentes se consultent en tant que de besoin, par l'intermédiaire des autorités centrales, afin de fixer une date qui convienne aux autorités compétentes de l'État requérant et de l'État requis.

3. L'État requis autorise les autorités mentionnées dans la requête à assister à l'exécution des activités d'entraide et elle leur permet de poser des questions si sa législation ne s'y oppose pas. L'audition se déroule en conformité avec la procédure prévue par la législation de l'État requis.

4. Si la personne dont il est question au paragraphe 1 invoque une immunité, un privilège ou une incapacité aux termes de la législation de l'État requis, l'autorité compétente de l'État requis doit statuer sur cette exception avant l'exécution de la requête et communiquer sa décision à l'État requérant par l'intermédiaire de l'autorité centrale.

Si la personne dont il est question au paragraphe 1 invoque une immunité, un privilège ou une incapacité aux termes de la législation de l'État requérant, cette exception est transmise par l'intermédiaire des autorités centrales afin que les autorités compétentes de l'État requérant statuent en la matière.

5. Les pièces, actes et éléments de preuve produits par les déclarants ou obtenus à l'occasion ou en conséquence de leur déposition sont remis à l'État requérant avec la déposition.

*Article 18. Témoignage dans le for de l'État requérant*

1. Quand l'État requérant requiert la présence d'une personne dans son territoire aux fins de témoigner ou de faire rapport, l'État requis invite le témoin ou l'expert à comparaître devant l'autorité compétente de l'État requérant.

2. L'autorité compétente de l'État requis prend acte par écrit du consentement de la personne dont la présence est requise dans le territoire de l'État requérant et elle communique la réponse sans délai à l'autorité centrale de l'État requérant.

3. En requérant la comparution, l'autorité compétente de l'État requérant doit mentionner les frais de déplacement et de séjour qu'elle prend en charge.

*Article 19. Transfèvement de personnes qui sont l'objet de poursuites pénales*

1. La personne qui fait l'objet de poursuites pénales dans le for de l'État requis et dont la présence est nécessaire dans le for de l'État requérant aux termes de l'entraide dont il est question dans le présent Protocole peut être transférée à cette fin dans le for de l'État requérant, sous réserve du consentement de ladite personne et de l'État requis.

2. La personne qui fait l'objet de poursuites pénales dans le for de l'État requérant et dont la présence est nécessaire dans le for de l'État requis peut être transférée dans le for de l'État requis, sous réserve du consentement de ladite personne et du commun accord des deux États.

3. Quand un État Partie demande à un autre État Partie, en conformité avec le présent Protocole, de transférer une personne possédant sa nationalité alors que sa Constitution interdit de livrer un national à quelque motif que ce soit, il doit porter la teneur de ces dispositions à la connaissance de l'autre État Partie, lequel décide de la convenance de la requête.

4. Aux fins du présent article :

a) Sauf indication contraire de l'État requis, l'État d'accueil doit maintenir sous garde la personne transférée;

b) L'État d'accueil remet à l'État requis la personne transférée dès que les circonstances le permettent et en conformité avec les dispositions convenues entre les autorités compétentes des deux États, sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent;

c) L'État requis n'est pas tenu d'engager une procédure d'extradition aux fins du renvoi de la personne transférée;

d) La durée du séjour sous la garde de l'État d'accueil vient en déduction de la peine à purger;

e) Le séjour dans l'État d'accueil ne peut excéder 90 jours, sauf si les deux États conviennent de prolonger ce délai;

f) Si une personne faisant l'objet d'une mesure privative de liberté dans l'État requis s'évade pendant son séjour dans l'État d'accueil auquel elle a été transférée, l'État requis peut demander à l'État d'accueil d'entreprendre des poursuites pénales afin d'établir les faits et de faire rapport périodiquement.

*Article 20. Sauf-conduit*

1. La comparution ou le transfèrement de la personne qui consent à déposer ou à témoigner comme en disposent les articles 18 et 19 est assujetti à la condition que l'État d'accueil lui octroie un sauf-conduit aux termes duquel cette personne ne peut, alors qu'elle se trouve dans le territoire dudit État :

a) Être détenue ou jugée pour aucun délit antérieur à son départ du territoire l'État requis;

b) Ni être citée à déposer ou à témoigner dans toute action autre que celle mentionnée dans la requête.

2. Le sauf-conduit prévu au paragraphe précédent cesse d'avoir effet si la personne prolonge volontairement son séjour dans le territoire de l'État d'accueil à l'expiration d'un délai de 10 jours après que l'État requis a été informé que la présence de ladite personne n'est plus nécessaire.

*Article 21. Localisation et identification de personnes*

L'État requis prend les mesures nécessaires pour vérifier les coordonnées ou l'identité des personnes désignées dans la requête.

*Article 22. Mesures conservatoires*

1. L'autorité compétente de l'État requis exécute la requête d'entraide conservatoire qui contient des renseignements suffisants pour justifier l'adoption de la mesure demandée. Ladite mesure est sujette aux règles de procédure et aux lois de l'État requis.

2. Si un État Partie apprend qu'il existe, dans le territoire de l'autre État Partie, des instruments, objets ou produits d'un délit qui peuvent faire l'objet de mesures conservatoires aux termes des lois de cet État, il en informe l'autorité centrale de cet autre État. Celle-ci porte les renseignements ainsi reçus à la connaissance de ses autorités compétentes aux fins de l'adoption éventuelle des mesures voulues. Lesdites autorités agissent en conformité avec les lois de leur pays et communiquent les mesures adoptées à l'autre État Partie par l'intermédiaire des autorités centrales.

3. L'État requis statue en conformité avec sa législation sur toute requête relative à la protection des droits des tiers à l'endroit des biens qui sont l'objet des mesures prévues au paragraphe précédent.

*Article 23. Remise de pièces et autres mesures d'entraide*

1. L'autorité compétente exécute la requête d'entraide concernant le contrôle et la remise de tout objet, notamment de pièces ou d'actes, si ladite requête contient des renseignements qui justifient la mesure demandée. Ladite mesure est sujette aux règles de procédure et au lois de l'État requis, sans préjudice des dispositions du paragraphe b) de l'article 15 et du paragraphe 2 de l'article 22.

2. Les États Parties s'entraident, en conformité avec leurs lois respectives, dans le cadre des procédures relatives aux mesures de séquestration, à l'indemnisation des victimes de crimes et au recouvrement des amendes imposées par l'autorité judiciaire.

*Article 24. Garde et disposition de biens*

L'État Partie qui a la garde d'instruments, d'objets ou de produits d'un délit, dispose de ceux-ci en conformité avec sa législation interne. Ledit État Partie peut partager avec l'autre les biens confisqués ou le produit de leur vente comme en disposent ses lois et aux conditions jugées adéquates.

*Article 25. Authentification et certification des pièces et actes*

Les pièces émanant des autorités judiciaires ou du Ministère public d'un État Partie, qui sont transmises par l'intermédiaire des autorités centrales aux fins de présentation dans le territoire de l'autre État Partie, sont dispensées de toute légalisation ou formalité analogue.

*Article 26. Concertation*

Les autorités centrales des États Parties se concertent en tant que de besoin afin de faciliter l'application du présent Protocole.

*Article 27. Règlement des différends*

Les différends qui pourraient s'élever entre les États Parties quant à l'application, l'interprétation ou l'inexécution des dispositions du présent Protocole sont réglés par la voie de négociations diplomatiques directes.

Si lesdites négociations ne permettent pas de parvenir à un accord, ou si le différend n'est réglé qu'en partie, celui-ci est soumis aux dispositions prévues par le Système de règlement des différends, qui est en vigueur entre les États Parties au Traité d'Asunción.

**CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES**

*Article 28*

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante du Traité d'Asunción, est assujetti aux procédures constitutionnelles d'approbation de chaque État Partie et il entrera en vigueur, à l'égard des deux premiers États qui le ratifieront, 30 jours après le dépôt du deuxième instrument de ratification.

Pour les autres signataires, il entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt de leur propre instrument de ratification, dans l'ordre selon lequel les ratifications seront déposées.

*Article 29*

L'adhésion d'un État au Traité d'Asunción emporte de plein droit l'adhésion au présent Protocole.

*Article 30*

Le présent Protocole ne limite nullement l'application des dispositions plus favorables à l'entraide qui figurent dans d'autres conventions en la matière, conclues antérieurement entre les États Parties.

*Article 31*

Le Gouvernement de la République du Paraguay est le dépositaire du présent Protocole et de ses instruments de ratification, dont il fait tenir une copie certifiée conforme aux gouvernements des autres États Parties.

Le Gouvernement de la République du Paraguay notifie aux Gouvernements des autres États Parties la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et la date du dépôt des instruments de ratification.

Fait à San Luis (République argentine) le 25 juin 1996, en un exemplaire original unique en langue espagnole et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour la République fédérative du Brésil :

Pour la République du Paraguay :

Pour la République orientale de l'Uruguay :

*RATIFICATION*

**Brazil**

*Deposit of instrument with the Government of Paraguay: 28 March 2000*

*Date of effect: 27 April 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 14 May 2001*

*RATIFICATION*

**Uruguay**

*Deposit of instrument with the Government of Paraguay: 7 July 2000*

*Date of effect: 6 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 14 May 2001*

*RATIFICATION*

**Brésil**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement paraguayen : 28 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 27 avril 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 14 mai 2001*

*RATIFICATION*

**Uruguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement paraguayen : 7 juillet 2000*

*Date de prise d'effet : 6 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 14 mai 2001*

PROTOCOL ON EDUCATIONAL INTEGRATION  
AND VALIDATION OF DIPLOMAS, CERTIFI-  
CATES AND QUALIFICATIONS AND REC-  
OGNITION OF TECHNICAL SECONDARY  
STUDIES (WITH ANNEXES). ASUNCIÓN, 5  
AUGUST 1995

**Entry into force :** 26 July 1997, in  
accordance with article 10 (see following  
page)

**Authentic texts :** Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Paraguay, 14 May  
2001

PROTOCOLE D'INTÉGRATION ÉDUCATIVE ET  
DE CONFIRMATION DES DIPLÔMES, DES  
CERTIFICATS, DES TITRES ET DE RECON-  
NAISSANCE DES ÉTUDES AU NIVEAU SEC-  
ONDAIRE TECHNIQUE (AVEC ANNEXES).  
ASUNCIÓN, 5 AOÛT 1995

**Entrée en vigueur :** 26 juillet 1997,  
conformément à l'article 10 (voir la page  
suivante)

**Textes authentiques :** portugais et  
espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Paraguay, 14 mai  
2001

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Brazil	26 Jun 1997
Paraguay	15 Nov 1996

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Brésil	26 juin 1997
Paraguay	15 nov 1996

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**PROTOCOLO DE INTEGRAÇÃO EDUCACIONAL, REVALIDAÇÃO  
DE DIPLOMAS, CERTIFICADOS, TÍTULOS E DE RECONHECIMENTO DE  
ESTUDOS DE NÍVEL MÉDIO TÉCNICO**

Os Governos da República Argentina, da República Federativa do Brasil, da República do Paraguai e da República Oriental do Uruguai, a seguir denominados "Estados Partes".

Em virtude dos princípios e objetivos do Tratado de Assunção, assinado em 26 de março de 1991 e considerando:

Que a educação deve dar respostas aos desafios surgidos pelas transformações produtivas, os avanços científicos e tecnológicos e à consolidação da democracia no contexto da crescente integração entre os países da Região;

Que é fundamental promover o desenvolvimento cultural por meio de um processo de integração harmônico e dinâmico que facilite a circulação de conhecimentos entre os países integrantes do Mercosul;

Que é necessário promover o intercâmbio para favorecer o desenvolvimento científico-tecnológico dos países integrantes do Mercosul;

Que existe a vontade de consolidar os fatores de identidade comuns, a história e o patrimônio cultural dos povos; e

Que, para tanto, é prioritário chegar a um acordo comum relativo ao reconhecimento e revalidação de Estudos de Nível Médio Técnico, cursados em qualquer um dos quatro países integrantes do MERCOSUL,

**ACORDAM:**

**ARTIGO 1**

**Do Reconhecimento de Estudos e Revalidação de Diplomas, Certificados e Títulos**

Os Estados Partes reconhecerão os estudos de Nível Médio Técnico e revalidarão os Diplomas, Certificados e Títulos expedidos pelas instituições educacionais oficialmente reconhecidas por cada um dos Estados Partes, nas mesmas condições estabelecidas pelo país de origem para os alunos ou egressos das referidas instituições.

**ARTIGO 2**  
**Da Revalidação de Diplomas, Certificados e Títulos**

A revalidação de Diplomas, Certificados e Títulos será realizada de acordo com os seguintes critérios:

- 2.01** - A revalidação dos títulos de nível médio técnico será concedida ao egresso do sistema de educação formal, público ou privado, e reconhecido por resolução oficial.
- 2.02** - A revalidação será feita para efeito de prosseguimento de estudos, de acordo com a Tabela de Equivalência para Estudos de Nível Médio Técnico, que figura como Anexo I e que é parte integrante deste Protocolo.
- 2.03** - Com a finalidade de assegurar o conhecimento das leis e normas vigentes em cada país para o exercício da profissão, a instituição responsável pela outorga da revalidação proporcionará a corresponde orientação complementar. A mesma deverá ser elaborada em nível oficial e terá as características de um MÓDULO INFORMATIVO COMPLEMENTAR. Os módulos serão elaborados em cada país com base nos núcleos temáticos mencionados no Anexo II deste instrumento.
- 2.04** Os Estados Partes deverão atualizar a Tabela de Equivalência para Estudos de Nível Médio Técnico e o Módulo Informativo Complementar, constantes dos Anexos I e II, toda vez que haja modificações nos sistemas educacionais de cada país.

**ARTIGO 3**

**Das possibilidades de ingresso nos Cursos de Nível Médio Técnico**

Os Estados Partes reconhecerão os estudos realizados e possibilitarão o ingresso aos candidatos que tenham concluído a educação geral básica ou o ciclo básico da escola média na Argentina, o ensino fundamental no Brasil, a educação escolar básica ou a etapa básica do nível médio no Paraguai e o ciclo básico da educação média no Uruguai. O candidato deverá ajustar-se aos requisitos de cada país para obtenção da vaga.

**ARTIGO 4**

**Do Reconhecimento de Estudos realizados de forma incompleta.**

Os Estados Partes reconhecerão os estudos realizados de forma incompleta, a fim de permitir o prosseguimento dos mesmos, de acordo com os critérios explicitados no Anexo III.

## **ARTIGO 5**

### **Das Condições de Transferência**

O pedido de transferência, devidamente fundamentado, será considerado para qualquer dos anos ou cursos que integram os estudos de nível médio técnico. Para a outorga da transferência tomar-se-ão em conta os critérios explicitados no Anexo IV.

## **ARTIGO 6**

### **Dos Casos Não Considerados**

Com o objetivo de facilitar o desenvolvimento dos procedimentos administrativos, de criar mecanismos que favoreçam a adaptação dos estudantes no país receptor, de assegurar o cumprimento deste Protocolo e de resolver as situações não contempladas pelo presente instrumento jurídico, será criada uma Comissão Técnica Regional que poderá reunir-se toda vez que pelo menos dois dos Estados Partes o solicitem.

A Comissão técnica Regional será integrada por representantes oficiais da área técnica de cada um dos Estados Partes. Da mesma forma poderá atuar como elo ante os setores competentes de suas respectivas chancelarias.

## **ARTIGO 7**

### **Dos Acordos Bilaterais**

No caso de existirem convênios ou acordos bilaterais entre os Estados Partes com disposições mais favoráveis sobre a matéria, tais Estados Partes poderão invocar a aplicação das disposições que considerarem mais vantajosas.

## **ARTIGO 8**

### **Da Solução de Controvérsias**

As controvérsias que surgirem entre os Estados Partes em decorrência de aplicação, interpretação ou do não cumprimento das disposições contidas no presente Protocolo serão resolvidas mediante negociações diretas entre os organismos competentes.

Se mediante tais negociações não se chegar a um acordo ou se a controvérsia for解决 apenas parcialmente, serão aplicados os procedimentos previstos no sistema de Solução de Controvérsias vigente entre os Estados Partes do Tratado de Assunção.

#### **ARTIGO 9**

##### **Da Revisão dos Anexos**

Os Anexos I, II, III e IV, que acompanham o presente Protocolo, serão revistos e, avaliados toda vez que pelo menos dois dos Estados Partes o considerem necessário. Para tal fim, constituir-se-á Comissão Técnica Regional de Educação Tecnológica e Formação Profissional, que proporá os ajustes e atualizações pertinentes ao Comitê Coordenador Regional para consideração e aprovação.

Os ajustes e modificações que se fizerem nos Anexos I, II, III, e IV entrarão em vigor uma vez assinados pelos Ministros de Educação dos quatro Estados Partes.

#### **ARTIGO 10**

##### **Da Vigência**

O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, entrará em vigor, para os dois primeiros Estados que o ratificarem, 30 (trinta) dias após o depósito do segundo instrumento de ratificação.

Para os demais signatários entrará em vigor no 30º (trigésimo) dia após o depósito do respectivo instrumento de ratificação e na ordem em que forem depositadas as ratificações.

#### **ARTIGO 11**

##### **Da Adesão**

A adesão de um Estado ao Tratado de Assunção implicará pôr jure a adesão ao presente Protocolo.

#### **ARTIGO 12**

##### **Do Depositário**

O Governo da República do Paraguai será o depositário do presente Protocolo, bem como dos instrumentos de ratificação, e enviará cópias devidamente autenticadas dos mesmos aos Governos dos demais Estados Partes.

O Governo da República de Paraguai notificará aos Governos dos demais Estados Partes a data de entrada em vigor do presente Protocolo e a data de depósito dos instrumentos de ratificação.

O presente Protocolo poderá ser revisto de comum acordo por proposta de pelo menos dois dos Estados Partes.

Feito na Cidade de Assunção, em vinte e oito de julho de mil novecentos e noventa e cinco, em um original, nos idiomas Português e Espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



Guido Di Tella  
Pela República Argentina



Luiz Felipe Lampreia  
Pela República Federativa do Brasil



Luis María Ramirez Boettner  
Pela República do Paraguai



Alvaro Ramos  
Pela República Oriental do Uruguai

ANEXO I

TABELA DE EQUIVALENCIA DE ESTUDOS DE NIVEL  
MEDIO TECNICO

ARGENTINA	BRASIL	PARAGUAY	URUGUAY
EDUCAÇÃO GERAL BASICA (9a.série) ou EDUCAÇÃO MEDIA (3o. Ciclo Básico)	ENSINO FUNDAMENTAL  (8a. Série)	EDUCAÇÃO ESCOLAR BÁSICA (9a. série) ou EDUCAÇÃO MEDIA (3o. Ciclo Básico)	CICLO BASICO (3o. Curso do Ciclo Básico)
<b>INGRESO DE NIVEL MEDIO TECNICO</b>			
1º CICLO SUPERIOR	1º ANO NIVEL MEDIO	4º BACHARELADO	1º ANO TECNICO
2º CICLO SUPERIOR	2º ANO NIVEL MEDIO	5º BACHARELADO	2º ANO TECNICO
3º CICLO SUPERIOR	3º ANO NIVEL MEDIO	6º BACHARELADO	3º ANO TECNICO
4º ano  Técnico (*)  Técnico	4º ano  Técnico  Técnico	Bacharel Técnico	4º ano Técnico  Técnico  Bacharel Técnico

(\*) Curso nocturno - quatro anos (mesmo currículo)

**NOTA : ARGENTINA :** O quarto ano do ciclo superior comprehende em alguns casos a determinadas especialidades e, em outros, os cursos nocturnos.

**BRASIL :** Os cursos são desenvolvidos em três ou quatro anos com o mesmo currículo

**URUGUAY :** Somente cursos de algumas especialidades exigem o quarto ano

**ANEXO II**

**MODULO INFORMATIVO COMPLEMENTAR**

O Módulo Informativo Complementar de cada país deve ser desenvolvido com base nos seguintes núcleos temáticos.

1. Legislação Educacional referente à Educação Técnico - Profissional de Nível Médio.
2. Legislação para o trabalho. Direitos e obrigações.
3. Legislação que regularmente a profissão de técnico de nível médio.
4. Orientações sobre normas técnicas utilizadas no país, em sua área de incumbência.
5. Orientação sobre fontes de consulta de Legislação e Normas de Segurança vigentes.
6. Legislação sobre proteção ambiental.
7. Documentos e trâmites obrigatórios para trabalhar como técnico em relação de dependência ou como trabalhador autônomo.
8. Relação de Títulos de Cursos Técnicos de Nível Médio.

### **ANEXO III**

#### **DO RECONHECIMENTO DE ESTUDOS REALIZADOS DE FORMA INCOMPLETA**

Em toda tramitação de transferência será respeitado o último período cursado e aprovado, considerando-se as disciplinas, seus conteúdos programáticos mínimos e carga horária, bem como a carga total do curso, que serão analisados pela instituição receptora do pedido de transferência, seja ela local, estadual ou nacional, conforme o sistema educacional de cada país.

- 1.- Havendo compatibilidade do currículo e conteúdos, o estudante será incorporado no ano ou período imediatamente superior ao concluído.
- 2.- Será permitido até o máximo de 1/3 de disciplinas não cursadas (por mudança de currículo) ou não aprovadas (condicionais, prévias, pendentes) para ingressar no ano ou período imediatamente superior, devendo o estudante regularizar sua situação acadêmica na instituição receptora de acordo com procedimento estabelecido em cada país, durante o período letivo.

Quando na determinação das disciplinas, a fração resultante for igual ou maior do que 0.5 será considerado o número inteiro imediatamente superior.

- 3.- Quando o número de disciplinas pendentes (não cursadas ou não aprovadas) para incorporar-se no ano ou período seguinte for superior a 1/3 (considerado o arredondamento previsto no item anterior) o aluno será matriculado no último ano ou período cursado em seus países de origem.

No caso do mencionado no item anterior, o aluno deverá cursar somente as disciplinas pendentes ou prévias para posterior continuação dos estudos.

Quando o conteúdo programático de uma disciplina cursada no país de origem for diferente, em mais de 1/3, da mesma disciplina do país receptor, a instituição proverá assistência ao aluno a fim de assegurar-lhe o prosseguimento de estudos.

Quando o aluno tiver cursado e sido aprovado em disciplina(s) do ano ou período em que está se incorporando, a instituição competente reconhecerá os estudos da(s) disciplina(s) aprovada(s).

**ANEXO IV**

**DAS CONDIÇÕES DE TRANSFERÊNCIA**

- 1.- A transferência para o primeiro ano de estudos só poderá ser solicitada quando o estudante tiver cursado um semestre ou dois trimestres completos, devendo constar todas as notas correspondentes a todas as disciplinas cursadas.
- 1.- Quando a transferência for solicitada por aluno matriculado no último ano do curso, somente será aceita se o período que lhe restar cursar não for inferior a 2/3 do período letivo. Neste caso, o estágio curricular obrigatório deverá ser realizado no país que emitirá o diploma ou título correspondente. Se o aluno o tiver realizado no país de origem, será exigido o cumprimento de 50% do estágio no país receptor. Ademais, a instituição de diplomas, certificados e títulos no Artigo 2, Inc. 2.03.
- 3.- Quando a transferência for pedida a um Estado ou Município onde não exista curso equivalente ao solicitado, as instituições responsáveis orientarão o aluno para um curso de área afim, segundo a Relação de Cursos de Nível Médio Técnico do MERCOSUL, contida no Anexo II - Módulos Informativos Complementares.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO DE INTEGRACION EDUCATIVA  
Y REVALIDA DE DIPLOMAS, CERTIFICADOS, TITULOS  
Y RECONOCIMIENTO DE ESTUDIOS DE NIVEL MEDIO  
TECNICO**

Los gobiernos de la República Argentina, de la República Federativa del Brasil, de la República del Paraguay, de la República Oriental del Uruguay, en adelante denominados Estados Partes.

En virtud de los principios y objetivos enunciados en el Tratado de Asunción suscripto el 26 de marzo de 1991 y considerando:

Que la educación debe dar respuesta a los desafíos planteados por las transformaciones productivas, los avances científicos y tecnológicos y la consolidación de la democracia en un contexto de creciente integración entre los países de la Región;

Que es fundamental promover el desarrollo cultural por medio de un proceso de integración armónico y dinámico que facilite la circulación de conocimientos entre los países integrantes del MERCOSUR;

Que se ha señalado la necesidad de promover un intercambio que favorezca el desarrollo científico-tecnológico de los países integrantes del MERCOSUR;

Que existe la voluntad de consolidar los factores comunes de la identidad, la historia y el patrimonio cultural de los pueblos;

Que por lo tanto resulta prioritario llegar a acuerdos comunes en lo relativo al reconocimiento y reválida de los estudios de nivel medio técnico cursados en cualquiera de los cuatro países integrantes del MERCOSUR.

Los Estados Partes acuerdan:

**ARTICULO PRIMERO**

Del reconocimiento de estudios y reválida de diplomas, certificados y títulos.

Los Estados Partes reconocerán los estudios de nivel medio técnico y revalidarán los diplomas, certificados y títulos expedidos por las instituciones educativas oficialmente reconocidas por cada uno de los Estados Partes, en las mismas condiciones que el país de origen establece para los cursantes o egresados de dichas instituciones.

## ARTICULO SEGUNDO

De la reválida de diplomas, certificados y títulos.

La reválida de diplomas, certificados y títulos se realizará de acuerdo con los siguientes criterios:

2.01.- La reválida del título de nivel medio técnico se otorgará al egresado del sistema de educación formal, público o privado, avalado por resolución oficial.

2.02.- La reválida se hará a los efectos de la prosecución de estudios, de acuerdo con la Tabla de Equivalencia para Estudios de Nivel Medio Técnico (Anexo I).

2.03.- A fin de asegurar el conocimiento de las leyes y normas vigentes en cada país para el ejercicio de la profesión, la institución responsable del otorgamiento de la reválida proporcionará el instructivo correspondiente. El mismo deberá ser elaborado a nivel oficial y tendrá las características de un "MODULO INFORMATIVO COMPLEMENTARIO". Los módulos serán elaborados en cada país sobre la base de los núcleos temáticos acordados. (Anexo II).

2.04.- Los Estados Partes deberán actualizar la Tabla de Equivalencias para Estudios de Nivel Medio Técnico y el Módulo Informativo Complementario (Anexos I y II), toda vez que haya modificaciones en los sistemas educativos de cada país.

## ARTICULO TERCERO

De las posibilidades de ingreso a los estudios de nivel medio técnico.

Los Estados Partes reconocerán los estudios realizados y posibilitarán el ingreso a los aspirantes, que hayan concluido la educación general básica o el ciclo básico de la escuela media en Argentina, la enseñanza fundamental en Brasil, la educación escolar básica o la etapa básica del nivel medio en Paraguay y el ciclo básico de la educación media en el Uruguay.

El aspirante deberá ajustarse a los requisitos que en cada país correspondan, para la obtención de la vacante que en cada caso corresponda.

## ARTICULO CUARTO

Del reconocimiento de estudios realizados en forma incompleta.

**Los Estados Partes reconocerán los estudios realizados en forma incompleta, a fin de permitir la prosecución de los mismos de acuerdo con los criterios explicitados en el anexo III.**

#### **ARTICULO QUINTO**

**De las condiciones del traslado.**

**La solicitud de traslado debidamente fundamentada será considerada para cualquiera de los años o cursos que integran los estudios del nivel medio técnico.**

**Para el otorgamiento del traslado se tendrán en cuenta los criterios explicitados en el Anexo IV.**

#### **ARTICULO SEXTO**

**De los casos no considerados Con el objeto de facilitar el desarrollo de los procedimientos administrativos, crear mecanismos que favorezcan la adaptación de los estudiantes en el país receptor, asegurar el cumplimiento de este Protocolo y resolver las situaciones no contempladas en el mismo, se constituirá una Comisión Técnica Regional que podrá reunirse toda vez que por lo menos dos de los Estados Partes lo soliciten.**

**La Comisión Técnica Regional estará integrada por representantes oficiales del área técnica de cada uno de los Estados Partes. Asimismo, podrá actuar de nexo ante los sectores competentes de sus respectivas cancillerías.**

#### ARTICULO SEPTIMO

De los acuerdos bilaterales.

En el caso de que entre los Estados Partes existiesen convenios o acuerdos bilaterales con disposiciones más favorables sobre la materia, dichos Estados Partes podrán invocar la aplicación de las disposiciones que consideren más ventajosas.

#### ARTICULO OCTAVO

De la solución de las controversias.

Las controversias que surjan entre los Estados Partes con motivo de la aplicación, interpretación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente protocolo, serán resueltas mediante negociaciones directas entre los organismos competentes. Si mediante tales negociaciones no se alcancaren un acuerdo o si la controversia fuera solucionada sólo en parte, se aplicarán los procedimientos previstos en el Sistema de Controversias vigente entre los Estados Partes del Tratado de Asunción.

#### ARTICULO NOVENO

De la revisión de los anexos

Los Anexos I, II, III y IV que acompañan el presente Protocolo serán revisados y evaluados toda vez que, por lo menos, dos de los Estados Partes lo consideren necesario.

A tal efecto se constituirá la Comisión Técnica Regional de Educación Técnologica y Formación Profesional que propondrá los ajustes y actualizaciones pertinentes al Comité Regional para su consideración y aprobación.

Los ajustes y modificaciones que se generen en los Anexos I, II, III y IV tendrán vigencia una vez ratificados por la firma de los Ministros de Educación de los cuatro Estados Partes.

#### **ARTICULO DECIMO**

##### **Del plazo de vigencia.**

El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción entrará en vigor para los dos primeros estados que lo ratifiquen (30) treinta días después del depósito del segundo instrumento. Para los demás signatarios entrará en vigencia en el trigésimo día después del depósito del respectivo instrumento de ratificación en el orden en que fueren depositadas las ratificaciones.

#### **ARTICULO UNDECIMO**

##### **De la adhesión al Protocolo.**

La adhesión por parte de un Estado al Tratado de Asunción implicará ipso jure la adhesión al presente Protocolo.

#### **ARTICULO DUODECIMO**

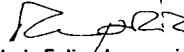
##### **Del depositario.**

El gobierno de la República del Paraguay será el depositario del presente Protocolo y de los instrumentos de ratificación y enviará copias debidamente autenticadas de los mismos a los gobiernos de los demás Estados Partes. Asimismo el Gobierno de la República notificará a los Gobiernos de los demás Estados Partes la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo y la fecha de depósito de los instrumentos de ratificación.

El presente Protocolo podrá ser revisado de común acuerdo a propuesta de por lo menos dos de los Estados Partes.

Hecho en la Ciudad de Asunción, a los cinco días del mes de agosto del año mil novecientos noventa y cinco, en dos originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.-

  
Guido Di Tella  
Por la República Argentina

  
Luiz Felipe Lampreia  
Por la República Federativa del Brasil

  
Luis Maria Ramirez Boettner  
Por la República del Paraguay

  
Alvaro Ramos  
Por la República Oriental del Uruguay

ANEXO I

TABLA DE EQUIVALENCIA PARA ESTUDIOS DE NIVEL MEDIO TECNICO

ARGENTINA	BRASIL	PARAGUAY	URUGUAY
EDUCACION GENERAL BASICA (9º GRADO) O EDUCACION MEDIA (3º CICLO BASICO)	ENSEÑANZA FUNDAMENTAL (8º SERIE)	EDUCACION ESCOLAR BASICA (9º GRADO) O EDUCACION MEDIA (3º CICLO BASICO)	CICLO BASICO (3º CURSO DEL CICLO BASICO)
INGRESO DE NIVEL MEDIO TECNICO			
1º año Ciclo Superior	1º año Nivel Medio	4º Bachillerato	1º año Técnico
2º año Ciclo Superior	2º año Nivel Medio	5º Bachillerato	2º año Técnico
3º año Ciclo Superior	3º año Nivel Medio	6º Bachillerato	3º año Técnico
 Técnico	 Técnico	 Bachiller Técnico	 Bachiller Técnico

(\*) Curso nocturno - 4 años (mismo curriculum)

**NOTA :** ARGENTINA : El cuarto año del ciclo superior comprende en algunos casos a determinadas especialidades y en otros a los cursos nocturnos.

**BRASIL :** Los cursos son desarrollados en tres o cuatro años con el mismo curriculum.

**URUGUAY :** El cuarto año corresponde sólo a algunas especialidades.

**A N E X O II**

**MODULOS INFORMATIVOS COMPLEMENTARIOS**

**Los módulos informativos complementarios de cada país deben ser desarrollados sobre la base de los siguientes núcleos temáticos:**

- 1.- Legislatión educativa referente a educación técnico profesional de nivel medio.
- 2.- Legislación laboral. Derechos y obligaciones.
- 3.- Legislación que reglamente la profesión de técnico de nivel medio.
- 4.- Orientaciones sobre normas técnicas utilizadas en el país, en el área de su desempeño.
- 5.- Orientación sobre fuentes de consulta acerca de la legislación y normas de seguridad vigentes.
- 6.- Legislación sobre protección ambiental.
- 7.- Documentos y trámites obligatorios para trabajar como técnico en relación de dependencia o como trabajador independiente.
- 8.- Relación de títulos de cursos técnicos de nivel medio.

**ANEXO III**

**DEL RECONOCIMIENTO DE ESTUDIOS REALIZADOS EN  
FORMA INCOMPLETA.**

**En todo trámite de reconocimiento de estudios se respetará el último período cursado y aprobado, considerándose las asignaturas, sus contenidos programáticos mínimos y carga horaria, como también la carga horaria total del curso, que serán analizados por la institución receptora del pedido de reconocimiento, sea ella local, provincial o nacional conforme al sistema educativo de cada país.**

- 1.- **Habiendo compatibilidad de currícula y contenidos, la incorporación del estudiante deberá realizarse al año o periodo inmediato superior al concluido.**
- 2.- **Se permitirá hasta un máximo de 1/3 de asignaturas no cursadas (por cambio de currícula) o no aprobadas (condicionales, previas o pendientes) para ingresar al año o periodo inmediato superior, debiendo el estudiante regularizar su situación académica en la institución receptora a través del procedimiento establecido en cada país, durante el periodo lectivo.**

**Cuando en la determinación de las asignaturas, la fracción resultante sea igual o mayor que 0,5 se considerará el número entero inmediato superior.**

- 3.- **Cuando el número de asignaturas pendientes (no cursadas o no aprobadas) para incorporarse al año o periodo siguiente sea superior a 1/3 (considerando el redondeamiento previsto en el ítem anterior), el alumno deberá cursar el último año o periodo realizado en su país de origen.**
- 4.- **En el caso señalado en el punto anterior el alumno deberá cursar sólo las asignaturas pendientes o previas para la posterior continuación de los estudios.**
- 5.- **Cuando el contenido programático de una asignatura cursada en el país de origen difiera en más de 1/3 respecto de la misma disciplina del país receptor, la institución proveerá apoyo educativo al alumno a fin de asegurar la prosecución de estudios.**

- 6.- **Cuando el alumno haya cursado y aprobado asignatura(s) del año o periodo al que se incorpora, la institución competente reconocerá la(s) asignatura(s) aprobada(s).**

**ANEXO IV**

**DE LAS CONDICIONES DEL TRASLADO**

**1.- El traslado para el primer año de estudios sólo podrá ser solicitado una vez que el estudiante haya cursado un semestre o dos trimestres completos, debiendo constar las calificaciones correspondientes de todas las asignaturas cursadas.**

- 2.- Cuando el traslado fuera solicitado por un alumno matriculado en el último año de la carrera, éste sólo será aceptado si le restare cursar por lo menos las 2/3 partes del período lectivo. En este caso la pasantía curricular obligatoria deberá ser realizada en el país que emite el diploma o título correspondiente. Si el alumno la hubiera realizado en el país de origen se exigirá el cumplimiento del 50% de la pasantía en el país receptor. Además, la institución receptora deberá proveer el Módulo Informativo Complementario previsto para la revisión de diplomas, certificados y títulos. Art. 2º Inc. 2.03.**
- 3.- Cuando el traslado fuera solicitado para una provincia, Estado o municipio donde no existiera curso equivalente al pedido, las instituciones responsables orientarán al alumno para una carrera de la misma familia profesional, según la Relación de Cursos de Nivel Medio Técnico del MERCOSUR (Anexo II-Módulo Informativo Complementario).**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## PROTOCOL ON EDUCATIONAL INTEGRATION AND VALIDATION OF DIPLOMAS, CERTIFICATES AND QUALIFICATIONS AND RECOGNITION OF TECHNICAL SECONDARY STUDIES

The Governments of the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as the States Parties,

In accordance with the principles and objectives set forth in the Treaty of Asunción signed on 26 March 1991, and considering:

That education must respond to the challenges posed by changes in production patterns, scientific and technological advances and the consolidation of democracy in a context of growing integration among the countries of the region,

That it is essential to promote cultural development through a process of harmonious and dynamic integration that facilitates the flow of knowledge among the MERCOSUR countries,

That there is a proven need to promote the type of exchange that favours the scientific and technological development of the member countries of MERCOSUR,

That the will exists to consolidate the shared elements of identity, history and cultural heritage of our peoples,

That it is therefore a matter of priority to reach agreements on the recognition and validation of technical secondary studies undertaken in any of the four MERCOSUR countries,

Have agreed as follows:

### *Article One. Concerning the recognition of studies and validation of diplomas, certificates and qualifications*

The States Parties shall recognize technical secondary studies and validate diplomas, certificates and qualifications awarded by educational institutions officially recognized by each State Party, on the same terms as those established by the country of origin for students and graduates of those institutions.

### *Article Two. Concerning the validation of diplomas, certificates and qualifications*

Diplomas, certificates and qualifications shall be validated on the basis of the following criteria:

2.01. Validation of the technical secondary qualifications shall be granted to a graduate of the formal public or private education system, authorized by official decision.

2.02. The validation shall be effected for the purpose of the continuation of studies, in accordance with the Table of Equivalence for Technical Secondary Studies (annex I).

2.03. In order to ensure familiarity with the prevailing laws and rules in each country for practising an occupation, the institution responsible for granting the validation shall provide an appropriate list of guidelines. Such list shall be officially prepared and shall take the form of a "Supplementary Information Module". The modules shall be prepared in each country on the basis of agreed subject clusters (annex II).

2.04. The States Parties shall update the Table of Equivalence for Technical Secondary Studies and the Supplementary Information Module (annexes I and II) whenever modifications are made to the education systems in each country.

*Article Three. Concerning entrance requirements for technical secondary studies*

The States Parties shall recognize courses attended and facilitate the entry of candidates who have completed general basic education or the basic course in secondary schools in Argentina, fundamental education in Brazil, basic schooling or basic secondary studies in Paraguay and basic secondary education in Uruguay.

The candidate shall fulfil the relevant requirements in each country for securing the appropriate placement.

*Article Four. Concerning recognition of unfinished studies*

States Parties shall recognize unfinished studies so that they may be continued in accordance with the criteria set forth in annex III.

*Article Five. Concerning conditions of transfer*

Consideration shall be given to a duly justified transfer application for any of the years or courses that form part of technical secondary studies.

For granting the transfer, account shall be taken of the criteria set forth in annex IV.

*Article Six. Concerning cases not covered herein:*

In order to facilitate the development of the administrative procedures, create mechanisms that help students adapt to the host country, ensure the implementation of this Protocol and resolve situations not covered herein, a Regional Technical Committee shall be established and may meet whenever requested to do so by at least two States Parties.

The Regional Technical Committee shall be composed of official representatives of the technical sector of each of the States Parties. It may likewise liaise with the competent departments of their respective ministries of foreign affairs.

*Article Seven. Concerning bilateral agreements*

If any existing bilateral agreements or accords between the States Parties contain more favourable provisions on the matter, those States Parties may invoke the application of the provisions they deem most advantageous.

*Article Eight. Concerning the settlement of disputes*

Any disputes arising between the States Parties concerning the application, interpretation or non-fulfilment of the provisions of this Protocol shall be settled by means of direct negotiations between the competent bodies. If such negotiations do not result in an agreement, or if the dispute is only partially settled, the procedures provided for under the Dispute Settlement System in force between the States Parties to the Treaty of Asunción shall apply.

*Article Nine. Concerning review of the annexes*

Annexes I, II, III and IV to this Protocol shall be reviewed and evaluated whenever it is deemed necessary by at least two States Parties.

For that purpose, a Regional Technical Commission on Technological Education and Vocational Training shall be established to propose the appropriate adjustments and updates to the Regional Committee for its consideration and approval.

Any adjustments and modifications that may be made to Annexes I, II, III and IV shall enter into force once they have been ratified by the signature of the Ministers of Education of the four States Parties.

*Article Ten. Concerning the period of validity.*

This Protocol, an integral part of the Treaty of Asunción, shall enter into force, between the first two States Parties to ratify it, thirty (30) days after the deposit of the second instrument of ratification. It shall enter into force for the other signatories on the thirtieth day after the deposit of their respective instruments of ratification, in the order in which they are deposited.

*Article Eleven. Concerning accession to the Protocol.*

Accession by any State to the Treaty of Asunción shall imply ipso jure accession to this Protocol.

*Article Twelve. Concerning the depositary.*

The Government of the Republic of Paraguay shall be the depositary of this Protocol and of the instruments of ratification and shall send duly authenticated copies thereof to the Governments of the other States Parties. Likewise, the Government of the Republic [of Par-

aguay] shall notify the Governments of the other States Parties of the date of entry into force of this Protocol and of the dates on which the instruments of ratification are deposited.

This Protocol may be revised by agreement, on the proposal of at least two States Parties.

Done in the city of Asunción, on 5 August 1995, in two originals, in Spanish and Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Republic of Paraguay:

LUIS MARÍA RAMIREZ BOETTNER

For the Eastern Republic of Uruguay:

ALVARO RAMOS

ANNEX I. TABLE OF EQUIVALENCE FOR TECHNICAL SECONDARY STUDIES

ARGENTINA	BRAZIL	PARAGUAY	URUGUAY
Basic general education (9th grade) or secondary education (3rd basic cycle)	Fundamental education (Series 8)	Basic schooling (9th grade) or secondary education (3rd basic cycle)	Basic cycle (3rd course of basic cycle)
ENTRY AT TECHNICAL INTERMEDIATE LEVEL			
1st year higher education	1st year secondary education	4th Baccalaureate	1st year technical
2nd year higher education	2nd year secondary education	5th Baccalaureate	2nd year technical
3rd year higher education	3rd year secondary education	6th Baccalaureate	3rd year technical
4th year Technical	4th year Technical	Technical Baccalaureate	4th year Technical Technical Baccalaureate

(\*) Night school 4 years (same curriculum)

Note: Argentina: The fourth year of higher education at times comprises particular major subjects and at times evening classes.

Brazil: Courses cover three or four years with the same curriculum.

Uruguay: The fourth year is only for a few major subjects.

## ANNEX II. SUPPLEMENTARY INFORMATION MODULES

Each country's supplementary information modules must be developed on the basis of the following subject areas:

1. Education legislation covering secondary vocational technical education.
2. Labour legislation. Rights and obligations.
3. Legislation governing the occupation of intermediate level technician.
4. Guidelines on technical norms used in each country, by area of activity.
5. Guidance on sources for consulting existing safety legislation and standards.
6. Legislation on environmental protection.
7. Documents and compulsory formalities for working as a technical employee or as an independent worker.
8. List of titles of intermediate level technical courses.

### ANNEX III. CONCERNING RECOGNITION OF UNFINISHED STUDIES

In any formality for the recognition of studies, credit shall be given to the last course taken and passed, taking account of the subjects, their minimal curricular content and schedule, as well as the total course schedule, which shall be evaluated by the institution receiving the application for recognition, whether local, provincial or national, in conformity with each country's education system.

1. When the curricular and contents are compatible, the student shall enter the year or period immediately above the one completed.
2. A maximum of one third of subjects not studied (owing to a change of curriculum) or not passed (conditional, prior or pending) shall be permitted for entry into the year or period immediately above, requiring the student to regularize his or her academic situation at the host institution by means of the procedure established in each country, during the academic period. When, in determining the subjects, the resulting fraction is equal to or greater than 0.5, it shall be rounded off to the next integer.
3. When the number of pending subjects (not taken or not passed) for incorporation into the following year or period exceeds one third (considering the rounding off referred to in the preceding paragraph), the student shall enter at the level of the last year or period attended in his or her country of origin.
4. In the case mentioned in the preceding paragraph, students shall be required to study only the subjects pending or necessary for the continuation of their studies.
5. When the syllabus of a subject studied in the country of origin differs by more than one third from the same subject in the host country, the institution shall provide students with educational support to ensure that they may continue their studies.
6. When pupils have studied and passed a subject or subjects corresponding to the year or period at which they enter, the competent institution shall recognize the subject or subjects passed.

#### ANNEX IV. CONCERNING CONDITIONS OF TRANSFER

1. A transfer for the first year of studies may be requested only after the student has studied for a semester or two full quarters, with the requirement of establishing the corresponding qualifications of all subjects taken.

2. When the transfer is requested for a student who has matriculated in the last year of a course, the transfer shall be granted only if at least two thirds of the academic period remains. In that event, the student must receive his or her compulsory academic training in the country issuing the corresponding diploma or qualification. Pupils who have done so in the country of origin shall be required to receive 50 per cent of the training in the host country. Moreover, the host institution must provide the Supplementary Information Module envisaged for the validation of diplomas, certificates and qualifications. Article two, paragraph 2.03.

3. When the transfer requested is to a province, State or municipality having no equivalent course, the responsible institutions shall guide the pupil towards a course of the same vocational family, according to the MERCOSUR List of Courses for Technical Secondary Education (Annex II -- Supplementary Information Module).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE RELATIF À L'INTÉGRATION EN MATIÈRE D'ÉDUCATION,  
À LA RECONNAISSANCE DES DIPLÔMES,

certificats, titres et études de l'enseignement technique du niveau moyen

Les Gouvernements de la République argentine, de la République fédérative du Brésil, de la République du Paraguay et de la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommés les "États Parties";

En application des principes et objectifs énoncés dans le Traité d'Asunción signé le 26 mars 1991 et considérant :

Que l'enseignement doit répondre aux défis résultant des transformations de la production, des avancées scientifiques et technologiques et de la consolidation de la démocratie dans le contexte d'une intégration croissante entre les pays de la région;

Qu'il est essentiel de promouvoir le développement culturel grâce à un processus harmonique et dynamique d'intégration qui facilite la circulation du savoir entre les pays appartenant au MERCOSUR;

Qu'il existe une volonté de consolider les facteurs communs de l'identité, de l'histoire et du patrimoine culturel des peuples;

Qu'il est nécessaire, par conséquent, de convenir d'un commun accord de la reconnaissance et de l'équivalence des études de l'enseignement technique des niveaux primaire et moyen réalisées dans l'un des quatre pays appartenant au MERCOSUR;

Les États Parties conviennent :

*Article premier. De la reconnaissance des études et de la validité des diplômes, certificats et titres*

Les États Parties reconnaissent les études de l'enseignement technique du niveau moyen ainsi que la validité des diplômes, certificats et titres qui en attestent, délivrés par les établissements officiellement reconnus par chacun des États Parties, dans les mêmes conditions que celles que le pays d'origine établit pour les élèves ayant accompli leurs études dans lesdits établissements.

*Article 2. De la reconnaissance des diplômes, certificats et titres*

La reconnaissance des diplômes, certificats et titres est régie par les principes ci-après :

2.01. La reconnaissance du titre de l'enseignement technique du niveau moyen est accordée à l'élève du système d'enseignement institutionnel officiellement reconnu, public ou privé.

2.02. Ladite reconnaissance est accordée aux fins de la poursuite d'études, en conformité avec le Tableau d'équivalences des études de l'enseignement technique du niveau moyen (annexe I).

2.03. L'établissement qui accorde la reconnaissance doit dispenser un programme d'instruction complémentaire nécessaire dont le but est de garantir la connaissance des lois et règlements en vigueur dans chaque pays pour l'exercice d'une profession. Ce programme, élaboré par les pouvoirs publics, se présente sous forme d'un " Module d'information complémentaire ". Les modules sont mis au point dans chaque pays sur la base de noyaux thématiques convenus (annexe II).

2.04. Les États Parties doivent actualiser le Tableau d'équivalences pour les études de l'enseignement technique du niveau moyen et le Module d'information complémentaire (annexes I et II) chaque fois que des modifications sont apportées au système d'enseignement d'un pays.

*Article 3. Des possibilités d'accès aux études de l'enseignement technique du niveau moyen*

Les États Parties reconnaissent les études réalisées en permettant l'accès du candidat qui a terminé les études de l'enseignement général de base ou le cycle intitulé " ciclo básico de la escuela media " en Argentine, " ensino fundamental " au Brésil, " etapa básica del nivel medio " au Paraguay et " ciclo básico de la educación media " en Uruguay.

Le candidat doit répondre aux critères en vigueur dans chaque pays pour l'admission à l'enseignement auquel il postule.

*Article 4. De la reconnaissance des études incomplètes*

Les États Parties reconnaissent les études réalisées de façon incomplète afin de permettre leur poursuite aux conditions de l'annexe III.

*Article 5. Des conditions du transfert*

Une demande de transfert dûment fondée peut être présentée pour chacune des années ou chacun des cours qui constituent les études de l'enseignement technique du niveau moyen.

L'octroi du transfert est assujetti aux conditions de l'annexe IV.

*Article 6. Cas non prévus ailleurs*

En vue de faciliter l'élaboration des procédures administratives, de créer des mécanismes qui favorisent l'adaptation des élèves dans le pays d'accueil, de veiller à la mise en œuvre du présent Protocole et de régler les cas qui n'y sont pas prévus, il est créé une commission régionale technique qui peut se réunir dès lors qu'au moins deux États Parties le jugent nécessaire.

La Commission régionale technique est composée de représentants officiels du secteur technique de chacun des États Parties. Elle assure aussi les liaisons avec les secteurs compétents des Ministères respectifs des relations extérieures.

*Article 7. Des accords bilatéraux*

S'il existe entre les États Parties des accords bilatéraux dont les dispositions en la matière sont plus favorables que celles du présent Protocole, lesdits États Parties peuvent exciper des dispositions qu'ils jugent les plus avantageuses.

*Article 8. Du règlement des différends*

Les différends qui pourraient s'élever entre les États Parties quant à l'application, l'interprétation ou l'inexécution des dispositions du présent Protocole sont réglés par la voie de négociations diplomatiques directes entre les organismes compétents. Si lesdites négociations ne permettent pas de parvenir à un accord, ou si le différend n'est réglé qu'en partie, celui-ci est soumis aux dispositions prévues par le Système de règlement des différends, qui est en vigueur entre les États Parties au Traité d'Asunción.

*Article 9. De la révision des annexes*

Les annexes I, II, III et IV au présent Protocole sont révisées et évaluées dès lors qu'au moins deux États Parties le jugent nécessaire.

Il est constitué à cette fin une Commission régionale technique de l'enseignement technologique et de la formation professionnelle, qui propose au Comité régional, pour examen et approbation, les aménagements et les actualisations appropriés.

Les aménagements et modifications apportés aux annexes I, II, III et IV entrent en vigueur lorsqu'ils sont ratifiés sous le seing des Ministres de l'éducation des quatre États Parties.

*Article 10. Durée de validité*

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante du Traité d'Asunción, entrera en vigueur, à l'égard des deux premiers États qui le ratifieront, 30 jours après le dépôt du deuxième instrument de ratification. Pour les autres signataires, il entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt de leur propre instrument de ratification, dans l'ordre selon lequel les ratifications seront déposées.

*Article 11. De l'adhésion au Protocole*

L'adhésion d'un État au Traité d'Asunción emporte ipso jure l'adhésion au présent Protocole.

*Article 12. Du dépositaire*

Le Gouvernement de la République du Paraguay est le dépositaire du présent Protocole et de ses instruments de ratification, dont il fait tenir une copie certifiée conforme aux gouvernements des autres États Parties. Le Gouvernement de la République du Paraguay noti-

fie aux Gouvernements des autres États Parties la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et la date du dépôt des instruments de ratification.

Le présent Protocole peut être révisé d'un commun accord sur proposition d'au moins deux des États Parties.

Fait à Asunción le 5 août 1995, en un exemplaire original unique en langue espagnole et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour la République du Paraguay :

LUIS MARÍA RAMIREZ BOETTNER

Pour la République orientale de l'Uruguay :

ALVARO RAMOS

**ANNEXE I. TABLEAU D'ÉQUIVALENCES DES ÉTUDES DE L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE DU NIVEAU MOYEN**

ARGENTINE	BRÉSIL	PARAGUAY	URUGUAY
Education générale de base (9 <sup>e</sup> grade) ou Education moyenne (3 <sup>e</sup> cycle de base)	Enseignement fondamental (8 <sup>a</sup> série)	Education scolaire de base (9 <sup>e</sup> grade) ou Education moyenne (3 <sup>e</sup> cycle de base)	Cycle de base (3 <sup>e</sup> cours du cycle de base)
<b>ACCÈS AU NIVEAU MOYEN DE L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE</b>			
1 <sup>e</sup> année Cycle Supérieur	1 <sup>e</sup> année Niveau Moyen	4 <sup>o</sup> Baccalauréat	1 <sup>e</sup> année Technique
2 <sup>e</sup> année Cycle Supérieur	2 <sup>e</sup> année Niveau Moyen	5 <sup>o</sup> Baccalauréat	2 <sup>e</sup> année Technique
3 <sup>e</sup> année Cycle Supérieur	3 <sup>e</sup> année Niveau Moyen	6 <sup>o</sup> Baccalauréat	3 <sup>e</sup> année Technique
4 <sup>e</sup> année Technique	4 <sup>e</sup> année Technique	Baccalauréat Technique	4 <sup>e</sup> année Technique Baccalauréat Technique

(\*) École de nuit 4 ans (même programme)

Note: Argentine: La quatrième année d'études supérieures comprend à certains moments des sujets particuliers des matières principales et à d'autres moments des classes dans la soirée.

Brazil: Les cours couvrent trois ou quatre années avec le même programme.

Uruguay: La quatrième année est seulement pour quelques sujets des matières principales.

## ANNEXE II. MODULE D'INFORMATION COMPLÉMENTAIRE

Les modules d'information complémentaire de chaque pays doivent être élaborés sur la base des noyaux thématiques ci-après :

1. Législation relative à l'enseignement technique professionnel du niveau moyen.
2. Droit du travail. Droits et obligations.
3. Législation régissant la profession de technicien du niveau moyen.
4. Orientations concernant les normes techniques employées dans le pays dans le domaine de spécialité considéré.
5. Orientations concernant les sources à consulter en matière de lois et règlements de sécurité en vigueur.
6. Lois relatives à la protection de l'environnement.
7. Pièces, actes et formalités obligatoires pour travailler comme technicien salarié ou indépendant.
8. Rapport entre les titres décernés à l'issu des cours techniques du niveau moyen.

### **ANNEXE III. DE LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES RÉALISÉES DE FAÇON INCOMPLÈTE**

Toute action concernant la reconnaissance d'études antérieures doit se fonder sur la dernière période d'études suivie avec succès, compte tenu des matières étudiées, du contenu du programme minimal et du nombre d'heures d'études, analysés par l'établissement local, provincial ou national qui reçoit la demande de reconnaissance, en conformité avec le système d'enseignement du pays.

1. En cas de compatibilité des programmes et de leur contenu, l'élève doit être admis à l'année ou période d'études immédiatement supérieure à celle qu'il vient de terminer.

2. Il est toléré qu'un tiers au plus des matières n'aient pas été étudiées (du fait du changement de programme) ou réussies (conditionnelles, manquantes ou en suspens) pour que l'élève puisse être admis à l'année ou période d'études immédiatement supérieure, sous réserve de rattrapage avant la fin du cycle dans l'établissement d'accueil conformément à la procédure établie dans chaque pays.

Si le calcul des matières à rattraper donne une fraction supérieure à 0,5, le quotient est arrondi au nombre entier immédiatement supérieur.

3. Si la proportion des matières en suspens (qui n'ont pas été étudiées ou réussies) calculée aux fins de l'admission à l'année ou période d'étude suivante est supérieure à un tiers (compte tenu des valeurs éventuellement arrondies comme prévu au paragraphe précédent), l'élève est admis au dernier niveau d'études suivies dans son pays d'origine.

4. Dans les cas relevant du paragraphe précédent, l'élève doit rattraper uniquement les matières en suspens ou manquantes avant d'être admis à poursuivre ses études.

5. Lorsque le contenu du programme d'études d'une matière qui a été étudiée dans le pays d'origine diffère de plus d'un tiers du programme prévu pour la même discipline dans le pays d'accueil, l'établissement apporte à l'élève le soutien pédagogique nécessaire pour lui permettre de poursuivre ses études.

6. Lorsque les matières d'un programme d'études ont été étudiées ou réussies pendant l'année de son inscription, elles sont reconnues par l'institution compétente..

#### ANNEXE IV. DES CONDITIONS DU TRANSFERT

1. Le transfert ne peut être demandé en première année d'études que si l'élève a déjà terminé un ou deux semestres complets en se qualifiant dans toutes les matières étudiées.

2. Le transfert demandé par un élève inscrit en dernière année ne peut être accordé s'il reste à accomplir au moins les deux tiers de l'année ou de la période d'études. En pareil cas, le stage obligatoire de fin d'études doit être réalisé dans le pays émetteur du diplôme ou du titre correspondant. Si l'élève a réalisé le stage dans son pays d'origine, il est tenu d'accomplir une moitié de stage dans le pays d'accueil. En outre, l'établissement d'accueil doit lui dispenser le module d'information complémentaire pour la reconnaissance des diplômes, certificats et titres, dont il question au paragraphe 2.03 de l'article 2.

3. Si le transfert est demandé à destination d'une province, d'un État ou d'une municipalité où n'existe pas de cours équivalent, les institutions responsables orientent l'élève vers un cours ressortissant au même groupe professionnel selon le Rapport entre les cours techniques du niveau moyen dans le MERCOSUR (Annexe II - Module d'information complémentaire).

*RATIFICATION*

**Argentina**

*Deposit of instrument with the Government of Paraguay: 10 November 1997*

*Date of effect: 10 December 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 14 May 2001*

*RATIFICATION*

**Argentine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement paraguayen : 10 novembre 1997*

*Date de prise d'effet : 10 décembre 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 14 mai 2001*

*RATIFICATION*

**Uruguay**

*Deposit of instrument with the Government of Paraguay: 20 July 1999*

*Date of effect: 19 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 14 May 2001*

*RATIFICATION*

**Uruguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement paraguayen : 20 juillet 1999*

*Date de prise d'effet : 19 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 14 mai 2001*

**SAN LUIS PROTOCOL RELATING TO CIVIL  
RESPONSIBILITY RESULTING FROM TRAF-  
FIC ACCIDENTS BETWEEN THE STATES  
PARTIES OF MERCOSUR (WITH ANNEX OF  
19 JUNE 1997). ASUNCIÓN, 25 JUNE 1996**

**Entry into force :** 19 August 1999, in  
accordance with article 10 (see following  
page)

**Authentic texts :** Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** Paraguay, 31 May  
2001

**PROTOCOLE DE SAN LUIS EN MATIÈRE DE  
RESPONSABILITÉ CIVILE CONSÉQUENTE  
AUX ACCIDENTS DE CIRCULATION EN-  
TRE LES ÉTATS PARTIES AU MERCOSUR  
(AVEC ANNEXE DU 19 JUIN 1997). ASUN-  
CIÓN, 25 JUIN 1996**

**Entrée en vigueur :** 19 août 1999,  
conformément à l'article 10 (voir la page  
suivante)

**Textes authentiques :** portugais et  
espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Paraguay, 31 mai  
2001

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Paraguay	20 Jan 1998
Uruguay	20 Jul 1999

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Paraguay	20 jan 1998
Uruguay	20 juil 1999

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**PROTOCOLO DE SAO LUIZ SOBRE MATÉRIA DE RESPONSABILIDADE CIVIL  
EMERGENTE DE ACIDENTES DE TRÂNSITO ENTRE OS ESTADOS PARTES DO  
MERCOSUL**

Os Governos da República Argentina, da República Federativa do Brasil, da República do Paraguai e da República Oriental do Uruguai, a seguir denominados "Estados Partes";

**CONSIDERANDO** que o Tratado de Assunção estabelece o compromisso dos Estados Partes de conciliar suas legislações nas áreas pertinentes;

**REAFIRMANDO** a vontade dos Estados Partes de acordar soluções jurídicas comuns para o fortalecimento do processo de integração;

**DESTACANDO** a necessidade de oferecer um marco de segurança jurídica que garanta soluções justas e a harmonia das decisões vinculadas à responsabilidade civil emergente de acidentes de trânsito;

**CONVENCIDOS** da importância de se adotarem regras comuns sobre jurisdição internacional e direito aplicável no âmbito da responsabilidade civil emergente de acidentes de trânsito,

**ACORDAM:**

**ÂMBITO**

**ARTIGO 1**

O presente Protocolo estabelece o direito aplicável e a jurisdição internacionalmente competente em casos de responsabilidade civil emergente de acidentes de trânsito ocorridos no território de um Estado Parte, nos quais participem, ou dos quais resultem atingidas, pessoas domiciliadas em outro Estado Parte.

**DOMICÍLIO**

**ARTIGO 2**

Para os fins do presente Protocolo será considerado domicílio, subsidiariamente e na seguinte ordem:

- a) quando se tratar de pessoas físicas:  
1. a residência habitual;  
2. o centro principal de seus negócios;

3. o lugar onde se encontrar a residência não habitual;
- b) quando se tratar de pessoas jurídicas:
  1. a sede principal da administração;
  2. caso possuam sucursais, estabelecimentos, agências ou qualquer outra espécie de representação, o lugar onde qualquer destas funcionem.

#### **DIREITO APlicável**

##### **ARTIGO 3**

A responsabilidade civil por acidentes de trânsito será regida pelo direito interno do Estado Parte em cujo território ocorreu o acidente.

Se no acidente participarem ou resultarem atingidas unicamente pessoas domiciliadas em outro Estado Parte, o mesmo será regido pelo direito interno deste último.

##### **ARTIGO 4**

A responsabilidade civil por danos sofridos nas coisas alheias aos veículos acidentados como consequência do acidente de trânsito, será regida pelo direito interno do Estado Parte no qual se produziu o fato.

##### **ARTIGO 5**

Qualquer que seja o direito aplicável à responsabilidade, levar-se-ão em conta as regras de circulação e segurança em vigor no lugar e no momento do acidente.

##### **ARTIGO 6**

O direito aplicável à responsabilidade civil, conforme os artigos 3 e 4, dentre outros aspectos, determinará especialmente:

- a) as condições e a extensão da responsabilidade;
- b) as causas de isenção, assim como toda delimitação de responsabilidade;
- c) a existência e a natureza dos danos suscetíveis de reparação;
- d) as modalidades e extensão da reparação;
- e) a responsabilização do proprietário do veículo, por atos ou fatos de seus dependentes, subordinados ou qualquer outro usuário a título legítimo;
- f) a prescrição e a caducidade.

## JURISDIÇÃO

### ARTIGO 7

Para exercer as ações compreendidas neste Protocolo serão competentes, à eleição do autor, os tribunais do Estado Parte:

- a) onde ocorreu o acidente;
- b) do domicílio do demandado; e
- c) do domicílio do demandante.

## AUTOMOTORES SINISTRADOS

### ARTIGO 8

Os veículos automotores matriculados em um Estado Parte e sinistrados em outro deverão ser oportunamente devolvidos ao Estado de seu registro, de conformidade com a lei do lugar onde ocorreu o sinistro. No caso de sua destruição total, à parte interessada ficará facultado dispor do veículo sem outros encargos que não a satisfação das exigências de ordem fiscal.

O disposto neste artigo não obstará a adoção das medidas acauteladoras cabíveis.

## SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

### ARTIGO 9

As controvérsias que surjam entre os Estados Partes por motivo da aplicação, interpretação ou descumprimento das disposições contidas no presente Protocolo serão resolvidas mediante negociações diplomáticas diretas.

Se tais negociações não resultarem em acordo, ou se a controvérsia somente for解决 parcialmente, aplicar-se-ão os procedimentos previstos no Sistema de Solução de Controvérsias vigente entre os Estados Partes do Tratado de Assunção.

## DISPOSIÇÕES FINAIS

### ARTIGO 10

O presente Protocolo, parte integrante do Tratado de Assunção, entrará em vigor, com relação aos dois primeiros Estados Partes que o ratifiquem, 30 (trinta) dias após o segundo país proceder ao depósito de seu instrumento de ratificação.

Para os demais ratificantes, entrará em vigor no trigésimo dia posterior ao depósito do respectivo instrumento de ratificação.

#### ARTIGO 11

A adesão por parte de um Estado ao Tratado de Assunção implicará de pleno direito a adesão ao presente Protocolo.

#### ARTIGO 12

O presente Protocolo não derrogará as disposições das convenções vigentes entre alguns dos Estados que contemplem aspectos não previstos neste texto.

#### ARTIGO 13

O Governo da República do Paraguai será o depositário do presente Protocolo e dos instrumentos de ratificação e enviará cópias devidamente autenticadas dos mesmos aos Governos dos demais Estados Partes.

Da mesma forma, o Governo da República do Paraguai, notificará aos Governos dos demais Estados Partes a data de entrada em vigor do presente Protocolo e a data de depósito dos instrumentos de ratificação.

Feito em São Luiz, República Argentina, aos 25 do mês de junho de 1996, em um original nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pela República Argentina

Pela República do Paraguai

Pela República Federativa do Brasil

Pela República Oriental do Uruguai

**ERRATA AO PROTOCOLO DE  
RESPONSABILIDADE CIVIL EMERGENTE DE ACIDENTES DE TRÂNSITO  
ENTRE OS ESTADOS PARTES DO MERCOSUL**

Os Governos da República Argentina, da República Federativa do Brasil, da República do Paraguai e da República Oriental do Uruguai, doravante denominados "os Estados Partes",

Considerando que a Reunião de Ministros da Justiça detectou erros no Artigo 3 do Protocolo de Responsabilidade Civil Emergente de Acidentes de Trânsito entre os Estados Partes do MERCOSUL,

**ACORDAM :**

**ARTIGO 1**

Incorporar como parágrafo terceiro do Artigo 3 do Protocolo de Responsabilidade Civil Emergente de Acidentes de Trânsito entre os Estados Partes do MERCOSUL:

**"3. O Tribunal determinará o domicílio comum atendendo à razoabilidade das circunstâncias do caso, se algum dos fatos contemplados no Artigo 2, alíneas a) e b ) ocorrerem em um mesmo Estado. "**

FEITO na cidade de Assunção, aos dezenove dias do mês de junho de 1997, em um original, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo da República Argentina

Pelo Governo da República Federativa do Brasil

Pelo Governo da República do Paraguai

Pelo Governo da República Oriental do Uruguai

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**PROTOCOLO DE SAN LUIS EN MATERIA DE RESPONSABILIDAD CIVIL  
EMERGENTE DE ACCIDENTES DE TRÁNSITO ENTRE LOS ESTADOS  
PARTES DEL MERCOSUR**

Los Gobiernos de la República Argentina, de la República Federativa del Brasil, de la República del Paraguay y de la República Oriental del Uruguay, en adelante denominados "Estados Partes";

**CONSIDERANDO** que el Tratado de Asunción establece el compromiso de los Estados Partes de armonizar sus legislaciones en las áreas pertinentes;

**REAFIRMANDO** la voluntad de los Estados Partes de recordar soluciones jurídicas comunes para el fortalecimiento del proceso de integración;

**DESTACANDO** la necesidad de brindar un marco de seguridad jurídica que garantice soluciones justas y la armonía de las decisiones vinculadas a la responsabilidad civil emergente de accidentes de tránsito;

**CONVENCIDOS** de la importancia de adoptar reglas comunes sobre jurisdicción internacional y derecho aplicable en el ámbito de la responsabilidad civil emergente de accidentes de tránsito;

**ACUERDAN:**

**AMBITO**

**ARTICULO 1**

El presente Protocolo determina el derecho aplicable y la jurisdicción internacionalmente competente, en casos de responsabilidad civil emergente de accidentes de tránsito ocurridos en territorio de un Estado Parte, en los que participen o resulten efectuadas personas domiciliadas en otro Estado Parte.

**DOMICILIO**

**ARTICULO 2**

A los fines del presente Protocolo se considerará domicilio, subsidiariamente y en el siguiente orden:

- a) cuando se trate de personas físicas:
  - 1. la residencia habitual;
  - 2. el centro principal de sus negocios;
  - 3. el lugar donde se encuentre la simple residencia.
- b) cuando se trate de personas jurídicas:
  - 1. la sede principal de la administración;

2. si poseen sucursales, establecimientos, agencias o cualquier otra especie de representación, el lugar donde cualquiera de éstas funcionen.

#### **DERECHO APLICABLE**

##### **ARTICULO 3**

*La responsabilidad civil por accidentes de tránsito se regulará por el derecho interno del Estado Parte en cuyo territorio se produjo el accidente.*

*Si en el accidente participaren o resultaren afectadas únicamente personas domiciliadas en otro Estado Parte, el mismo se regulará por el derecho interno de éste último.*

##### **ARTICULO 4**

*La responsabilidad civil por daños sufridos en las cosas ajenas a los vehículos accidentados como consecuencia del accidente de tránsito, será regida por el derecho interno del Estado Parte en el cual se produjo el hecho.*

##### **ARTICULO 5**

*Cualquiera fuere el derecho aplicable a la responsabilidad, serán tenidas en cuenta las reglas de circulación y seguridad en vigor en el lugar y en el momento del accidente.*

##### **ARTICULO 6**

*El derecho aplicable a la responsabilidad civil conforme a los artículos 3 y 4 determinará especialmente entre otros aspectos:*

- a) Las condiciones y la extensión de la responsabilidad;
- b) Las causas de exoneración así como toda delimitación de responsabilidad;
- c) La existencia y la naturaleza de los daños susceptibles de reparación;
- d) Las modalidades y extensión de la reparación;
- e) La responsabilidad del propietario del vehículo por los actos o hechos de sus dependientes, subordinados, o cualquier otro usuario a título legítimo;
- f) La prescripción y la caducidad.

## **JURISDICCION**

### **ARTICULO 7**

Para ejercer las acciones comprendidas en este Protocolo serán competentes, a elección del actor, los tribunales del Estado Parte:

- a) donde se produjo el accidente;
- b) del domicilio del demandado; y
- c) del domicilio del demandante.

## **AUTOMOTORES SINIESTRADOS**

### **ARTICULO 8**

Los automotores matriculados en un Estado Parte y siniestrados en otro, deberán ser oportunamente devueltos al Estado de su registro de conformidad con la ley del lugar donde ocurrió el siniestro. En el supuesto de destrucción total, la parte interesada quedará facultada para disponer del vehículo sin otro requisito que la satisfacción de las exigencias de orden fiscal.

Lo dispuesto en este artículo no obstará a la traba de las medidas cautelares que correspondan.

## **SOLUCION DE CONTROVERSIAS**

### **ARTICULO 9**

Las controversias que surgieren entre los Estados Partes con referencia a la aplicación, interpretación o incumplimiento de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo serán resueltas mediante negociaciones diplomáticas directas.

Si mediante tales negociaciones no se alcanzare un acuerdo o si la controversia sólo fuere solucionada parcialmente, se aplicarán los procedimientos previstos en el Sistema de Solución de Controversias vigente entre los Estados Partes del Tratado de Asunción.

## **OISPOSICIONES FINALES**

### **ARTICULO 10**

El presente Protocolo, parte integrante del Tratado de Asunción, entrará en vigor con relación a los dos primeros Estados Partes que lo ratifiquen treinta (30) días después que el segundo país proceda al depósito de su instrumento de ratificación.

Para los demás ratificantes, entrará en vigor el trigésimo día posterior al depósito del respectivo instrumento de ratificación.

**ARTICULO 11**

La adhesión por parte de un Estado al Tratado de Asunción implicará de pleno derecho la adhesión al presente Protocolo.

**ARTICULO 12**

El presente Protocolo no derogará las disposiciones de las Convenciones vigentes entre algunos de los Estados Partes que contemplen aspectos no previstos en este texto.

**ARTICULO 13**

El Gobierno de la República del Paraguay será el depositario del presente Protocolo y de los instrumentos de ratificación y enviará copias debidamente autenticadas de los mismos a los Gobiernos de los demás Estados Partes.

Asimismo, el Gobierno de la República del Paraguay notificará a los Gobiernos de los demás Estados Partes la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo y la fecha de depósito de los instrumentos de ratificación.

Hecho en San Luis, República Argentina, a los veinticinco días del mes de junio del año mil novecientos noventa y seis, en un original en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República Federativa del Brasil

Por la República del Paraguay

Por la República Oriental del Uruguay

**FE DE ERRATAS AL PROTOCOLO DE  
RESPONSABILIDAD CIVIL EMERGENTE DE ACCIDENTES DE TRÁNSITO  
ENTRE LOS ESTADOS PARTES DEL MERCOSUR**

Los Gobiernos de la República Argentina, de la República Federativa del Brasil, de la República del Paraguay de la República Oriental del Uruguay, en adelante "los Estados Partes".

Considerando que la Reunión de Ministros de Justicia ha detectado errores en el Artículo 3 del Protocolo de Responsabilidad Civil Emergente de Accidentes de Tránsito entre los Estados Partes del MERCOSUR,

**ACUERDAN:**

**ARTICULO 1**

Incorporar como parágrafo tercero del Artículo 3º del Protocolo de Responsabilidad Civil Emergente de Accidentes de Tránsito entre los Estados Partes del MERCOSUR:

**"3. El Tribunal determinará el domicilio común atendiendo la razonabilidad de las circunstancias del caso, si alguno de los hechos contemplados en Artículo 2º, literal a) y b) ocurrieraen en un mismo Estado."**

HECHO en la ciudad de Asunción, a los diecinueve días del mes de junio de mil novecientos noventa y siete, en un original, en los idiomas español y portugués, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la  
República Argentina

Por el Gobierno de la  
República del Paraguay

Por el Gobierno de la  
República Federativa del Brasil

Por el Gobierno de la  
República Oriental del Uruguay

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SAN LUIS PROTOCOL ON CIVIL LIABILITY ARISING FROM TRAFFIC ACCIDENTS INVOLVING STATES MEMBERS OF THE SOUTHERN COMMON MARKET (MERCOSUR)

The Governments of the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as the "States Parties",

Considering that the Treaty of Asunción establishes the commitment of States Parties to harmonize their legislation in the relevant areas,

Reaffirming the will of the States Parties to reach common legal solutions in order to strengthen the integration process,

Underscoring the need to provide a framework of legal certainty which will ensure fair solutions and consistent decisions relating to civil liability arising from traffic accidents,

Convinced of the importance of adopting common rules on international jurisdiction and applicable law in connection with civil liability arising from traffic accidents,

Have agreed as follows:

*Article 1. Scope*

This Protocol establishes the applicable law and the internationally competent jurisdiction in cases of civil liability arising from traffic accidents which occur in the territory of one State Party and involve or affect persons domiciled in another State Party.

*Article 2. Domicile*

For the purposes of this Protocol, the term "domicile" shall mean, alternatively and in the following order:

- (a) In the case of individuals:
  - (1) The habitual residence;
  - (2) The main centre of business;
  - (3) The place where they are currently residing;
- (b) In the case of legal persons:
  - (1) The main administrative headquarters;
  - (2) If they have branches, establishments, agencies or any other type of representation, the place where any of these operate.

*Article 3. Applicable law*

Civil liability for traffic accidents shall be governed by the internal law of the State Party in whose territory the accident occurred.

Where only persons domiciled in the other State Party were involved in or affected by the accident, the internal law of that State shall apply to that accident.

*Article 4*

Civil liability for damage to anything other than a vehicle damaged in a traffic accident shall be governed by the internal law of the State Party in which the event occurred.

*Article 5*

Regardless of the applicable liability law, account shall be taken of the traffic and safety regulations in force in the place where and at the time when the accident occurred.

*Article 6*

The law applicable to civil liability in accordance with articles 3 and 4 shall determine the following matters in particular:

- (a) The conditions and extent of liability;
- (b) Any reasons for exoneration and any delimiting of liability;
- (c) The existence and kind of damage subject to compensation;
- (d) The terms and extent of compensation;
- (e) The liability of the owners of the vehicles for the acts or deeds of their dependents or subordinates or of any other legitimate users;
- (f) Statutory limitation and expiry.

*Article 7. Jurisdiction*

The courts competent to take action under this Protocol shall, at the choice of the person initiating legal proceedings, be those of the State Party:

- (a) Where the accident occurred;
- (b) Where the defendant is domiciled; or
- (c) Where the plaintiff is domiciled.

*Article 8. Damaged motor vehicles*

Motor vehicles registered in one State Party and damaged in another shall be returned in a timely manner to their State of registry in accordance with the law of the place where the damage occurred. In cases where the vehicle was totally destroyed, the party concerned shall be entitled to dispose of it with no other requirement than to satisfy tax obligations.

The provisions of this article shall not impede the restraining action of any precautionary measures which may be warranted.

*Article 9. Settlement of disputes*

Any disputes arising between the States Parties concerning the application, interpretation or non-fulfilment of the provisions of this Protocol shall be settled by means of direct diplomatic negotiations.

If such negotiations do not result in an agreement, or if the dispute is only partially settled, the procedures provided for under the Dispute Settlement System in force between the States Parties to the Treaty of Asunción shall apply.

*Article 10. Final provisions*

This Protocol, an integral part of the Treaty of Asunción, shall enter into force, between the first two States Parties to ratify it, thirty (30) days after the deposit of the second instrument of ratification.

It shall enter into force for the other signatories on the thirtieth day after the deposit of their respective instruments of ratification.

*Article 11*

Accession by any State to the Treaty of Asunción shall imply ipso jure accession to this Protocol.

*Article 12*

This Protocol shall not annul the provisions of any agreements which are in force between any of the States Parties and which cover matters not provided for in this text.

*Article 13*

The Government of the Republic of Paraguay shall be the depositary of this Protocol and of its instruments of ratification and shall send duly authenticated copies thereof to the Governments of the other States Parties.

Likewise, the Government of the Republic of Paraguay shall notify the Governments of the other States Parties of the date of entry into force of this Protocol and of the dates on which the instruments of ratification are deposited.

Done at San Luis, Argentine Republic, on 25 June 1996, in one original in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

For the Federative Republic of Brazil:

For the Republic of Paraguay:

For the Eastern Republic of Uruguay:

ATTESTATION OF ERRATA IN THE PROTOCOL ON CIVIL LIABILITY ARISING  
FROM TRAFFIC ACCIDENTS INVOLVING STATES MEMBERS OF THE  
SOUTHERN COMMON MARKET (MERCOSUR)

The Governments of the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as the "States Parties",

Considering that at a meeting of the Ministers of Justice errors were discovered in article 3 of the Protocol on civil liability arising from traffic accidents involving States members of MERCOSUR,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The following shall be incorporated as the third paragraph of article 3 of the Protocol on civil liability arising from traffic accidents involving States members of MERCOSUR:

"The courts shall determine the habitual domicile in accordance with what is reasonable in the particular circumstances, if any of the alternatives set out in article 2, subparagraphs (a) and (b), obtain in one and the same State."

Done at Asunción, on 19 June 1997, in one original in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

For the Government of the Republic of Paraguay:

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**PROTOCOLE DE SAN LUIS EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ CIVILE  
CONSEQUENTE AUX ACCIDENTS DE CIRCULATION ENTRE LES  
ÉTATS PARTIES AU MERCOSUR**

Les Gouvernements de la République argentine, de la République fédérative du Brésil, de la République du Paraguay et de la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommés les " États Parties ";

Considérant qu'aux termes du Traité d'Asunción, les États Parties s'engagent à harmoniser leur législation dans les domaines voulus;

Réaffirmant la volonté des États Parties de convenir de solutions juridiques afin d'assurer le renforcement du processus d'intégration;

Soulignant la nécessité de fournir un cadre de sécurité juridique garantissant le juste règlement des litiges et l'harmonie des décisions liées à la responsabilité civile conséquente aux accidents de circulation;

Convaincus qu'il importe d'adopter des règles communes relative à la compétence internationale et au droit applicable en matière de responsabilité civile conséquente aux accidents de circulation;

Conviennent :

*Article premier. Champ d'application*

Le présent Protocole détermine le droit applicable et la juridiction ayant compétence internationale dans les cas de responsabilité civile conséquente aux accidents de circulation survenus dans le territoire d'un État Partie, auxquels des personnes domiciliées dans un autre État Partie sont parties ou victimes.

*Article 2. Domicile*

Aux fins présent Protocole, " domicile " s'entend, subsidiairement et dans l'ordre :

a) S'agissant d'une personne physique :

1. De son domicile habituel;
2. De son centre principal d'affaires;
3. Du lieu où elle réside.

b) S'agissant d'une personne morale :

1. Son siège principal d'administration.
2. Si elle possède des succursales, des agences ou tout autre type de représentation, le lieu où celles-ci fonctionnent.

*Article 3. Droit applicable*

La responsabilité civile conséquente aux accidents de circulation est régie par le droit interne de l'État Partie dans le territoire duquel s'est produit l'accident.

Si les parties et les victimes sont toutes domiciliées dans un autre État Partie, ladite responsabilité civile est régie par le droit de cet autre État Partie.

*Article 4*

La responsabilité civile des dommages subis par les choses autres que les véhicules accidentés comme conséquence d'un accident de circulation est régie par le droit interne de l'État Partie où les faits se sont produits.

*Article 5*

Quel que soit le droit applicable en matière de responsabilité civile, il est tenu compte des dispositions qui sont en vigueur en matière de circulation et de sécurité routière dans le lieu et au moment de l'accident.

*Article 6*

Le droit applicable en matière de responsabilité civile aux termes des articles 3 et 4 détermine notamment :

- a) Les conditions et l'étendue de la responsabilité;
- b) Les motifs d'exonération et de toute limitation de responsabilité;
- c) L'existence et la nature des dommages susceptibles de réparation;
- d) Les modalités et l'étendue de la réparation;
- e) La responsabilité du propriétaire du véhicule découlant des actes et omissions de ses personnes à charge, subordonnés ou toute autre personne faisant légitimement usage du véhicule;
- f) La prescription et la caducité.

*Article 7. Compétence*

Sont compétents pour connaître des actions visées par le présent Protocole, au choix du demandeur, les juridictions de l'État Partie :

- a) Où l'accident s'est produit;
- b) Du domicile du défendeur; et
- c) Du domicile du demandeur.

*Article 8. Véhicules automoteurs sinistrés*

Les véhicules automoteurs immatriculés dans un État Partie qui sont sinistrés dans l'autre État Partie doivent être restitués dans un délai opportun à l'État d'immatriculation en conformité avec la loi du lieu où le sinistre s'est produit. En cas de sinistre total, la partie intéressée a faculté de d'aliéner le véhicule sans autre conditions que l'acquittement des obligations d'ordre fiscal.

Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'imposition des mesures conservatoires pertinentes.

*Article 9. Règlement des différends*

Les différends qui pourraient s'élever entre les États Parties quant à l'application, l'interprétation ou l'inexécution des dispositions du présent Protocole sont réglés par la voie de négociations diplomatiques directes.

Si lesdites négociations ne permettent pas de parvenir à un accord, ou si le différend n'est réglé qu'en partie, celui-ci est soumis aux dispositions prévues par le Système de règlement des différends, qui est en vigueur entre les États Parties au Traité d'Asunción.

*Article 10. Dispositions finales*

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante du Traité d'Asunción, est assujetti aux procédures constitutionnelles d'approbation de chaque État Partie et il entrera en vigueur, à l'égard des deux premiers États qui le ratifieront, 30 jours après le dépôt du deuxième instrument de ratification.

Pour les autres signataires, il entrera en vigueur le trentième jour suivant le dépôt de leur propre instrument de ratification, dans l'ordre selon lequel les ratifications seront déposées.

*Article 11*

L'adhésion d'un État au Traité d'Asunción emporte de plein droit l'adhésion au présent Protocole.

*Article 12*

Le présent Protocole ne déroge nullement aux dispositions des conventions en vigueur entre les États Parties, qui portent sur des aspects dont il n'est pas question dans le présent texte.

*Article 13*

Le Gouvernement de la République du Paraguay est le dépositaire du présent Protocole et de ses instruments de ratification, dont il fait tenir une copie certifiée conforme aux gouvernements des autres États Parties.

Le Gouvernement de la République du Paraguay notifie aux Gouvernements des autres États Parties la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et la date du dépôt des instruments de ratification.

Fait à San Luis (République argentine) le 25 juin 1996, en un exemplaire original unique en langue espagnole et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour la République fédérative du Brésil :

Pour la République du Paraguay :

Pour la République orientale de l'Uruguay :

**ERRATA AU PROTOCOLE EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ CIVILE CON-  
SÉQUENTE AUX ACCIDENTS DE CIRCULATION ENTRE LES ÉTATS PAR-  
TIES AU MERCOSUR**

Les Gouvernements de la République argentine, de la République fédérative du Brésil, de la République du Paraguay et de la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommés les "États Parties";

Considérant que la Réunion des Ministres de la justice a décelé des erreurs à l'article 3 du Protocole en matière de responsabilité civile conséquente aux accidents de circulation entre les États Parties au MERCOSUR;

Conviennent :

*Article premier*

Incorporer un troisième paragraphe libellé comme suit à l'article 3 du Protocole en matière de responsabilité civile conséquente aux accidents de circulation entre les États Parties au MERCOSUR :

"3. Le juge détermine le domicile commun en se fondant sur les circonstances raisonnables de l'espèce si les domiciles dont il est question aux alinéas a) et b) de l'article 2 se situent dans le même État."

Fait à Asunción le 19 juin 1997, en un exemplaire original unique en langue espagnole et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour la République fédérative du Brésil :

Pour la République du Paraguay :

Pour la République orientale de l'Uruguay :

*RATIFICATION*

**Brazil**

*Deposit of instrument with the  
Government of Paraguay: 30  
January 2001*

*Date of effect: 1 March 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Paraguay, 31 May  
2001*

*RATIFICATION*

**Brésil**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement paraguayen : 30  
janvier 2001*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Paraguay, 31  
mai 2001*

**No. 37464. Germany  
Ethiopia**

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE TRANSITIONAL GOVERNMENT OF ETHIOPIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "RESTRUCTURING OF THE ETHIOPIAN ROADS AUTHORITY (ERA)". ADDIS ABABA, 11 MAY 1995<sup>1</sup>

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF ETHIOPIA CONCERNING THE CONTINUATION OF THE PROJECT "RESTRUCTURING OF THE ETHIOPIAN ROADS AUTHORITY". ADDIS ABABA, 14 JANUARY 1999

**Entry into force :** 14 January 1999, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 1 May 2001

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 37464. Allemagne et Éthiopie**

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT TRANSITOIRE D'ÉTHIOPIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "RESTRUCTURATION DE L'AUTORITÉ EN CHARGE DES ROUTES ÉTHIOPIENNES (ERA)". ADDIS-ABEBA, 11 MAI 1995<sup>1</sup>

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ÉTHIOPIE CONCERNANT LA CONTINUATION DU PROJET "RESTRUCTURATION DE L'AUTORITÉ EN CHARGE DES ROUTES ÉTHIOPIENNES (ERA)". ADDIS-ABEBA, 14 JANVIER 1999

**Entrée en vigueur :** 14 janvier 1999, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 1er mai 2001

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2146, I-37464 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2146, I-37464

**No. 37480. Germany  
Nicaragua**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION. MANAGUA, 8 APRIL 1965<sup>1</sup>

*Termination provided by:*

37481. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Nicaragua concerning technical cooperation. Managua, 23 November 1995<sup>2</sup>

*Entry into force: 17 November 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 3 May 2001*

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 May 2001

**No. 37480. Allemagne  
Nicaragua**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. MANAGUA, 8 AVRIL 1965<sup>1</sup>

*Abrogation stipulée par :*

37481. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la coopération technique. Managua, 23 novembre 1995<sup>2</sup>

*Entrée en vigueur : 17 novembre 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 3 mai 2001*

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 mai 2001

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2148, I-37480 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2148, I-37480

2. *Ibid.*, Vol. 2148, I-37481

**No. 37517. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF TERRORIST  
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-  
CEMBER 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Russian Federation**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 8 May  
2001*

*Date of effect: 7 June 2001*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23 May  
2001*

*declarations:*

**No. 37517. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DES ATTE-  
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.  
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Fédération de Russie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 8 mai 2001*

*Date de prise d'effet : 7 juin 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23 mai  
2001*

*déclarations :*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2149, I-37517

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

- 1) "Российская Федерация заявляет, что в соответствии с пунктом 3 статьи 6 Международной конвенции о борьбе с бомбовым терроризмом (далее - Конвенция) устанавливает свою юрисдикцию в отношении деяний, признанных преступными согласно статье 2 Конвенции, в случаях, предусмотренных пунктами I и 2 статьи 6 Конвенции";
- 2) "Российская Федерация исходит из того понимания, что положения статьи I2 Конвенции должны применяться таким образом, чтобы обеспечить неотвратимость ответственности за совершение преступлений, подпадающих под действие Конвенции, без ущерба для эффективности международного сотрудничества по вопросам выдачи и правовой помощи".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1) “The Russian Federation declares that in accordance with paragraph 3 of article 6 of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings (hereinafter - the Convention) it has established its jurisdiction over the offences set forth in article 2 of the Convention in cases envisaged in paragraphs 1 and 2 of article 6 of the Convention”;

2) “The position of the Russian Federation is that the provisions of article 12 of the Convention should be implemented in such a way as to ensure the inevitability of responsibility for the commission of offenses falling within the scope of the Convention, without detriment to the effectiveness of international cooperation on the questions of extradition and legal assistance”.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. La Fédération de Russie déclare, selon les dispositions du paragraphe 3 de l’article 6 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l’explosif (ci-après dénommée “la Convention”), qu’elle établit sa compétence en ce qui concerne les actes reconnus comme infractions au sens de l’article 2 de la Convention dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 de l’article 6 de la Convention;

2. La Fédération de Russie interprète les dispositions de l’article 12 de la Convention comme devant s’appliquer de manière à garantir que nul ne puisse échapper à ses responsabilités pour ce qui est de la commission des infractions tombant sous le coup de la Convention, et sans préjudice de l’obligation de coopération internationale en matière d’extradition et d’entraide judiciaire.

ACCESSION

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 May 2001*

*Date of effect: 31 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2001*

ADHÉSION

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 2001*

*Date de prise d'effet : 31 mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2001*